

# GOSPEL OF ST. MARK

## Sahidic

## Greek

1:A ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΔΑΒ ΝΚΑΤΑ ΜΑΡ-  
ΚΟΣ

1:1 ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΙC ΠΕΧC

1:2 ΚΑΤΑ ΠΕΤCΗC ΓΝ ΗCΑΪΑC ΠΕΠΡΟΦΗ-  
ΤΗC. ΧΕ ΕΙC ΓΗΗΤΕ ΤΗΑΧΕΥ ΠΑΑΓΓΕΛΟC  
ΓΙ ΓΗ ΜΜΟΚ ΝCQΒΤΕ ΤΕΚΓΗ.

1:3 ΠΕΓΡΟΟΥ ΜΠΕΤΩΥ ΕΒΟΛ ΓΝ ΤΕΡΗ-  
ΜΟC ΧΕ CΟΥΤΗ ΤΕΓΗ ΜΠΧΟΕΙC ΝΤΕΤΗ-  
CΟΥΤΗ ΝΕCΜΟΪΤ.

1:4 ΑCΩΥΠΕ ΔΕ ΝΒΙ ΪΩΓΑΝΗC ΕCΤ  
ΒΑΠΤΙCΜΑ ΜΠΧΑΪΕ ΕCΚΗΡΥCCE ΝΟΥΒΑΠΤΙ-  
ΜΑ ΜΜΕΤΑΝΟΙΑ ΕΠΚΩ ΕΒΟΛ ΝΗΝΟΒΕ.

1:5 ΑΥΩ ΑCΒΩΚ ΝΑC ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΕ-  
ΧΩΡΑ ΤΗC ΝΤΟΥΔΑΙΑ ΝΜ ΝΑ ΘΙΕΡΟCΟ-  
ΖΥΜΑ ΤΗΡΟΥ ΑΥΧΙ ΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΤΟΟΤC  
ΓΜ ΠΙΟΡΔΑΝΗC ΠΙΕΡΟ ΕΥΕΞΟΜΟΛΟΓΙ ΝΠΕΥ-  
ΝΟΒΕ.

1:6 ΑΥΩ ΪΩΓΑΝΗC ΝΕΡΕ ΓΕΝCΩ ΝΒΑ-  
ΜΟΥΛ ΤΟ ΓΙΩΩC ΕΡΕ ΟΥΜΟΧ ΝΨΑΑΡ  
ΜΗΡ ΕΤΕCΤΠΕ. ΕCΟΥΕΜ ΨΧΕ ΓΙ ΕΒΙΩ Ν-  
ΓΟΟΥΤ.

1:7 ΑΥΩ ΝΕCΤΑΨΕΟΪΨ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
CΗΝΗΥ ΜΠΗCΩΕΙ ΝΒΙ ΠΕΤΧΟΟΡ ΕΡΟΕΙ ΕΑΝΥ  
ΟΥ ΓΙΚΑΝΟC ΑΝ ΕΠΑΓΤ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΜΠ-  
ΜΟΥC ΜΠΕCΤΟΟΥ.

1:8 ΑΝΟΚ ΔΕΙΤ ΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΗΤΗ ΓΝ ΟΥ-  
ΜΟΟΥ. ΝΤΟC ΔΕ ΕCΝΑΒΑΠΤΙΖΕ ΜΜΩΤΗ ΓΝ  
ΟΥΠΝΑ ΕCΟΥΑΔΒ.

1:9 ΑΥΩ ΑCΩΥΠΕ ΓΝ ΝΕΓΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ  
ΑCΕΙ ΝΒΙ ΙC ΕΒΟΛ ΓΝ ΝΑΖΑΡΕΤ ΝΤΕ Τ-  
ΓΑΖΙΔΑΙΑ ΑΥΩ ΑCΧΙ ΒΑΠΤΙCΜΑ ΓΜ  
ΠΙΟΡΔΑΝΗC ΝΤΗ ΪΩΓΑΝΗC

1:10 ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΕCΗΝΗΥ ΕΓΡΑΪ ΜΠΜΟΟΥ  
ΑCΗΝΑΥ ΕΜΠΗΥΕ ΕΑΥΟΥΩΝ ΑΥΩ ΠΕΠΝΑ ΕC-  
ΗΝΗΥ ΕΠΕCΗΤ ΕΧΩC ΝΘΕ ΝΟΥΒΡΟΟΜΠΕ

1:11 ΑΥΩ ΟΥCΜΗ ΑCΩΥΠΕ ΕΒΟΛ ΓΝ Μ-  
ΠΗΥΕ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΕ ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΕΝ-  
ΤΑ ΠΑΟΥΨ ΨΩΠΕ ΝΓΗΤΚ

1:12 ΑΥΩ ΤΕΥΝΟΥ ΠΕΠΝΑ ΑCΧΙΤC ΕΒΟΛ  
ΕΤΕΡΗΜΟC

1:13 ΑΥΩ ΝΕCΓΗ ΤΕΡΗΜΟC ΝΓΜΕ ΝΓΟΟΥ  
ΕΡΕ ΠCΑΤΑΝΑC ΠΙΡΑΖΕ ΜΜΟC ΕCΨΟΟΠ ΝΜ  
ΝΕΘΗΡΙΟΝ. ΑΥΩ ΝΑΓΓΕΛΟC ΝΕΥΔΙΑΚΟΝΙ  
ΝΑC.

1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Gospel of St. Mark

Sahidic

1:14 μηνησα ησεπαρδιδου ηιωθαννης  
αχει ηβι ις εβραϊ ετταδιθαια εκηρυσσε  
μπεαγγελιον μπνουτε

1:15 χε α πεγοϊω χωκ εβολ ατω α-  
ρων ερουν ηβι τμηντερο μπνουτε με-  
τανοϊ ητετηπιστευε ημ πεαγγελιον.

1:16 ατω εμμοουε ηατη τεθαλασσα  
ητταδιθαια αφναυ εσιμων ημ ανδρεα  
πσον ησιμων εγνωχ ωνε ετεθαλασσα  
ηε ηενοωζε γαρ ηε.

1:17 πεχα ηαυ ηβι ις χε αμνειν  
ουε τηντη ησwei ατω †ηαρτηντη  
ηουωζε ηρεφβελ ρωμε.

1:18 ητεννου λε αυκα ηευωνηυ αυ-  
ουαρου ησω

1:19 ατω ητερεμμοουε εθν ηουκουει  
αφναυ εϊακωβο πωηρε ηζεβεθαιος ημ  
ιωθαννης περσον ητοου ρωου εγμ  
ηχοει εγσοβτε ηνευωνηυ

1:20 ητεννου αμμουτε εροου ατω  
αυκα πεγωτ ζεβεθαιος ημ ηχοει μη  
ηχαϊ βεκε αυβωκ αουαρου ησω

1:21 αυβωκ λε ερουν εκαφαρναουμ  
ατω ητεννου ηη ησαββατον αγ†εβω  
ηη τεγναγωγη

1:22 ατω αυρωπηρε εχη τερεβω εγ†-  
εβω γαρ ηαυ ηθε αν ετογ†εβω ηβι  
ηεγρामматеус ηωс εηη†η τεζουcia  
μμaγ

1:23 ατω ητεννου ηευη ουρωμε ηη  
τεγναγωγη ερε ουπηα ηακαθαρτον ημ-  
μα ατω αφχι ωκακ εβολ

1:24 εφχω μμοс χε αρροκ ημμaη ις  
ηηαζωραιος ητακει ετακον †σοουη μ-  
μοκ χε η†κ ημ η†κ πετογaaβ μπνου-  
τε.

1:25 ατω ις αφepиtиa ηα εφχω μ-  
μοс χε τηρωκ η†ει εβολ μμο

1:26 ατω ηтере ηεπηα ηακαθαρτον  
ραρ†η επαρ ατω αφωω εβολ ηη ου-  
ηοб ηρροου αφει εβολ μμο

Greek

1:14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Sahidic

Greek

1:27 αυω αυρ̄ροτε τηροϋ ρωστε πσε-  
ωαχε πμ πεϋερηϋ εϋχω μμoc χε ου πε  
παῖ ειc ουcβω ββ̄ρρε ρη̄ ουεζοϋcια π-  
κεπ̄α πακαθαρτον ροϋεζcαρνε παϋ  
αυω σεσωτ̄μ πσωϋ

1:28 α πεϋcοειτ̄ βωκ εβολ̄ πτεϋνοϋ  
ρμ μα πμ μπκωτε τηρϋ πτ̄γαλιλαια.

1:29 πτεϋνοϋ Δε πτεροϋει εβολ̄ ρη̄  
τcϋναγωγη αρ̄βωκ εροϋη̄ επ̄νει πcιμωη̄  
μη̄ αη̄Δρεαc πμ ἱακωβoc πμ ἰωζαη̄νηc

1:30 τωωμ̄ε Δε πcιμωη̄ πεcηη̄χ εcρ̄ημ̄.  
αυω πτεϋνοϋ αϋωαχε πμμ̄αϋ ετ̄β̄ηη̄τ̄c

1:31 αρ̄† πεϋοϋοει Δε εροc αρ̄τοϋη̄oc  
εαϋαμ̄αρ̄τε πτεcβ̄ιχ αυω περ̄μoμ̄ αρ̄λο  
ριωωc αcΔιακοη̄ παϋ.

1:32 ροϋρ̄ε Δε πτερεϋωωπε ερε πρη̄  
παρ̄ωτ̄π̄ αϋεινε παϋ πη̄ετ̄μoκ̄ρ̄ τηροϋ  
πμ πετερε πΔαιμονιοη̄ πμμ̄αϋ

1:33 αυω τπολιc τηρ̄c αccωοϋρ̄ ριρ̄μ̄  
προ μπ̄η̄

1:34 αρ̄θεραποϋ ποϋμ̄η̄η̄ωε εϋμ̄oκ̄ρ̄ π-  
ωωη̄ε εϋωοβε αυω οϋμ̄η̄η̄ωε πΔαιμονιοη̄  
αρ̄η̄οχοϋ εβολ̄ εμαρ̄κα πΔαιμονιοη̄ ε-  
ωαχε εβολ̄ χε εϋcοοϋη̄ μμoϋ

1:35 αυω ρτοοϋ εματε πτερεϋτωοϋη̄  
αρ̄βωκ εβολ̄ εϋμα πχαῖε αρ̄ωλ̄η̄λ̄ μπ-  
παϋ ετ̄μ̄αϋ

1:36 αυω αϋπωτ̄ εβολ̄ πcωϋ πβ̄ι ci-  
μωη̄ πμ πετ̄η̄μ̄αϋ αϋταρ̄οϋ

1:37 αυω πεχαϋ παϋ χε σεκωτε πcωκ  
τηροϋ

1:38 πεχαϋ παϋ χε μαροη̄ εκεμ̄α επ̄-  
κετ̄μ̄o ετ̄ρ̄η̄η̄ εροϋη̄ χεκαc εἰεκηρ̄ϋcce  
οη̄ πρ̄η̄τοϋ πταῖε γαρ εβολ̄ επεῖρ̄ωβ̄

1:39 αυω αρ̄βωκ ερ̄κηρ̄ϋcce ρη̄ πεϋcϋ-  
παγωγη̄ ρη̄ τγαλιλαια τηρ̄c αυω πκε-  
Δαιμονιοη̄ ερ̄η̄οϋχε μμoοϋ εβολ̄

1:40 αυω αρ̄ει ωαροϋ πβ̄ι οϋρ̄ωμ̄ε  
ερ̄cοβ̄ρ̄ ερ̄παρ̄ακαλῑ μμoϋ ερ̄χω μμoc  
παϋ χε εκωαη̄οϋωω κη̄ατ̄β̄βοει

1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

1:29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:37 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

## Gospel of St. Mark

### Sahidic

1:41 ἈΥΩ ἡ̅τερεϥϣῶ̅ ὅ̅τῃϥ ἈϥϥΟΥ̅Τῆ̅  
ΤΟΥ̅Τῃ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ἈΥΩ ἈϥϥΩ̅ ἑ̅ροϥ ἑϥϥΩ̅  
ἡ̅μοϥ ἡ̅αϥ ἕ̅ Ε̅ΟΥ̅Ω̅ Τ̅Β̅ΒΟ̅.

1:42 ἈΥΩ ἡ̅τεϥΝΟΥ̅ Ἀ̅ πεϥϥΩ̅Β̅Α̅ ὅ̅  
ὅ̅ι̅Ω̅ϥ ἈϥΤ̅Β̅ΒΟ̅

1:43 ἈΥΩ ἡ̅τερεϥϥΩ̅Ν̅ Ε̅ΤΟΥ̅Τῃ̅ ἡ̅τεϥΝΟΥ̅  
ἈϥϥΟΥ̅ϥ Ε̅ΒΟΛ̅

1:44 ἑϥϥΩ̅ ἡ̅μοϥ ἡ̅αϥ ἕ̅ ὅ̅Ω̅Τ̅ ἡ̅Π̅Ρ̅-  
ϥΟΥ̅ ἡ̅Λ̅Α̅Υ̅. Ἀ̅Λ̅Δ̅Α̅ Β̅Ω̅Κ̅ ἡ̅Τ̅Α̅Β̅Ο̅Κ̅ Ε̅Π̅-  
ΟΥ̅Η̅Β̅ ἡ̅Τ̅Ι̅ Ε̅Ρ̅Α̅Ι̅ Ε̅Τ̅Β̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Τ̅Β̅ΒΟ̅ ἡ̅Ν̅Ε̅Ν̅Τ̅Α̅  
ἡ̅Ω̅Υ̅Χ̅Η̅ Ο̅Υ̅Ε̅Ρ̅Α̅Ζ̅Η̅ Ε̅ἡ̅ΜΟΥ̅ Ε̅Υ̅ἡ̅Ν̅Τ̅ἡ̅Ν̅Τ̅Ρ̅Ε̅  
ἡ̅Α̅Υ̅

1:45 ἡ̅τερεϥ̅Ε̅Ι̅ Δ̅Ε̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ἈϥΑ̅Ρ̅Χ̅Ε̅Θ̅Α̅Ι̅ ἡ̅-  
Τ̅Α̅Υ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Ζ̅Α̅Ζ̅ ἈΥΩ Ε̅Ρ̅Π̅Υ̅Α̅Χ̅Ε̅ ὅ̅Ω̅Τ̅Ε̅  
ἡ̅Τ̅ἡ̅Β̅Ο̅Μ̅ Ε̅Β̅Ω̅Κ̅ Ε̅Ζ̅ΟΥ̅Ν̅ Ε̅Τ̅Π̅Ο̅Λ̅Ι̅ ἡ̅-  
ΟΥ̅ἡ̅Ν̅ Ἀ̅Λ̅Δ̅Α̅ ἡ̅Ε̅Ρ̅Ζ̅ῆ̅ ὅ̅Ε̅Ν̅ἡ̅ ἡ̅Χ̅Α̅Ι̅Ε̅ ἈΥΩ  
ἡ̅Ε̅Υ̅ἡ̅ἡ̅ Ε̅Ρ̅Α̅Τ̅ῃ̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ὅ̅ ἡ̅ ἡ̅ ἡ̅.

2:1 ἡ̅τερεϥ̅Β̅Ω̅Κ̅ Δ̅Ε̅ Ε̅Ζ̅ΟΥ̅Ν̅ Ε̅Κ̅Α̅Φ̅Α̅Ρ̅Ν̅Α̅ΟΥ̅ἡ̅  
ὅ̅Ι̅ἡ̅ ὅ̅Ε̅Ν̅Ζ̅ΟΥ̅ ἈΥ̅Ω̅Τ̅ἡ̅ ἕ̅ ϥ̅Ζ̅ΟΥ̅ἡ̅

2:2 ἈΥΩ ἈΥ̅ἡ̅ἡ̅ ὥ̅Ε̅ ὥ̅Ω̅Υ̅Ζ̅ Ε̅ἡ̅Α̅Υ̅ ὅ̅Ω̅Τ̅Ε̅  
ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅ἡ̅Ε̅Υ̅ ὅ̅ἡ̅ ὡ̅Π̅Ο̅Υ̅. ἈΥΩ Ἀϥ̅-  
Υ̅Α̅Χ̅Ε̅ ἡ̅ἡ̅Α̅Υ̅ ὅ̅ ὡ̅ ὡ̅Α̅Χ̅Ε̅.

2:3 ἈΥ̅Ε̅ἡ̅ Δ̅Ε̅ Ε̅Ρ̅Α̅Τ̅ῃ̅ ἡ̅ΟΥ̅Ρ̅Ω̅ἡ̅ Ε̅ϥ̅Η̅Β̅  
Ε̅Ρ̅Ε̅ ϥ̅Τ̅ΟΥ̅ ἡ̅Ρ̅Ω̅ἡ̅ ϥ̅ ὅ̅Α̅Ρ̅Ο̅ϥ

2:4 ἈΥΩ ἡ̅Π̅ΟΥ̅Υ̅Β̅Ω̅Κ̅ ἡ̅αϥ Ε̅Ζ̅ΟΥ̅Ν̅ Ε̅Τ̅Β̅Ε̅  
ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἈΥ̅Β̅Ε̅Λ̅Π̅ Τ̅ΟΥ̅Ε̅Ζ̅ ὥ̅Ι̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ἡ̅Π̅ἡ̅  
Ε̅Τ̅ῃ̅ἡ̅Τ̅ῃ̅ ἈΥΩ ἡ̅Τ̅Ε̅Ρ̅ΟΥ̅Υ̅Ο̅Χ̅Τ̅ ἈΥ̅Χ̅Α̅Δ̅Α̅  
ἡ̅Π̅Ε̅Β̅Δ̅Ο̅Β̅ Ε̅Π̅Ε̅Η̅Τ̅ Π̅Ε̅Τ̅Ε̅Ρ̅Ε̅ Π̅Ε̅Τ̅ῃ̅Β̅ ἡ̅ἡ̅  
ὅ̅Ι̅Ω̅ϥ.

2:5 ἈΥΩ ἡ̅ ἡ̅ ἡ̅τερεϥἡ̅Α̅Υ̅ Ε̅Τ̅Ε̅Υ̅Π̅Ι̅Σ̅Τ̅Ι̅Σ̅ Π̅Ε̅-  
Χ̅Α̅ϥ ἡ̅Π̅Ε̅Τ̅ῃ̅Β̅ ἕ̅ Π̅Α̅Υ̅ἡ̅ Ε̅Ε̅Ν̅Α̅Κ̅Α̅ ἡ̅Ε̅Κ̅-  
ἡ̅Β̅Ε̅ ἡ̅Α̅Κ̅ Ε̅ΒΟΛ̅.

2:6 ἡ̅Ε̅Υ̅ἡ̅ ὅ̅ἡ̅ Δ̅Ε̅ ἡ̅ἡ̅Ε̅Ρ̅Α̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅  
ὅ̅ΜΟΥ̅ ἡ̅Π̅ἡ̅ Ε̅Τ̅ἡ̅Α̅Υ̅ Ε̅Υ̅ΜΟΥ̅Κ̅Μ̅Ε̅Κ̅ ὅ̅ἡ̅  
ἡ̅Ε̅Υ̅Ζ̅ἡ̅Τ̅

2:7 ἕ̅ Ε̅Τ̅Β̅Ε̅ΟΥ̅ Π̅Α̅Ι̅ ϥ̅Υ̅Α̅Χ̅Ε̅ ὅ̅ ἡ̅Α̅Ι̅ Ε̅ϥ̅-  
Χ̅ΙΟΥ̅Α̅ ἡ̅ἡ̅ Π̅Ε̅Τ̅ἡ̅Ω̅ Κ̅Α̅ ἡ̅Β̅Ε̅ Ε̅ΒΟΛ̅ ἡ̅Α̅  
Π̅ΝΟΥ̅Τ̅Ε̅ ἡ̅Α̅ΟΥ̅Α̅ϥ

### Greek

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish [it] much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2:1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Sahidic

Greek

2:8 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ὡς ἰδὼν αὐτοὺς ἐν τῷ πνεύματι ὅτι οὕτως ἠέτασαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· καὶ εἰπὼν αὐτοῖς· τί ἡτοίματε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

2:9 ἢ ἥτις ἐστὶν ἡ εὐκολία λέγειν τῷ κranken ὅτι ἡ ἁμαρτία σου ἀφεθήσεται; ἢ ἥτις ἐστὶν ἡ εὐκολία λέγειν τῷ κranken ὅτι ἡ ἁμαρτία σου ἀφεθήσεται;

2:10 ἀλλὰ ὅτι ὅτι οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔχει ἐξουσίαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ· (καὶ εἰπὼν αὐτοῖς τῷ κranken ὅτι ἡ ἁμαρτία σου ἀφεθήσεται.)

2:11 καὶ εἰπὼν αὐτῷ· Ἀνάστα, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκὸν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:12 καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:13 καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:14 καὶ ὡς ἔπαρθε, ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:15 καὶ ὡς ἔπαρθε, ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:16 καὶ ὡς ἔπαρθε, ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:17 καὶ ὡς ἔπαρθε, ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:18 καὶ ὡς ἔπαρθε, ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου. καὶ ὁ ἰησοῦς ἔστη, ἔλα ἰδοὺ τὸν οὐκόν σου καὶ ἔλα εἰς τὸν οὐκόν σου.

2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

2:13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

2:17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Sahidic

Greek

2:19 πεχε ις̄ ναῡ χε̄ μη̄ ουν̄ βομ̄ ετ-  
ρευνηστε̄ γε̄ ν̄βῑ ν̄ωηρε̄ μ̄π̄μᾱ ν̄ωε̄λεετ̄  
ροσον̄ ερε̄ πατ̄ωε̄λεετ̄ ν̄μ̄μᾱν. ροσον̄  
πατ̄ωε̄λεετ̄ ν̄μ̄μᾱν̄ ν̄σεν̄αω̄ ν̄ηστε̄ γε̄ αν̄.

2:20 ουν̄ ρεν̄ροο̄ν̄ δε̄ ν̄η̄ν̄ ροταν̄ ευ-  
ωαν̄φῑ ν̄τοοτο̄ν̄ μ̄πᾱ τ̄ωε̄λεετ̄ τοτε̄ σε-  
ναν̄ηστη̄ γε̄ ρ̄ν̄ νε̄ροο̄ν̄ ετ̄μ̄μᾱν̄

2:21 με̄ρε̄ λᾱαν̄ νεχ̄ το̄ε̄ις̄ ν̄ω̄ᾱεῑ ερ̄ν̄-  
ωτη̄ν̄ μ̄π̄λ̄βε̄ ε̄ωωπε̄ μ̄μον̄ τ̄το̄ε̄ις̄ ν̄ω̄ᾱῑ  
νᾱφῑ π̄κωτε̄ μ̄μᾱν̄ ν̄τε̄ωτη̄ν̄ μ̄π̄λ̄βε̄ ν̄-  
σ̄ω̄ρ̄ ν̄ρο̄ο̄.

2:22 ᾱνω̄ με̄ρε̄ λᾱαν̄ νεχ̄ η̄ρ̄π̄ ρ̄β̄ρ̄ρε̄  
ε̄ρωτ̄ ν̄ας̄ ε̄ωωπε̄ μ̄μον̄ π̄ηρ̄π̄ νᾱπερ̄ ν̄-  
ρωτ̄ ν̄τε̄ π̄ηρ̄π̄ π̄ων̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄τε̄ ν̄ρωτ̄  
τᾱκο. ᾱλ̄λᾱ ε̄ω̄αν̄νεχ̄ η̄ρ̄π̄ ρ̄β̄ρ̄ρε̄ ε̄ρωτ̄  
ρ̄β̄ρ̄ρε̄.

2:23 ᾱνω̄ ᾱσ̄ωωπε̄ ρ̄ν̄ ν̄σᾱβ̄βατον̄ ετ̄-  
ρε̄μ̄οο̄ω̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ν̄ ν̄ω̄ρ̄ε̄ ετ̄ρη̄τ̄ ᾱνω̄  
νε̄μ̄ᾱθεν̄της̄ εῡμ̄οο̄ω̄ε̄ ᾱναρ̄χῑ τ̄λ̄κ̄ ρ̄μ̄ς̄.

2:24 νε̄φαρῑσαιος̄ δε̄ πε̄χᾱν̄ νᾱφ̄ χε̄  
ανᾱν̄ χε̄ εῡρ̄ ουν̄ ρ̄ν̄ ν̄σᾱβ̄βατον̄ εο̄ν̄κ̄  
ε̄ξε̄ε̄τ̄ῑ ε̄ᾱᾱφ̄.

2:25 πε̄χᾱφ̄ νᾱν̄ χε̄ μ̄πε̄τ̄νο̄ω̄φ̄ λᾱαν̄  
χε̄ ν̄τᾱ λᾱν̄εῑλ̄ ρ̄ ουν̄ ν̄τε̄ρε̄φ̄ρ̄κο̄ ν̄το̄φ̄  
ν̄μ̄ νε̄τ̄ν̄μ̄μᾱφ̄

2:26 χε̄ ν̄ᾱω̄ ν̄ρ̄ε̄ ᾱφ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄υν̄ επ̄η̄ῑ  
μ̄π̄νο̄ν̄τε̄ ρ̄ῑ ᾱβ̄ιᾱθᾱρ̄ πᾱρ̄χῑε̄ρε̄ν̄ς̄ ᾱνω̄  
ν̄ο̄ικ̄ ν̄τε̄προ̄θε̄σις̄ ᾱφ̄ο̄ῡμο̄ν̄ εο̄ν̄κ̄ ε̄ξε̄ε̄τ̄ῑ  
νᾱφ̄ εο̄ῡμο̄ν̄ ν̄σᾱ ν̄ο̄υν̄η̄β̄ ᾱνω̄ ᾱφ̄†  
ν̄η̄κο̄ο̄ν̄ε̄ ετ̄ν̄μ̄μᾱφ̄.

2:27 πε̄χᾱφ̄ ον̄ νᾱν̄ χε̄ π̄σᾱβ̄βατον̄ ν̄-  
τᾱφ̄ωωπε̄ ετ̄βε̄ π̄ρω̄μ̄ε̄. ᾱνω̄ ν̄τᾱ π̄-  
ρω̄μ̄ε̄ ω̄ωπε̄ αν̄ ετ̄βε̄ π̄σᾱβ̄βατον̄.

2:28 ρ̄ω̄στε̄ π̄ω̄ηρε̄ μ̄π̄ρω̄μ̄ε̄ π̄χο̄ε̄ις̄ πε̄  
μ̄π̄κε̄σᾱβ̄βατον̄.

3:1 ᾱνω̄ ᾱφ̄β̄ω̄κ̄ ον̄ ε̄ρο̄υν̄ ετ̄ς̄ῡνᾱγ̄ω̄γ̄η̄  
νε̄υν̄ ο̄ῡρω̄μ̄ε̄ δε̄ μ̄μᾱν̄ ερε̄ τε̄φ̄β̄ῑχ̄  
μ̄οο̄ν̄τ̄

3:2 ᾱνω̄ νε̄ῡπᾱρᾱτη̄ρῑ ε̄ρο̄φ̄ χε̄ ε̄νε̄ φ̄-  
νᾱθε̄ρᾱπο̄ν̄ μ̄μο̄φ̄ ρ̄ν̄ ν̄σᾱβ̄βατον̄ χε̄  
ε̄νε̄κᾱτη̄γο̄ρῑ μ̄μο̄φ̄

2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3:1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

Sahidic

Greek

3:3 αὐτὸς περὶ αὐτὸν ἔρε τεφθίχ  
μοῦντ' ἔτι τῶονητ' αὐτοῦ ἐτμήντε.

3:3 And he saith unto the man which had the  
withered hand, Stand forth.

3:4 αὐτὸς περὶ αὐτοὺς ἔρεστι ὅτι ἢ  
σαββατον ἐρετῆνανοῦν ἢ ἢ  
πεθοῦν ἐτανθρε οὐψυχῆ ἢ ἐμοῦντς. ἢτοοῦν Δε  
αὐτὰ ῥωον

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do  
good on the sabbath days, or to do evil? to  
save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 αὐτὸς ἢτερεφθωῶντ ἐροῦν ἐρραῦ ὅτι  
οὐορῆν ἐρεμοκθ ἢρητ ἐχῆ πτωῶ ἢρητ  
ἢπερῆρητ περὶ αὐτὸν ἔρε σοῦτῆ  
τεφθίχ ἐβόλ' ἀρεσοῦτῶνς αὐτὸς ἀελο ἢβι  
τεφθίχ.

3:5 And when he had looked round about on  
them with anger, being grieved for the  
hardness of their hearts, he saith unto the man,  
Stretch forth thine hand. And he stretched [it]  
out: and his hand was restored whole as the  
other.

3:6 ἢτεροῦν Δε ἐβόλ' ἢτεροῦν ἢβι  
νεφάριαιος ἢ ἢρηρωδιανος αὐτῶ  
ῥοχνε ἐροῦν ἔρεκας ἐρετακοῦ

3:6 And the Pharisees went forth, and  
straightway took counsel with the Herodians  
against him, how they might destroy him.

3:7 αὐτὸς ἢ ἀρεναχῶρε ἢ ἢρεμαθῆ-  
της ἐβόλ' ἐτεθαλασσα. αὐτὸς οὐνοβ ἢ-  
ἢἢἢἢἢ ἐβόλ' ὅτι τῆαλιδαία ἀροῦαροῦ  
ἢσωῦ ἢ ἢτοῦδαία

3:7 But Jesus withdrew himself with his  
disciples to the sea: and a great multitude  
from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 ἢ ἢερεσοδῶμα αὐτὸς κενοβ ἢ-  
ἢἢἢἢἢ ἐβόλ' ὅτι ἢδοῦμαία ἢ ἢερε  
ἢπιορδανης ἢ ἢκῶτε ἢτῶρος ἢ  
σιδων ἐρεῶτῶ ἐνετῆρε ἢμοῦν αὐε  
ῥαροῦ

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea,  
and [from] beyond Jordan; and they about  
Tyre and Sidon, a great multitude, when they  
had heard what great things he did, came unto  
him.

3:9 αὐτὸς ἀρεοος ἢἢερεμαθῆτης ἔρε  
ῆνεχῆν ῥοσκερτερι ἐροῦν ἐτῆε ἢἢἢἢἢ  
ἔρε νεῦθιβε ἢμοῦ

3:9 And he spake to his disciples, that a small  
ship should wait on him because of the  
multitude, lest they should throng him.

3:10 ἢῶε ἢεπταεθαλῶοῦν ῆαρ ῆῶστε  
ἐτρεῦτῆενοῖ ἐροῦν ἔρεεῶῶ ἐροῦν. αὐτὸς  
ἢετε ἢἢἢἢἢῆ ῆῶον

3:10 For he had healed many; insomuch that  
they pressed upon him for to touch him, as  
many as had plagues.

3:11 ἢ ἢεπῆα ἢἢἢἢῆτον ἐρεῶἢἢἢἢἢ  
ἐροῦν ῥῶῦπαῆτοῦ ῆῶῶῶ ἢεεῶ ῥῶῶῶ  
ἐβόλ' ἐρεῶ ἢμοῦ ἔρε ἢτοκ ἢε ἢῶῆε  
ἢἢἢἢῆ

3:11 And unclean spirits, when they saw him,  
fell down before him, and cried, saying, Thou  
art the Son of God.

3:12 αὐτὸς ἢερεπῆτιμα ἢῶ ἢῶτε ἔρε  
ἢἢεῶῶῶῶῶῶ ἐβόλ'.

3:12 And he straitly charged them that they  
should not make him known.

3:13 ἀρεῶκ Δε ἐρεῶ ἢπτοοῦν αὐτὸς  
ἀρεῶῶῶ ἐνετῆεῶῶῶ

3:13. And he goeth up into a mountain, and  
calleth [unto him] whom he would: and they  
came unto him.

3:14 ἀρεῆε ἢἢἢἢῶῶῶ ἐβόλ' ἔρε  
ῥῶῶῶ ἢῶῶ αὐτὸς ἢῶῶῶῶ ἐβόλ' ἐτ-  
ῶῶῶῶ

3:14 And he ordained twelve, that they  
should be with him, and that he might send  
them forth to preach,

3:15 ἢῶῶ ἢῶ ἢῶῶῶῶ ἐνεῶ ῶῶῶῶ-  
ἢῶῶ ἐβόλ'

3:15 And to have power to heal sicknesses,  
and to cast out devils:

## Gospel of St. Mark

### Sahidic

3:16 αὐτὸς ἀφ' ὧν ἐρατοῦ ὑπὸ τῷ  
ὀνόματι αὐτοῦ αὐτὸς οὐρανὸν ἐροῦν καὶ  
πέτρος.

3:17 αὐτὸς ἰακώβος πύρρῃ ἡ ζεβεδαίου  
καὶ ἰωάννου τοῦ υἱοῦ ἰακώβου ἀφ' ὧν  
ἐροῦν καὶ βοανήργες ἐστὶ παῖς τοῦ  
πύρρῃ ὑπερβόλαι.

3:18 αὐτὸς ἀνδρέας καὶ φιλιππος καὶ  
βαρθολομαῖος. καὶ ματθαῖος. καὶ θω-  
μας αὐτὸς ἰακώβος πύρρῃ ἡ ἀλφαιῶν καὶ  
θαδδαῖος αὐτὸς αὐτοῦ καναναῖος

3:19 καὶ ἰούδας ἰσκαριώτης πεντα-  
κονταρχοῦ ὑμῶν

3:20 αὐτὸς ἀφ' ὧν ἐροῦν ἐπὶ αὐτῷ  
ὅτι οὐκ ἐροῦν ὥστε ἵκανον εἶναι  
φάγεσθαι

3:21 ὁ τὸν αὐτοῦ καὶ ὁ ἑαυτοῦ  
ἐξῆλθεν ἐλθεῖν ὑμῶν πύρρῃ  
καὶ αὐτὸς ἐπὶ τῷ αὐτῷ.

3:22 αὐτὸς ἐβόησεν ὡς ἔρχεται  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ

3:23 ἀφ' ὧν ἐροῦν ἀφ' ὧν καὶ  
καὶ ὡς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ

3:24 αὐτὸς ἐρωτᾷ οὐκ ἔστιν ὁ  
ποῦν ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ

3:25 αὐτὸς ἐρωτᾷ οὐκ ἔστιν ὁ  
ποῦν ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ

3:26 αὐτὸς ἐρωτᾷ οὐκ ἔστιν ὁ  
ποῦν ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ

3:27 ἀλλὰ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ

3:28 ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ  
καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ καὶ ὁ

3:29 πεντακοντα καὶ ἐπὶ τῷ  
καὶ ἐπὶ τῷ καὶ ἐπὶ τῷ  
καὶ ἐπὶ τῷ καὶ ἐπὶ τῷ

### Greek

3:16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 And James the [son] of Zebedee, and  
John the brother of James; and he surnamed  
them Boanerges, which is, The sons of  
thunder:

3:18 And Andrew, and Philip, and  
Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and  
James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus,  
and Simon the Canaanite,

3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed  
him: and they went into an house.

3:20 And the multitude cometh together  
again, so that they could not so much as eat  
bread.

3:21 And when his friends heard [of it], they  
went out to lay hold on him: for they said, He  
is beside himself.

3:22. And the scribes which came down from  
Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the  
prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them [unto him], and said  
unto them in parables, How can Satan cast out  
Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against  
itself, that kingdom cannot stand.

3:25 And if a house be divided against itself,  
that house cannot stand.

3:26 And if Satan rise up against himself, and  
be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 No man can enter into a strong man's  
house, and spoil his goods, except he will first  
bind the strong man; and then he will spoil his  
house.

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be  
forgiven unto the sons of men, and  
blasphemies wherewith soever they shall  
blaspheme:

3:29 But he that shall blaspheme against the  
Holy Ghost hath never forgiveness, but is in  
danger of eternal damnation:



## Gospel of St. Mark

### Sahidic

3:30 εβoλ̄ xε̄ cεxω̄ μ̄μoс̄ xε̄ oγπ̄n̄ā  
πακαθαρτον̄ n̄μ̄μαq̄.

3:31 ᾱγω̄ ᾱγ̄εῑ n̄b̄ī τεq̄μαᾱγ̄ n̄μ̄ neq̄-  
cнн̄γ̄ ᾱγ̄ᾱζεpατο̄γ̄ ρ̄ιβoλ̄ ᾱγω̄ ᾱγ̄χοoγ̄  
nαq̄ ε̄ρoγ̄n̄ ε̄γ̄μoγ̄τε̄ ε̄ροq̄

3:32 ᾱγω̄ neq̄ρ̄μoс̄ ρ̄μ̄ neq̄κωtē n̄b̄ī  
oγ̄μ̄n̄h̄γ̄ē πεxᾱγ̄ λ̄ε̄ nᾱγ̄ xε̄ ειc̄ τεκ̄-  
μαᾱγ̄ n̄μ̄ neκcнн̄γ̄ cεκωtē n̄cωκ̄ ρ̄ιβoλ̄

3:33 αq̄oγ̄ωγ̄b̄ λ̄ε̄ εq̄xω̄ μ̄μoс̄ nᾱγ̄ xε̄  
n̄μ̄ τε̄ ταμαᾱγ̄ ᾱγω̄ n̄μ̄ nē nαcнн̄γ̄

3:34 αq̄oγ̄ωγ̄t̄ eneτ̄μ̄neq̄κωtē eτ̄ρ̄μoс̄  
ρ̄ᾱρ̄тнq̄. πεxαq̄ xε̄ ειc̄ ταμαᾱγ̄ ᾱγω̄  
nαcнн̄γ̄.

3:35 πετ̄nᾱειpē γ̄αp̄ μ̄πογ̄ωγ̄ μ̄пnoγ̄τε̄  
πᾱī πε̄ παcон̄ ᾱγω̄ таcωnē ᾱγω̄ та-  
μαᾱγ̄.

4:1 αq̄αp̄xεcθ̄āī on̄ e†cβ̄ω̄ ρ̄ᾱ τεθ̄α-  
λ̄accᾱ. ᾱγω̄ ᾱγ̄noб̄ μ̄μ̄n̄h̄γ̄ē cωoγ̄ρ̄  
ε̄ροq̄ ρ̄ωcτε̄ eτ̄peq̄aλ̄ē eпxoēī n̄q̄ρ̄μoс̄  
ρ̄n̄ τεθ̄αλ̄accᾱ. ᾱγω̄ π̄μ̄n̄h̄γ̄ē тнp̄q̄ neq̄-  
ᾱζεpαтq̄ ρ̄ῑ neκpō n̄θ̄αλ̄accᾱ

4:2 αq̄†cβ̄ω̄ λ̄ε̄ nᾱγ̄ eμᾱtē ρ̄n̄ ρ̄en̄-  
παpαβoλ̄n̄ ᾱγω̄ neq̄xω̄ μ̄μoс̄ nᾱγ̄ ρ̄n̄  
τεq̄cβ̄ω̄

4:3 xε̄ cωт̄μ̄ ειc̄ ρ̄h̄n̄tē αq̄εῑ εβoλ̄̄ n̄b̄ī  
πεтxо̄ eтxо̄.

4:4 ᾱγω̄ n̄tepeq̄xо̄. oγ̄ā μ̄en̄ αq̄ρ̄ē  
ρ̄ātē teρ̄iн̄ ᾱγω̄ ᾱγ̄εῑ n̄b̄ī n̄ρ̄aλ̄ātē  
ᾱγoμoγ̄

4:5 κεoγ̄ā λ̄ε̄ αq̄ρ̄ē ε̄ρ̄p̄āī eχ̄n̄ тπεтpᾱ  
π̄μᾱ eτεμ̄μ̄n̄ ρ̄āρ̄ n̄καρ̄ n̄ρ̄h̄тq̄ ᾱγω̄ n̄-  
teγ̄noγ̄ ᾱγ̄†oγ̄ω̄ ε̄ρ̄p̄āεῑ eт̄β̄ē xε̄ μ̄n̄  
ρ̄āρ̄ n̄καρ̄ ρ̄apoоγ̄

4:6 ᾱγω̄ n̄tepē πp̄h̄ γ̄ā ᾱγ̄ρ̄ωoβ̄̄ ᾱγω̄  
eт̄β̄ē xε̄ μ̄πογ̄xē noγ̄nē εβoλ̄̄ ᾱγ̄ωooyē

4:7 κεγ̄ā αq̄ρ̄ē ε̄ρ̄p̄āεῑ eχ̄n̄ n̄γ̄oн̄tē  
ᾱγω̄ ᾱγ̄εῑ ε̄ρ̄p̄āεῑ n̄b̄ī n̄γ̄oн̄tē ᾱγoб̄toγ̄  
ᾱγω̄ μ̄πογ̄†καpποc̄

4:8 ρ̄en̄kooyē ᾱγ̄ρ̄ē eχ̄μ̄ n̄καρ̄ eт̄nᾱ-  
noγ̄q̄ ᾱγω̄ ᾱγ̄εῑ ε̄ρ̄p̄āī ᾱγ̄aγ̄zānē ᾱγ̄†-  
καpποc̄ eμαᾱβ̄ ᾱγω̄ ecē ᾱγω̄ eγ̄γ̄ē.

### Greek

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4:1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

## Gospel of St. Mark

### Sahidic

4:9 νεϥχω δε μμοc ναγ χε πετεϥητϥ  
μααχε μμαγ εcωτμ μαρεϥcωτμ.

4:10 ητερεϥκα πμνηϥε δε αγχογϥ  
ηβι νετημμαϥ ημ πμητcηοογc εηπαρ-  
βολη

4:11 πεχαϥ ναγ. χε ητωτη ηταγτ  
ηητη μπμγcτηριον ητημητερο μπνογτε  
ηη δε ετϥι βολ εγναχι ϥωβ ημ εροογ  
ϥη ϥεηπαρβολη

4:12 χεκαc εγναγ εγεναγ αγω ηce-  
τμναγ αγω εγcωτμ εγεcωτμ ηceτμ-  
ηοει. μμηωc ηceκοτογ ηceκω ναγ εβολ.

4:13 αγω πεχαϥ ναγ χε ητετηcοογη  
αν ητειπαρβολη. αγω πωc ηκεπαρ-  
αβολη τηρογ τετηαcογωηογ

4:14 πετχο εϥχο μπϥαχε.

4:15 ηαϊ δε ηε ετϥατε τεϥηη μπμα  
εϥαγχε πϥαχε ηϥηητϥ. αγω εϥαγcωτμ  
ητεγηογ ϥαϥει ηβι ηcαταηαc ηϥϥι π-  
ϥαχε εηταγχοϥ ηϥητογ

4:16 αγω ηαϊ ϥωογ ηεηταγχοογ ϥιχη  
μμα μπετρα εϥαγcωτμ επϥαχε ητεγ-  
ηογ ϥαγχιτϥ ϥη ογραϥε

4:17 μμη ηογηε δε ϥραϊ ηϥητογ  
αλλα ϥη ηροc ογοειϥ ηε εργαν ογ-  
θλιψιc δε ϥωπε η ογλιωγμμοc ετβε  
πϥαχε ητεγηογ ϥαϥcκαηδαλιϥε.

4:18 αγω ϥεηκοογε ηεηταγχοογ εϥραϊ  
εηϥοητε ετε ηαϊ ηε ηταγcωτμ επϥαχε

4:19 αγω ηροογϥ μπαιωη ημ ταπατη  
ητημητρημμο αγω ηκεεπιθγμια ετβηκ  
εϥογη εροογ ceωβτ μπϥαχε αγω ηϥ-  
τκαρποc αν εβολ

4:20 αγω ηη ηε ηταγχοογ εχη πκαϥ  
ετηηαηογϥ εγcωτμ επϥαχε ceϥωπ μμοϥ  
εροογ αγω ceταγε καρποc εβολ ϥη  
μααβ αγω ϥη ce αγω ϥη ϥε.

4:21 πεχαϥ δε ναγ χε μη ερε ηϥηηβc  
ηαει χε εγεκααϥ ϥα ογϥι. η ϥα ογ-  
βλοβ μη ηεγηακααϥ αν ϥιχη τλγχηηια.

### Greek

4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:

4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.

4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

4:21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

Sahidic

Greek

4:22 μὴν πετρ<sup>ο</sup>β<sup>ς</sup> γαρ ενσεν<sup>α</sup>β<sup>ο</sup>λ<sup>η</sup>π<sup>η</sup> αν εβ<sup>ο</sup>λ. ουδε μὴν πετρ<sup>η</sup>π εν<sup>η</sup>να-  
ουω<sup>η</sup>ζ αν εβ<sup>ο</sup>λ.

4:23 πετε<sup>υ</sup>ν<sup>η</sup>τ<sup>η</sup> μαα<sup>α</sup>χε μαα<sup>α</sup>υ εσω<sup>τ</sup>μ μαρε<sup>ς</sup>ω<sup>τ</sup>μ

4:24 αυω νε<sup>κ</sup>ω μμο<sup>ς</sup> χε † ρ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup> χε ου πετε<sup>η</sup>σ<sup>ω</sup>τ<sup>μ</sup> ερο<sup>ς</sup>. ρ<sup>μ</sup> π<sup>ω</sup>ι ετε-  
τ<sup>η</sup>α<sup>ω</sup>ι μμο<sup>ς</sup> σεν<sup>α</sup>ωι ν<sup>η</sup>τ<sup>η</sup> ρ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>.

4:25 πετε<sup>υ</sup>ν<sup>η</sup>τα<sup>ς</sup> γαρ σεν<sup>α</sup>† να<sup>ς</sup>. αυω πετε μν<sup>η</sup>τα<sup>ς</sup> αυω πετε<sup>υ</sup>ν<sup>η</sup>τα<sup>ς</sup>ς<sup>ς</sup> σεν<sup>α</sup>-  
χι<sup>τ</sup> ητο<sup>ο</sup>τ<sup>η</sup>.

4:26 νε<sup>κ</sup>ω λε μμο<sup>ς</sup> να<sup>υ</sup> χε τα<sup>ι</sup> τε  
θε ν<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>ν<sup>η</sup>τερο μπ<sup>η</sup>νο<sup>υ</sup>τε εσο ηθε ν<sup>ο</sup>υ<sup>ρ</sup>ω<sup>μ</sup>ε  
ε<sup>ς</sup>ω<sup>α</sup>ν<sup>η</sup>νο<sup>υ</sup>χε μπε<sup>ς</sup>ρο<sup>β</sup> ε<sup>ρ</sup>ρα<sup>ι</sup> επε<sup>ς</sup>κα<sup>ρ</sup>.

4:27 αυω ν<sup>η</sup>κ<sup>η</sup>κο<sup>τ</sup>κ ν<sup>η</sup>τ<sup>ω</sup>ο<sup>υ</sup>ν ητε<sup>υ</sup>ω<sup>ν</sup>  
ημ πε<sup>ρ</sup>οο<sup>υ</sup> ω<sup>α</sup>ρε πε<sup>ρ</sup>ο<sup>β</sup> †ο<sup>υ</sup>ω ν<sup>η</sup>ρ<sup>η</sup>νο<sup>β</sup>  
εν<sup>ς</sup>οο<sup>υ</sup>ν αν

4:28 ν<sup>η</sup>το<sup>ς</sup> ηθε π<sup>κ</sup>α<sup>ρ</sup> ω<sup>α</sup>ς†ο<sup>υ</sup>ω ε<sup>ρ</sup>ρα<sup>ι</sup>  
μαα<sup>α</sup>ς ω<sup>ρ</sup>π μεν ν<sup>ο</sup>υ<sup>χ</sup>ο<sup>ρ</sup>το<sup>ς</sup> μη<sup>η</sup>σ<sup>ω</sup>ς  
ο<sup>υ</sup>ρ<sup>μ</sup>ς αυω ο<sup>υ</sup>σο<sup>υ</sup>ο ε<sup>ς</sup>μ<sup>ε</sup>ρ ρ<sup>μ</sup> π<sup>ρ</sup>μ<sup>ς</sup>

4:29 ε<sup>ρ</sup>ω<sup>α</sup>ν π<sup>κ</sup>αρ<sup>πο</sup>ς λε πω<sup>ρ</sup> ν<sup>η</sup>τε<sup>υ</sup>νο<sup>υ</sup>  
ω<sup>α</sup>ςν πο<sup>ρ</sup>ς χε α πτε μπω<sup>ρ</sup>ς ω<sup>α</sup>πε

4:30 αυω νε<sup>κ</sup>ω μμο<sup>ς</sup> χε ε<sup>ι</sup>να<sup>τ</sup>η<sup>τ</sup>η<sup>τ</sup>  
τ<sup>η</sup>ν<sup>η</sup>τερο μπ<sup>η</sup>νο<sup>υ</sup>τε εο<sup>υ</sup>. η εν<sup>η</sup>κα<sup>α</sup>ς ε<sup>ρ</sup>-  
ρα<sup>ι</sup> ρ<sup>η</sup> α<sup>ω</sup> μπα<sup>ρ</sup>α<sup>β</sup>ο<sup>λ</sup>η

4:31 εν<sup>η</sup>κα<sup>α</sup>ς ηθε ν<sup>ο</sup>υ<sup>β</sup>λ<sup>β</sup>ι<sup>λ</sup>ε ν<sup>ω</sup>λ<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>  
ε<sup>ς</sup>ω<sup>α</sup>ν<sup>η</sup>χο<sup>ς</sup> ε<sup>ρ</sup>ρα<sup>ι</sup> επ<sup>κ</sup>α<sup>ρ</sup> ε<sup>ς</sup>σο<sup>β</sup>κ μεν εν-  
ε<sup>ρ</sup>ω<sup>β</sup> τ<sup>η</sup>ρο<sup>υ</sup> ε<sup>τ</sup>ρ<sup>ι</sup>χ<sup>μ</sup> π<sup>κ</sup>α<sup>ρ</sup>

4:32 αυω ε<sup>ς</sup>ω<sup>α</sup>ν<sup>η</sup>χο<sup>ς</sup> ω<sup>α</sup>ςε<sup>ι</sup> ε<sup>ρ</sup>ρα<sup>ι</sup> ν<sup>ς</sup>χι-  
σε ε<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ο<sup>ο</sup>τε τ<sup>η</sup>ρο<sup>υ</sup> ν<sup>ς</sup>τα<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup>ο εβ<sup>ο</sup>λ ν<sup>ρ</sup>εν-  
νο<sup>β</sup> ν<sup>κ</sup>λ<sup>α</sup>λ<sup>ο</sup>ς ρ<sup>ω</sup>στε ν<sup>ς</sup>ε<sup>ω</sup> ο<sup>υ</sup>ω<sup>ρ</sup> ρ<sup>α</sup>  
τε<sup>ς</sup>ρ<sup>α</sup>ει<sup>β</sup>ε<sup>ς</sup> ν<sup>β</sup>ι ν<sup>ρ</sup>α<sup>λ</sup>α<sup>τε</sup> ν<sup>η</sup>πε

4:33 αυω ρ<sup>η</sup> να<sup>ι</sup>ς<sup>μ</sup>ο<sup>τ</sup> μπα<sup>ρ</sup>α<sup>β</sup>ο<sup>λ</sup>η  
τ<sup>η</sup>ρο<sup>υ</sup> νε<sup>κ</sup>ω ε<sup>ρ</sup>οο<sup>υ</sup> μπ<sup>ω</sup>α<sup>α</sup>χε κα<sup>τ</sup>α θε  
ε<sup>τ</sup>ο<sup>υ</sup>να<sup>ω</sup> σω<sup>τ</sup>μ

4:34 α<sup>χ</sup>η πα<sup>ρ</sup>α<sup>β</sup>ο<sup>λ</sup>η λε με<sup>ς</sup>ω<sup>α</sup>χε ν<sup>μ</sup>-  
μαυ ν<sup>ς</sup>α<sup>υ</sup>σα λε ω<sup>α</sup>ςβ<sup>ο</sup>λο<sup>υ</sup> τ<sup>η</sup>ρο<sup>υ</sup> ε-  
νε<sup>ς</sup>μα<sup>α</sup>η<sup>η</sup>ς.

4:35 αυω πε<sup>κ</sup>α<sup>ς</sup> να<sup>υ</sup> ρ<sup>μ</sup> πε<sup>ρ</sup>οο<sup>υ</sup> ε<sup>τ</sup>-  
μαυ ν<sup>η</sup>τε<sup>ρ</sup>ε ρο<sup>υ</sup>ρ<sup>ε</sup> ω<sup>α</sup>πε χε μα<sup>ρ</sup>ον  
ε<sup>π</sup>ι<sup>κ</sup>ρο

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

4:31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].

4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

4:35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Sahidic

Greek

4:36 ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲃⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓ ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲡⲏⲉⲛⲧⲟⲥ ⲁ ⲉⲛⲕⲉⲉⲭⲏⲩ ⲥⲃⲏⲣ ⲛⲙⲙⲁⲥⲓ.

4:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲃ ⲛⲉⲁⲧⲏⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲁ ⲛⲉⲁⲩⲟⲉⲓ ⲥⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉⲟⲙⲥⲓ.

4:38 ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲉⲥⲉⲓⲡⲁⲉⲟⲩ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓ ⲉⲥⲛⲟⲧⲕ ⲉⲓⲭⲏ ⲟⲩⲱⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉⲉⲣⲥⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲉ ⲛⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲧⲏⲛⲁⲙⲟⲩ

4:39 ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲗⲉ ⲁⲥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲡⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲭⲉ ⲕⲁ ⲣⲱ ⲛⲧⲉⲱⲧⲙ ⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲉⲣⲏⲃ ⲁⲩⲛⲟⲃ ⲛⲭⲁⲙⲏ ⲱⲱⲡⲉ.

4:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲉⲣⲱⲧⲏ ⲧⲉⲧⲏⲟ ⲛⲃⲁⲃ ⲉⲛⲧ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲏⲕⲁⲡⲓⲧⲓⲥ ⲛⲏⲧⲏ.

4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲉⲟⲧⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲉⲟⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲱ ⲙⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲕⲉⲧⲏⲩ ⲛⲙ ⲧⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲥⲓ.

5:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛⲧⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛⲏⲉⲣⲁⲥⲏⲛⲟⲥ

5:2 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲃⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲙⲏⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲃⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲏⲁ ⲛⲁⲕⲁⲃⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙⲙⲁⲥⲓ

5:3 ⲉⲥⲱⲟⲟⲡ ⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲁⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲱ ⲗⲁⲁⲩ ⲃⲉ ⲃⲙⲃⲟⲙ ⲉⲙⲟⲣⲥ ⲉⲛ ⲉⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ

5:4 ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣⲥ ⲛⲉⲁⲉ ⲛⲥⲟⲡ ⲛⲉⲛⲡⲁⲓⲗⲉⲥ ⲛⲙ ⲉⲛⲉⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥⲥⲗⲡ ⲛⲉⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲥⲟⲩⲉⲃⲡ ⲙⲡⲁⲓⲗⲉⲥ ⲉⲙⲡⲉⲱ ⲗⲁⲁⲩ ⲃⲙⲃⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ

5:5 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲙ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛ ⲛⲙ ⲡⲉⲉⲟⲩ ⲛⲉⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ ⲛⲧⲟⲩⲓⲛ ⲉⲥⲱⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲱⲛⲉ.

5:6 ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉ ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲁⲥⲡⲁⲉⲧⲥ ⲉⲁⲣⲁⲧⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁⲥ

5:7 ⲁⲥⲱⲱ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲉⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲉⲣⲟⲕ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲓⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲧⲱⲣⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲉ ⲙⲙⲟⲓ.

4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5:1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

5:3 Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.

5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Gospel of St. Mark

Sahidic

Greek

5:8 νερε ις γαρ χω υμοc παq κε α-  
μουc εβολ̄ μπρωμε πεπ̄νᾱ πακαθαρτον.

5:9 αυω νεqχνοy υμοq κε νιμ̄ ερ̄ητ̄κ̄  
πεχαq παq κε λεγιων̄ πε πραν̄ κε τ̄ηxκ̄  
θ̄αθ̄

5:10 αυω αυσεπσωπ̄q̄ εματε xεκαc  
ηνεqηοχοy εβολ̄ ητεχωρα.

5:11 νεc̄μ̄μᾱ λε̄ ετ̄μ̄μαȳ θ̄αρατ̄q̄  
μ̄πτοoȳ η̄βῑ οyηοb̄ η̄αγελ̄η̄ ρ̄ριρ̄ εy-  
μοοηε υμοc

5:12 αυω αυσεπσωπ̄q̄ εyχω υμοc παq  
κε χοοyη̄ εyοyη̄ ενεωȳ

5:13 αυω αυκααȳ ετρεyβωκ̄ η̄τερε  
ηεπ̄νᾱ λε̄ πακαθαρτον̄ εῑ εβολ̄ αυβωκ̄  
εyοyη̄ ενεωȳ αυω αcρωθ̄τ̄ η̄βῑ τ̄-  
αγελ̄η̄ ρ̄ριρ̄ θ̄ιxη̄ τ̄ωωμε̄ εyηαρ̄ χοyωτ̄  
η̄ωyē αυμοῡ θ̄η̄ τεθαλαccα

5:14 ηετμοοηε̄ λε̄ υμοoȳ αυπωτ̄ αυxῑ  
ποyω̄ εyρᾱῑ ετπολ̄ιc̄ μ̄η̄ η̄cωȳē αυεῑ  
εβολ̄ επαȳ επενταqωȳπε.

5:15 αυεῑ λε̄ ερατ̄q̄ η̄ιc̄ αυηαȳ επετο̄  
η̄ρεqωοορ̄ εqθ̄μοοc̄ εyραεῑ ερε̄ νεqθ̄ō  
ειτε̄ θ̄ιωωq̄ αυω̄ ερε̄ πεqθ̄ητ̄ c̄μ̄οντ̄.  
πεντᾱ λεγεωη̄ ωȳπε̄ η̄μ̄μαq̄ αυω̄ αυρ̄-  
θ̄οτε̄.

5:16 ηενταyηαȳ λε̄ αυταοyο̄ εροoȳ  
η̄θε̄ η̄ταcωȳπε̄ μ̄πετο̄ η̄δαιμονιον̄ αυω̄  
ετβε̄ ηεωȳ

5:17 αυσεπσωπ̄q̄ λε̄ ετρεqπωωηε̄ εβολ̄  
θ̄η̄ ηεντωȳ

5:18 αυω̄ εqηαταλε̄ επxοεῑ αqσεπσωπ̄q̄  
η̄βῑ πετο̄ η̄δαιμονιον̄ ετρεqοyαθ̄q̄ η̄cωq̄

5:19 αυω̄ μ̄πqκααq̄ εqχω̄ υμοc̄ παq̄  
κε̄ βωκ̄ εyραεῑ επεκηεῑ ω̄ᾱ ηεκρωμε̄  
η̄τ̄αοyο̄ εροoȳ η̄ηεντᾱ πxοειc̄ ααȳ πακ̄

5:20̄ εαqηᾱ πακ̄ αqβωκ̄ λε̄ αqαρx̄e-  
c̄θ̄αῑ η̄ταωyεοειȳ θ̄η̄ τ̄δεκαπολ̄ιc̄ η̄ηεντᾱ  
ιc̄ ααȳ παq̄. αυω̄ αυρ̄ωyη̄ρε̄ τηροȳ

5:8 For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.

5:9 And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.

5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.

Sahidic

Greek

5:21 ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲭⲓⲟⲣ ⲉβⲟλ ϫⲙ ⲡⲭⲟⲓ ⲡⲃⲓ  
ⲓϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁϥⲛⲟβ ⲙⲙⲏⲏⲱⲉ ϥⲱⲟϫ  
ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϥϫⲁⲧⲉ ⲑⲁλⲁϥϥⲁ λⲉ

5:22 ⲁϥⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲡⲃⲓ ⲟϥⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓϥⲏⲁ-  
ⲣⲱⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟϥ. ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲏⲁϥ  
λⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲁϫⲧⲥ ϫⲁⲣⲁⲧⲥ

5:23 ⲁϥⲱ ⲁϥϥⲉⲡϥⲱⲡⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ-  
ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲉ ⲙⲟⲕϫ ⲡⲱⲱⲏⲉ ϫⲉⲕⲁϥ βⲉ  
ⲉⲕⲉⲓ ⲡⲏⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ ϫⲓϫⲱϥ ϫⲉ ⲉϥⲉλⲟ  
ⲡⲥⲱⲏϫ

5:24 ⲁϥβⲱⲕ λⲉ ⲡⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲱ ⲁϥⲟϥⲁϫⲥ  
ⲡⲥⲱϥ ⲡⲃⲓ ⲟϥⲛⲟβ ⲙⲙⲏⲏⲱⲉ ⲡⲉϥⲑⲁλⲓⲃⲉ λⲉ  
ⲙⲙⲟϥ.

5:25 ⲁϥⲱ ⲟϥϫⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϥ ϣⲟϥⲟ  
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲓϥ ⲙⲡⲧⲥⲛⲟϥϥ ϣⲣⲟⲙⲡⲉ.

5:26 ⲁϥⲱ ⲁϥϣⲉⲡ ϫⲁϫ ⲡⲫⲓϥⲉ ⲡⲧⲟⲟⲧⲟϥ  
ⲡⲫⲁϫ ⲡⲥⲁⲓⲏ ⲁϥⲱ ⲁϥϫⲟ ⲉβⲟλ ⲡⲏⲉⲧⲉϥⲏ-  
ⲧⲁϥϥⲉ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲥⲙⲧⲟⲛ λⲁⲁϥ. ⲁλλⲁ  
ⲡⲧⲁϥⲉⲓ ⲡⲑⲟ.

5:27 ⲡⲧⲉⲣⲉϥϥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲓϥ ⲁϥⲟϣⲥ ⲉϫⲟϥⲏ  
ϫⲙ ⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲁϫⲟϥ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥϫⲱϫ  
ⲉⲧⲉϥϣⲱⲧⲏⲡ

5:28 ⲁϥϫⲟⲟϥ ⲣⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲏϫⲱϫ ⲉⲡⲉϥ-  
ϫⲟϥⲧⲉ ⲧⲏⲁλⲟ.

5:29 ⲁϥⲱ ⲡⲧⲉϥⲏⲟϥ ⲁϥβⲱ ⲡⲃⲓ ⲧⲡⲏⲣⲏ  
ⲙⲡⲉϥⲛⲟϥ. ⲁϥⲱ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲙ ⲡⲉϥϥⲱⲙⲁ ϫⲉ  
ⲁϥλⲟ ⲉβⲟλ ϫⲏ ⲧⲙⲁϥⲧⲓⲣⲥ ⲉⲧⲏⲙⲙⲁϥ

5:30 ⲓϥ λⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲧⲉϥⲏⲟϥ ϫⲣⲁⲓ  
ⲡⲫⲏⲧⲥ ⲉⲧβⲟⲙ ⲉⲡⲧⲁϥⲉⲓ ⲉβⲟλ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥ-  
ⲕⲧⲟϥ ϫⲙ ⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙ  
ⲡⲉ ⲡⲧⲁϥϫⲱϫ ⲉⲡⲁϫⲟϥⲧⲉ

5:31 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲁϥ  
ⲉⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲉⲧⲑⲁλⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲕϫⲱ  
ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϥϫⲱϫ ⲉⲣⲟⲓ.

5:32 ⲁϥⲕⲧⲉ ⲓⲁⲧⲥ λⲉ ⲉⲡⲁϥ ⲉⲧⲉⲡⲧⲁϥⲣ  
ⲡⲁⲓ

5:33 ⲧⲉϥϫⲓⲙⲉ λⲉ ⲁϥⲣϫⲟⲧⲉ ⲁϥⲱ ⲁϥ-  
ϥⲱⲧ ⲉϥϥⲟⲟϥⲏ ⲙⲡⲉⲡⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲉⲓ  
ⲁϥⲡⲁϫⲧⲥ ϫⲁⲣⲁⲧⲥ ⲁϥⲧⲁⲟϥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲧⲙⲉ  
ⲧⲏⲣⲥ

5:34 ⲡⲧⲟϥ λⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲉ  
ⲧⲟϥⲡⲓϥⲧⲓϥ ⲧⲉ ⲡⲧⲁϥⲏⲁϫⲓⲙⲉ βⲱⲕ ϫⲏ  
ⲟϥⲉⲓⲣⲏⲏⲏ. ⲡⲧⲉλⲟ ⲉβⲟλ ϫⲏ ⲧⲟϥⲙⲁϥⲧⲓⲣⲥ.

5:21. And when Jesus was passed over again  
by ship unto the other side, much people ga-  
thered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the  
rulers of the synagogue, Jairus by name; and  
when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My  
little daughter lieth at the point of death: [I  
pray thee], come and lay thy hands on her,  
that she may be healed; and she shall live.

5:24 And [Jesus] went with him; and much  
people followed him, and thronged him.

5:25 And a certain woman, which had an  
issue of blood twelve years,

5:26 And had suffered many things of many  
physicians, and had spent all that she had, and  
was nothing bettered, but rather grew worse,

5:27 When she had heard of Jesus, came in  
the press behind, and touched his garment.

5:28 For she said, If I may touch but his  
clothes, I shall be whole.

5:29 And straightway the fountain of her  
blood was dried up; and she felt in [her] body  
that she was healed of that plague.

5:30 And Jesus, immediately knowing in  
himself that virtue had gone out of him,  
turned him about in the press, and said, Who  
touched my clothes?

5:31 And his disciples said unto him, Thou  
seest the multitude thronging thee, and sayest  
thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her  
that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling,  
knowing what was done in her, came and fell  
down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy  
faith hath made thee whole; go in peace, and  
be whole of thy plague.

Sahidic

Greek

5:35 εἰς τὸν οἶκον ἐβῆκεν. αὐτοὶ δὲ οἱ ἄλλοι  
ἄνθρωποι ἡ ἀρχιερέων οἰκίας ἐβῆκεν αὐτὸς  
καὶ τὸν οἶκον ἀφῆκεν ἐκείνῳ· ὅτι  
ἡ ἀρχιερέων οἰκία ἐστὶν οὐ

5:36 ὁ δὲ ἰησοῦς ὡς ἔκλυε τὸν οἶκον  
ἡ ἀρχιερέων οἰκίας ἐβῆκεν αὐτὸς καὶ ἡ  
ἀρχιερέων οἰκία ἐβῆκεν αὐτὸς

5:37 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἀφῆκεν τὸν οἶκον  
καὶ πετρον καὶ ἰακώβον καὶ ἰωάννην  
τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου

5:38 αὐτὸς αὐτοὶ ἐβῆκεν εἰς τὸν οἶκον  
ἀρχιερέων οἰκίας ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ

5:39 ὡς ἔβηκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ. αὐτὸς  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν  
αὐτὸς ἐκείνῳ

5:40 αὐτοὶ δὲ οἱ ἄλλοι καὶ ὁ ἰησοῦς  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν  
αὐτὸς ἐκείνῳ

5:41 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐβῆκεν αὐτὸς  
ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ

5:42 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἀφῆκεν τὸν οἶκον  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν  
αὐτὸς ἐκείνῳ

5:43 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐβῆκεν αὐτὸς  
ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ

6:1 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐβῆκεν αὐτὸς  
ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ

6:2 ὡς ἔβηκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ  
ἐβῆκεν αὐτὸς ἐκείνῳ καὶ αὐτοὶ ἐβῆκεν  
αὐτὸς ἐκείνῳ

5:35. While he yet spake, there came from the  
ruler of the synagogue's [house certain] which  
said, Thy daughter is dead: why troublest thou  
the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that  
was spoken, he saith unto the ruler of the  
synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him,  
save Peter, and James, and John the brother of  
James.

5:38 And he cometh to the house of the ruler  
of the synagogue, and seeth the tumult, and  
them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he saith unto  
them, Why make ye this ado, and weep? the  
damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But  
when he had put them all out, he taketh the  
father and the mother of the damsel, and them  
that were with him, and entereth in where the  
damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and  
said unto her, Talitha cumi; which is, being  
interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 And straightway the damsel arose, and  
walked; for she was [of the age] of twelve  
years. And they were astonished with a great  
astonishment.

5:43 And he charged them straitly that no  
man should know it; and commanded that  
something should be given her to eat.

6:1. And he went out from thence, and came  
into his own country; and his disciples follow  
him.

6:2 And when the sabbath day was come, he  
began to teach in the synagogue: and many  
hearing [him] were astonished, saying, From  
whence hath this [man] these things? and  
what wisdom [is] this which is given unto  
him, that even such mighty works are wrought  
by his hands?

Sahidic

Greek

6:3 ⲙⲡⲁⲓ ⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲙⲱⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲙ ⲓⲱⲩⲁ ⲛⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲓⲱⲛⲉ ⲛⲉⲩⲏⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲉⲁ ⲉⲩⲏⲛ ⲁⲩⲥⲁⲛⲁⲗⲓⲥⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏⲧⲉ.

6:4 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲏⲱ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ ⲛⲉⲓⲓⲱⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲙ ⲡⲉⲓⲛⲉⲓ.

6:5 ⲙⲡⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲃⲟⲙ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲱⲱⲛⲉ ⲁⲓⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲗⲃⲟⲟⲩ.

6:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲁⲧⲏⲁⲣⲧⲉ ⲛⲉⲓⲕⲱⲧⲉ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ

6:7 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲏⲧⲥⲏⲟⲟⲩⲥ ⲁⲓⲁⲣⲭⲉⲥⲁⲓ ⲛⲥⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲏⲁⲩ ⲥⲏⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲧⲏⲁⲩ ⲛⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲡⲏⲗⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:8 ⲁⲓⲉⲣⲱⲛ ⲗⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲩⲓⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲓⲛ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲃⲉⲣⲱⲃ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲣⲟⲙⲏⲧ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟⲭⲉ

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲁⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙⲓⲧ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲏⲧⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩ

6:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲏⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲃⲱ ⲛⲉⲛⲏⲧⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲏⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ

6:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲱⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲱⲧⲏ ⲉⲧⲉⲧⲏⲏⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲉⲣⲁⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲩⲙⲏⲧⲙⲏⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲁⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ

6:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲉ ⲛⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲏⲟⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲕⲉⲙⲏⲱⲉ ⲉⲩⲱⲱⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲉⲥⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟⲟⲩ

6:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲓⲱⲧⲙ ⲛⲃⲓ ⲉⲛⲣⲱⲗⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟⲁ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲉⲁⲣ ⲧⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲉⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲉⲧⲧⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲃⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲓⲧⲓ ⲛⲉⲛⲏⲧⲉ.

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6:7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:

6:9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].

6:14. And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.



Sahidic

Greek

6:15 ρενκοοϥε δε πεϣω υμμοc κε.  
ρηνλειac πε ρενκοοϥε δε κε οϣπροφнтнc  
πε ηθε ηουα ηπεпроφнтнc

6:16 ητερεϣωτμ δε ηβι ρηρωλнc  
πεχαϣ κε ιωρδανнc πε ηταιϣι τεϣαπε  
ητοϣ πε ηταϣτωοη.

6:17 ρηρωλнc γαρ αϣχοοϣ αϣαμαρτε  
ηιωρδανнc αϣμορϣ αϣκααϣ ρμ πεωτε-  
κο. εтβε ρηρωλiac θимε мφιλιπποc  
πεϣcon εβολ κε αϣρμοοc ημμac

6:18 ιωρδανнc γαρ πεϣω υμμοc η-  
ρηρωλнc κε οϣк εξectи ηак exи ηθиме  
мπεκcon.

6:19 ρηρωλiac δε ηecбonт epoϣ. αϣω  
ηecoyωϣ εμοoyтϣ мπεcбμбom δε.

6:20 ρηρωλнc γαρ ηeϣο ηρote ρηтϣ  
ηιωρδανнc epcooyη υμμοϣ κε οϣρωμε  
ηδικαιoc πε epoyaaб αϣω ηeϣтμαїо м-  
μοϣ ητερεϣωтμ δε epoϣ ηρaρ ηcon  
αϣρωπнpe αϣω ηeϣωтμ epoϣ epπиe.

6:21 ηтере οϣρooy δε ηpan ωωπε ea  
ρηρωλнc ρμ πεϣρoϣ мice ep oyλипnon  
eneμeϣictaηoc αϣω enχιλιapχoc мη  
ηноб ηтγαλιδαia.

6:22 acει epoyη ηβι тωeere ηρηρω-  
λiac acopχe acpanaϣ ηρηρωλнc ημ  
ηetηηx. πεpo δε αϣχοοc ηтωeere ωημ  
κε αιтι μμοї мπεteoyayϣ αϣω тna-  
таaϣ ηe.

6:23 αϣω αϣρoμoλoтeи ηac κε ηete-  
paaitи μμοї μμοϣ тnaтаaϣ ηe ωa  
тпayе ηтаμηтepo.

6:24 ηтepeceи δε εβολ acχοοc ηтec-  
μαay κε таaitи ηoy. ηтoc δε πεχac  
κε etи ηтаπε ηιωρδανнc ηβαπтictηc

6:25 αϣω ηтepecбωк epoyη ηтeyηoy  
ωa πεpo acaitи μμοϣ ecxω υμμοc κε  
тoyωϣ κεac тeηoy eкeт ηaї ρиηη  
oyπиaз ηтаπε ηιωρδανнc ηβαптictηc.

6:26 αϣω ητερεϣμκαρ ηρηт ηβι ηρpo.  
etβε ηanaϣω ημ ηetηηx ημμac мп-  
ϣoyωϣ etctoc εβολ.

6:15 Others said, That it is Elias. And others  
said, That it is a prophet, or as one of the  
prophets.

6:16 But when Herod heard [thereof], he  
said, It is John, whom I beheaded: he is risen  
from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and  
laid hold upon John, and bound him in prison  
for Herodias' sake, his brother Philip's wife:  
for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not  
lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against  
him, and would have killed him; but she could  
not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he  
was a just man and an holy, and observed  
him; and when he heard him, he did many  
things, and heard him gladly.

6:21 And when a convenient day was come,  
that Herod on his birthday made a supper to  
his lords, high captains, and chief [estates] of  
Galilee;

6:22 And when the daughter of the said  
Herodias came in, and danced, and pleased  
Herod and them that sat with him, the king  
said unto the damsel, Ask of me whatsoever  
thou wilt, and I will give [it] thee.

6:23 And he sware unto her, Whatsoever  
thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto  
the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her  
mother, What shall I ask? And she said, The  
head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste  
unto the king, and asked, saying, I will that  
thou give me by and by in a charger the head  
of John the Baptist.

6:26 And the king was exceeding sorry; [yet]  
for his oath's sake, and for their sakes which  
sat with him, he would not reject her.

Sahidic

Greek

6:27 αὐτὸς ἰπερευνοῦ περὸ ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:28 ἀφ' οὗ ἐν τῇ πῖναξ ἀφ' οὗ ἀφ' οὗ  
ὑπερε ὑπὸ τῷ ὑπὸ δ' ἀφ' οὗ ἀφ' οὗ  
ὑπερε ὑπὸ τῷ ὑπὸ δ' ἀφ' οὗ ἀφ' οὗ

6:29 αὐτὸς ἰπερευνοῦ περὸ ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:30 ἡ ἀποστολὴ δ' ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:31 περὶ ἰσ δ' ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:32 αὐτὸς ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:33 αὐτὸς ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:34 αὐτὸς ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:35 ἡ ἀποστολὴ δ' ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:36 καὶ ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:37 ἡ ἀποστολὴ δ' ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:38 αὐτὸς ἀφ' οὗ ποῦ-  
σπεκοῦ δ' αὐτὸς ἀφ' οὗ ἐστὶν ἐν τῇ  
τεφάλε. ἀφ' οὗ δ' ἀφ' οὗ τεφάλε ἐν  
περὶ τεκο.

6:27 And immediately the king sent an  
executioner, and commanded his head to be  
brought: and he went and beheaded him in the  
prison,

6:28 And brought his head in a charger, and  
gave it to the damsel: and the damsel gave it  
to her mother.

6:29 And when his disciples heard [of it],  
they came and took up his corpse, and laid it  
in a tomb.

6:30. And the apostles gathered themselves  
together unto Jesus, and told him all things,  
both what they had done, and what they had  
taught.

6:31 And he said unto them, Come ye  
yourselves apart into a desert place, and rest a  
while: for there were many coming and going,  
and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a desert place by  
ship privately.

6:33 And the people saw them departing, and  
many knew him, and ran afoot thither out of  
all cities, and outwent them, and came  
together unto him.

6:34 And Jesus, when he came out, saw  
much people, and was moved with  
compassion toward them, because they were  
as sheep not having a shepherd: and he began  
to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent,  
his disciples came unto him, and said, This is  
a desert place, and now the time [is] far  
passed:

6:36 Send them away, that they may go into  
the country round about, and into the villages,  
and buy themselves bread: for they have  
nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give  
ye them to eat. And they say unto him, Shall  
we go and buy two hundred pennyworth of  
bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves  
have ye? go and see. And when they knew,  
they say, Five, and two fishes.

Sahidic

Greek

6:39 αὐτὸς ἀποστείλας αὐτοὺς ἐπέταξε  
αὐτοὺς τῆς ὁδοῦ εἶναι ἐν ταῖς ἁλυσσιν  
καὶ οὐκ ἐστὶν ἐπὶ τὴν ὁδὸν

6:40 αὐτὸς ἀποστείλας αὐτοὺς ἐπέταξε  
αὐτοὺς τῆς ὁδοῦ εἶναι ἐν ταῖς ἁλυσσιν.

6:41 ὁ δὲ ἰησοῦς λαβὼν τὰς πέντε  
ἄρτους καὶ τοὺς ἰσθῆνες, ἔβλεψεν  
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς  
καὶ ἔκλασεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοὺς καὶ οἱ ἔδωκαν τοῖς  
ἄνθρωποις

6:42 αὐτοὶ ἅπαντες ἔφαγον καὶ ἑπλήσθησαν.

6:43 αὐτοὶ ἔλαβον δὲ τὰς δώδεκα  
καθάρια καὶ τὰς ἰσθῆνες.

6:44 πεντήκοντα καὶ ἑπτά ἄνθρωποι  
ἦσαν ὅσοι ἔφαγον.

6:45 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐπέταξε τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὸν  
πλοῦν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν βηθσαῖδα  
καὶ ἀπελθεῖν ἐκεῖ.

6:46 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἀπέστειλεν  
αὐτοὺς εἰς τὴν ὄρεα.

6:47 ὁ δὲ ἰησοῦς ὡς ἦν ὁ πλοῦς  
ἐν τῇ μέσῃ τῆς θαλάσσης αὐτὸς ὁ  
ἰησοῦς ἦν ὁ μόνος ἐν τῇ γῇ.

6:48 ὁ δὲ ἰησοῦς ὡς ἦν ὁ πλοῦς  
ἐν τῇ μέσῃ τῆς θαλάσσης αὐτὸς ὁ  
ἰησοῦς ἦν ὁ μόνος ἐν τῇ γῇ.

6:49 ὁ δὲ ἰησοῦς ὡς ἦν ὁ πλοῦς  
ἐν τῇ μέσῃ τῆς θαλάσσης αὐτὸς ὁ  
ἰησοῦς ἦν ὁ μόνος ἐν τῇ γῇ.

6:50 αὐτοὶ ὅσοι αὐτὸν ἑώρασαν  
ἐν τῇ γῇ αὐτοὶ ὅσοι αὐτὸν ἑώρασαν  
ἐν τῇ γῇ αὐτοὶ ὅσοι αὐτὸν ἑώρασαν

6:51 αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐπὶ τὸν πλοῦν  
ἐβῆκεν καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν πλοῦν

6:52 οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ὡς ἶδον  
αὐτὸν ἐν τῇ γῇ οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ

6:53 ὁ δὲ ἰησοῦς ὡς ἦν ὁ πλοῦς  
ἐν τῇ μέσῃ τῆς θαλάσσης αὐτὸς ὁ  
ἰησοῦς ἦν ὁ μόνος ἐν τῇ γῇ

6:39 And he commanded them to make all sit  
down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by  
hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves  
and the two fishes, he looked up to heaven,  
and blessed, and brake the loaves, and gave  
[them] to his disciples to set before them; and  
the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of  
the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were  
about five thousand men.

6:45. And straightway he constrained his  
disciples to get into the ship, and to go to the  
other side before unto Bethsaida, while he  
sent away the people.

6:46 And when he had sent them away, he  
departed into a mountain to pray.

6:47 And when even was come, the ship was  
in the midst of the sea, and he alone on the  
land.

6:48 And he saw them toiling in rowing; for  
the wind was contrary unto them: and about  
the fourth watch of the night he cometh unto  
them, walking upon the sea, and would have  
passed by them.

6:49 But when they saw him walking upon  
the sea, they supposed it had been a spirit, and  
cried out:

6:50 For they all saw him, and were troubled.  
And immediately he talked with them, and  
saith unto them, Be of good cheer: it is I; be  
not afraid.

6:51 And he went up unto them into the ship;  
and the wind ceased: and they were sore  
amazed in themselves beyond measure, and  
wondered.

6:52 For they considered not [the miracle] of  
the loaves: for their heart was hardened.

6:53 And when they had passed over, they  
came into the land of Gennesaret, and drew to  
the shore.

Gospel of St. Mark

Sahidic

Greek

6:54 ἡ̅τερον̅πε δε̅ επεκρο̅ ἡ̅τενον̅ αυ̅-  
coywnq

6:55 αυ̅ω αυ̅πωτ̅ εβoλ̅ ῥ̅ἡ̅ τεχ̅ωρα̅  
τηρ̅ς̅ ετ̅μ̅μ̅αυ̅. αυ̅ω αυ̅αρ̅χει̅ εεινε̅ ῥ̅ι̅χ̅ἡ̅  
νετ̅δ̅λωδ̅ ἡ̅νετ̅μ̅οκ̅ῥ̅ ῥ̅ἡ̅ νεγ̅ω̅νε̅ επ̅μ̅α̅  
εω̅α̅υ̅cωτ̅μ̅ χε̅ qḥ̅ḡḥ̅τ̅q̅.

6:56 αυ̅ω π̅μ̅α̅ ετ̅q̅ḥ̅α̅β̅ωκ̅ εῃ̅oυ̅ḥ̅ ερο̅q̅  
εῃ̅ε̅ḥ̅μ̅ε̅ ἡ̅ ῥ̅ε̅ḥ̅πο̅λ̅ι̅c̅ ἡ̅ ῥ̅ε̅ḥ̅cω̅ṃ̅ε̅. ṃ̅α̅γ̅κα̅  
νετ̅ṃ̅ω̅νε̅ ῥ̅ἡ̅ ἡ̅α̅γο̅ρα̅ ἡ̅cε̅cε̅π̅cω̅π̅q̅ χε̅κα̅c̅  
ε̅υ̅ε̅χ̅ω̅ῥ̅ επ̅το̅π̅ ἡ̅τε̅q̅ṃ̅τ̅ḥ̅ἡ̅ αυ̅ω̅ νε̅ṃ̅α̅γ̅-  
χω̅ῥ̅ ερο̅q̅ ṃ̅α̅γ̅λ̅o̅.

6:54 And when they were come out of the  
ship, straightway they knew him,

6:55 And ran through that whole region  
round about, and began to carry about in beds  
those that were sick, where they heard he was.

6:56 And whithersoever he entered, into  
villages, or cities, or country, they laid the  
sick in the streets, and besought him that they  
might touch if it were but the border of his  
garment: and as many as touched him were  
made whole.

Sahidic

English (KJV)

7:1 αὐσωνθ̅ δε̅ ε̅ροϋ̅ ἡ̅β̅ι̅ νε̅φα̅ρι̅σαι̅ο̅ς  
αὐ̅ω̅ ρο̅ῖ̅νε̅ ἡ̅νε̅γρα̅μμα̅τε̅υ̅ς̅ ε̅α̅ν̅ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅  
θ̅ῆ̅ ἱ̅ε̅ρο̅σο̅λ̅υ̅μα̅

7:1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 αὐ̅ω̅ ἡ̅τε̅ρο̅υ̅να̅υ̅ ε̅ρο̅ῖ̅νε̅ ἡ̅νε̅μ̅α̅θ̅η̅-  
τη̅ς̅ χ̅ε̅ σε̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ὑ̅πε̅ρυ̅ο̅ικ̅ ε̅μ̅πο̅υ̅ει̅α̅  
το̅ο̅το̅υ̅

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 νε̅φα̅ρι̅σαι̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ ὑ̅μ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅ῶ̅ν̅λαι̅ τ̅η̅-  
ρο̅υ̅ ε̅ν̅τ̅ῶ̅ι̅α̅ το̅ο̅το̅υ̅ ὑ̅μ̅α̅ρ̅ω̅ω̅μ̅ ε̅ν̅-  
α̅μα̅ρ̅τε̅ ἡ̅τ̅π̅α̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅νε̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

7:4 αὐ̅ω̅ ε̅ν̅ω̅αν̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅γο̅ρα̅ ε̅ν̅τ̅ῶ̅ι̅β̅ε̅ω̅-  
δ̅ω̅ω̅ο̅υ̅ μ̅ε̅ο̅υ̅ω̅μ̅. αὐ̅ω̅ ρ̅ε̅ν̅κε̅ς̅μο̅τ̅ τ̅η̅-  
ρο̅υ̅ ε̅α̅ν̅χι̅το̅υ̅ ε̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ὑ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ε̅ν̅-  
α̅πο̅τ̅ ε̅ρο̅ρ̅πο̅υ̅ ἡ̅μ̅ ρ̅ε̅ν̅ζ̅ε̅ς̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅μ̅ ρ̅ε̅ν̅-  
χ̅α̅λ̅κ̅ι̅ν̅

7:4 And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

7:5 αὐ̅χ̅η̅νο̅υ̅ϋ̅ δε̅ ἡ̅β̅ι̅ νε̅φα̅ρι̅σαι̅ο̅ς̅ ὑ̅μ̅ῶ̅ν̅  
νε̅τ̅ρα̅μ̅μα̅τε̅υ̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅β̅ε̅ ο̅υ̅ νε̅κ̅μα̅θ̅η̅τη̅ς̅  
ἡ̅σε̅μ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ἀ̅ν̅ κα̅τ̅α̅ τ̅π̅α̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅νε̅-  
π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ σε̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ὑ̅πε̅ρυ̅ο̅ικ̅ ε̅ρε̅  
το̅ο̅το̅υ̅ το̅λ̅ῶ̅.

7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

7:6 ἡ̅το̅ϋ̅ δε̅ πε̅χα̅ϥ̅ ἡ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ κα̅λ̅ω̅ς̅ ἀ̅  
ἡ̅σα̅ῖ̅ας̅ προ̅φ̅η̅τε̅υ̅ε̅ ρ̅α̅ρω̅τ̅ῆ̅ ἡ̅ρ̅υ̅πο̅κρι̅τ̅η̅ς̅  
ἡ̅θ̅ε̅ ε̅τ̅ϥ̅η̅ρ̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ῖ̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅μ̅α̅ῖ̅ο̅ ὑ̅μ̅ο̅ῖ̅ ρ̅ῆ̅  
νε̅ϥ̅πο̅το̅υ̅. πε̅ρ̅η̅ν̅τ̅ δε̅ ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ὑ̅-  
μ̅ο̅ῖ̅

7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but their heart is far from me.

7:7 ε̅νο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ δε̅ ὑ̅μ̅ο̅ῖ̅ ε̅π̅χ̅ι̅ν̅χ̅η̅ ε̅ν̅τ̅-  
ς̅β̅ω̅ ἡ̅ρ̅ε̅ν̅ς̅β̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅νε̅ν̅το̅λ̅η̅ ῥ̅ω̅μ̅ε̅.

7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

7:8 ε̅α̅τε̅τ̅ῆ̅κ̅ω̅ ἡ̅ς̅ω̅τ̅ῆ̅ ἡ̅τε̅ν̅το̅λ̅η̅ ὑ̅μ̅-  
πο̅υ̅τε̅ τε̅τ̅ῆ̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ἡ̅π̅α̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ρ̅-  
ω̅μ̅ε̅

7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

7:9 αὐ̅ω̅ νε̅ϥ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅υ̅. χ̅ε̅ κα̅λ̅ω̅ς̅  
τε̅τ̅ῆ̅α̅θ̅ε̅τ̅ι̅ ἡ̅τε̅ν̅το̅λ̅η̅ ὑ̅μ̅πο̅υ̅τε̅ χ̅ε̅ ε̅τε̅-  
τ̅η̅ε̅ρ̅α̅ρε̅ρ̅ ε̅τε̅τ̅ῆ̅π̅α̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅

7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 μ̅ω̅<ϣ̅>ς̅ γ̅α̅ρ̅ ἀ̅ϥ̅χο̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ μ̅α̅-  
τ̅α̅ῖ̅ε̅ πε̅κει̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ τε̅κ̅μα̅α̅υ̅ αὐ̅ω̅ πε̅τ̅-  
ἡ̅α̅χι̅ ω̅α̅χ̅ε̅ ε̅ϥ̅ρο̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅ πε̅ϥ̅ει̅ω̅τ̅ ἡ̅ τε̅ϥ̅-  
μα̅α̅υ̅ ρ̅ῆ̅ ο̅υ̅μ̅ο̅υ̅ μ̅α̅ρε̅ϥ̅μ̅ο̅υ̅.

7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ δε̅ τε̅τ̅ῆ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅ρ̅-  
ω̅αν̅ ῥ̅ω̅μ̅ε̅ χο̅ο̅ς̅ ὑ̅πε̅ϥ̅ει̅ω̅τ̅ ἡ̅ τε̅ϥ̅μα̅α̅υ̅  
χ̅ε̅ κο̅ρ̅β̅αν̅. ε̅τε̅ πα̅ῖ̅ πε̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅λ̅ω̅ρο̅ν̅ πε̅  
ε̅κ̅ω̅αν̅†ρ̅ῆ̅ν̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅ν̅τ̅

7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].

7:12 μ̅α̅τε̅τ̅ῆ̅κα̅α̅ϥ̅ β̅ε̅ ε̅ρ̅λ̅α̅α̅υ̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅  
ὑ̅πε̅ϥ̅ει̅ω̅τ̅ ἡ̅ τε̅ϥ̅μα̅α̅υ̅

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Sahidic

English (KJV)

7:13 ετετῆτστο εβoλ μῦαχε μῖνον-  
τε ρη̄ τετῆπαρoδoςc ἡ̄τατῆταας ε-  
τοοτοῦ αῡω ρενκερβῆνε̄ τηροῦ εὔτη-  
των̄ ἐναῖ̄ τετνεῖρε̄ μῖοοῦ.

7:14 αῡω αῡμοῦτε̄ οη̄ ἐμῖνῡε̄ πεχαῡ  
ναῡ. κε̄ σωτῡ̄ εροεῖ̄ τηρτῆ̄ ἡ̄τετῆνοεῖ̄

7:15 μῖν̄ λααῡ̄ ἐμῖπβoλ̄ μῖρωμε̄  
ἐφναβωκ̄ ἐροῦν̄ εροῡ. ἐφναῡχαρῡμεῡ.  
αἰαἰᾱ πετῆνῡ̄ εβoλ̄ μῖρωμε̄. ἡ̄τοοῡ  
πετῡω ρῡ̄ μῖρωμε̄.

7:16

7:17 αῡω ἡ̄τερεῡκᾱ πῖνῡε̄ αῡβωκ̄ ε-  
ροῦν̄ ἐπνεῖ̄ αῡχνοῡῡ ἡ̄βῖ̄ πεῡμαῡθῆτῆc  
εἰπαρoβoλῆ̄

7:18 ἡ̄τοῡ̄ λē πεχαῡ̄ ναῡ̄ κε̄ ἡ̄τωτῆ̄  
ρωττῆῡτῆ̄ τετῆ̄ ἡ̄ατρῆ̄ ρῖναῖ̄. ἡ̄τε-  
τῆνοεῖ̄ αἡ̄ κε̄ ἡ̄κᾱ ἡ̄μ̄ ἐμῖπβoλ̄ μῖ-  
ρωμε̄ ἐφναβωκ̄ ἐροῦν̄ εροῡ̄ ἡ̄φναῡχαρῡ-  
μεῡ̄ αἡ̄

7:19 εβoλ̄ κε̄ πεῡβῆκ̄ αἡ̄ ἐροῦν̄ ἐφῆτ̄.  
αἰαἰᾱ ἐρoῖ̄ εῡν̄. αῡω̄ ῡβῆκ̄ εβoλ̄ ἐπῡᾱ  
ἡ̄ρ̄ μῖ̄ ἐῡκαῡαριζε̄ ἡ̄βῖνοῡοομ̄ τηροῦ̄.

7:20 πεῡῡω̄ λē μῖ̄οc̄ κε̄ πετῆνῡ̄ λē  
εβoλ̄ μῖρωμε̄ πετῡμαῡ̄ πε̄ ῡαῡχαρῡ̄  
πρωμε̄.

7:21 ἐφῆνῡ̄ γαρ̄ εβoλ̄ ρῖ̄ ροῡν̄ μῖρῆ̄τ̄  
ἡ̄ρωμε̄ ἡ̄βῖ̄ μῖ̄εῡε̄ εῡοοῡ̄ ρε̄πορῆῖᾱ  
ρε̄νῡοῡε̄

7:22 ρε̄νῡωτῆ̄ ρε̄μῖ̄τῆ̄οεῖκ̄. ρε̄μῖ̄τ-  
μαῖ̄το̄ ἡ̄ροῡο̄. ρε̄πορῆῖᾱ. οῡμῖ̄τρεῡ-  
ῡωρῡ̄. οῡβoλ̄ ἐῡροοῡ̄. οῡμῖ̄τρεῡῡοῡᾱ.  
οῡμῖ̄τῡαcῖ̄ ρῆ̄τ̄. οῡμῖ̄τατῆ̄τ̄.

7:23 ἡ̄αῖ̄ τηροῡ̄ εῡοοῡ̄ εῡῆνῡ̄ εβoλ̄ ρῖ̄  
ροῡν̄ εῡῡω̄ ρῡ̄ μῖρωμε̄:

7:24 ἡ̄τερεῡπωῡνε̄ λē εβoλ̄ μῖμᾱ  
εἰτῡμαῡ̄ αῡβωκ̄ ἐρoῖ̄ ἐντοῡ̄ ἡ̄τῡροc̄  
ἡ̄μ̄ cῖλωῡ̄ αῡω̄ ἡ̄τερεῡβωκ̄ ἐροῦν̄ ἐπνεῖ̄  
μῖ̄ῡῡωῡ̄ εἰτρε̄ λααῡ̄ εῖμε̄. αῡω̄  
μῖ̄εῡε̄ ρωπ̄

7:25 αἰαἰᾱ ἡ̄τεῡνοῡ̄ ἡ̄τερεccωτῡ̄ εἰ-  
βῆῆτῡ̄ ἡ̄βῖ̄ οῡcῡ̄μῖ̄ εῡῆτc̄ οῡῡεερε̄ μῖ-  
μαῡ̄ ερε̄ οῡπῆᾱ ἡ̄καῡαρτοῡ̄ ἡ̄μῖ̄αc̄  
αcῖ̄ αcῡαρτc̄ ραρoτῡ̄

7:13 Making the word of God of none effect  
through your tradition, which ye have  
delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people  
[unto him], he said unto them, Hearken unto  
me every one [of you], and understand:

7:15 There is nothing from without a man,  
that entering into him can defile him: but the  
things which come out of him, those are they  
that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him  
hear.

7:17 And when he was entered into the house  
from the people, his disciples asked him  
concerning the parable.

7:18 And he saith unto them, Are ye so  
without understanding also? Do ye not  
perceive, that whatsoever thing from without  
entereth into the man, [it] cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart,  
but into the belly, and goeth out into the  
draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of  
the man, that defileth the man.

7:21 For from within, out of the heart of men,  
proceed evil thoughts, adulteries, fornications,  
murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness,  
deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy,  
pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within,  
and defile the man.

7:24. And from thence he arose, and went into  
the borders of Tyre and Sidon, and entered  
into an house, and would have no man know  
[it]: but he could not be hid.

7:25 For a [certain] woman, whose young  
daughter had an unclean spirit, heard of him,  
and came and fell at his feet:

Sahidic

English (KJV)

7:26 τεσζιμε δε πενθελλην τε ρρμ-  
τεφοινικη ντсγρια. αυω αссεπсωπс хе-  
кас εφενεχ πδαιμονιον εβολ ζι τεс-  
υεερε

7:27 πεχαц δε нас хе ка н̄уηре ετ-  
ρενσει н̄уорп. н̄папоус ғар ан ехи м̄п-  
оек н̄п̄уηре εποхц н̄п̄εузоор.

7:28 н̄тос δε αсουωυβ̄ εсхω м̄мос  
нац хе се πхоис. н̄кеουзоор уауоуωм  
εβολ ζн̄ н̄сρεφριφε ζα тетраπεζα н̄н-  
уηре.

7:29 αυω πεχαц нас хе βωк ετβε  
πεεуахе α πδαιμονιον ει εβολ ζн̄  
тоууеερε.

7:30 н̄тересβωк δε επεсн̄ αсζε εтеу-  
υεερε εсн̄нх ζи πεδλoб εα πδαιμονιον  
λo ζиωωс.

7:31 н̄тереφει он εβολ ζн̄ н̄тоу н̄-  
түрoс. αφβωк εβολ ζиτн̄ сидων εθα-  
λассα н̄тғадидαια ζн̄ т̄м̄нте н̄н̄тоу  
н̄т̄δεκαπολιс

7:32 αυω αυεινε нац. н̄оуαλ н̄м̄πο.  
αυω αυсεпсωпс хекаас εφεка тоотц  
ζиxωц.

7:33 н̄тереφн̄тц δε εβολ ουτε π-  
μн̄н̄уе. αφхитц εуса αφнех неқтн̄н̄βε  
εζοуη εнеқмаахе. αυω н̄тереφнех тац  
εζοуη εζραц αφxωζ επεφλac

7:34 αυω н̄тереφи їаτц εζραї εтπε  
αφαуаζоm αυω πεχαц нац хе εпφαθα.  
ετε паї πε οуωη.

7:35 αυω неқмаахе αуоуωη αυω αс-  
оуωη н̄б̄и т̄м̄рре м̄πεφλac αφуахе  
καλωс

7:36 αυω αφζωη ετοотоу хекаас н̄-  
п̄εухоос λ̄λaαу ζοсoη δε αφζωη εтоо-  
тоу н̄тооу н̄ζоуo он εу† м̄πεφсoεиτ

7:37 αυω п̄εуρ̄уп̄ηре εмаτε εуxω м̄-  
м̄ос хе καλωс ζωβ н̄м̄ αφaαу ζωсте  
н̄қте н̄кеαλ сωт̄м̄ αυω п̄εμ̄πο н̄қт̄реу-  
уахе:

7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast [it] unto the dogs.

7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

7:31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published [it];

7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Sahidic

English (KJV)

8:1 ρ̅η̅ νε̅ρ̅οο̅υ̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅ νε̅ϣ̅η̅ ο̅υ̅ν̅ο̅ς̅ ο̅ν̅  
μ̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅ η̅μ̅μ̅α̅ϣ̅ α̅ϣ̅ω̅ ε̅μ̅μ̅η̅τ̅ο̅υ̅ πε̅τ̅ο̅υ̅-  
η̅α̅ο̅υ̅ο̅μ̅ϣ̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅νε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ πε̅χα̅ϣ̅  
η̅α̅ϣ̅

8:2 χ̅ε̅ †ϣ̅η̅ ρ̅τ̅η̅ι̅ ε̅χ̅μ̅ π̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅ χ̅ε̅  
η̅λ̅η̅ ει̅ς̅ ϣ̅ω̅μ̅η̅τ̅ η̅ρ̅ο̅ο̅ϣ̅ σε̅ρ̅ο̅ς̅κα̅ρ̅τε̅ρε̅ι̅  
ε̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ ε̅μ̅μ̅η̅τ̅ο̅υ̅ πε̅τ̅ο̅υ̅η̅α̅ο̅υ̅ο̅μ̅ϣ̅

8:3 α̅ϣ̅ω̅ ει̅ϣ̅α̅η̅κα̅α̅ϣ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅μ̅πο̅υ̅ω̅μ̅  
σε̅η̅α̅ς̅ω̅μ̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅η̅ν̅ ε̅ϣ̅η̅ ρ̅ο̅η̅ε̅ η̅ρ̅η̅τ̅ο̅υ̅  
ϣ̅ω̅ο̅π̅ ρ̅μ̅ πο̅υ̅ε̅.

8:4 α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅β̅ λ̅ε̅ η̅α̅ϣ̅ η̅β̅ι̅ νε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
χ̅ε̅ η̅μ̅ πε̅τ̅η̅α̅ϣ̅τ̅ς̅ι̅ε̅ η̅α̅ι̅ η̅ο̅ε̅ικ̅ μ̅πε̅η̅μ̅α̅  
ρ̅η̅ ο̅υ̅χα̅ι̅ε̅.

8:5 α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅η̅νο̅υ̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ ο̅υ̅η̅ρ̅  
μ̅μ̅α̅ϣ̅ η̅ο̅ε̅ικ̅. η̅τ̅ο̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ϣ̅ χ̅ε̅ ϣ̅α̅ϣ̅ϣ̅.

8:6 α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅ρ̅ω̅η̅ ε̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϣ̅ μ̅π̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅ ε̅τ̅-  
ρε̅ϣ̅η̅νο̅χ̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅ πε̅ς̅η̅τ̅ α̅ϣ̅ι̅ λ̅ε̅ μ̅π̅ς̅α̅ϣ̅ϣ̅ η̅-  
ο̅ε̅ικ̅ α̅ϣ̅ω̅π̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅πο̅ϣ̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅ω̅  
α̅ϣ̅τ̅α̅α̅ϣ̅ η̅νε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅υ̅ε̅κα̅α̅ϣ̅ ρ̅α̅-  
ρ̅ω̅ο̅υ̅. α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅κα̅α̅ϣ̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅ϣ̅ μ̅π̅μ̅η̅η̅ϣ̅ε̅  
η̅ε̅ϣ̅η̅τ̅ο̅υ̅

8:7 ρ̅ε̅η̅κε̅ϣ̅η̅μ̅ λ̅ε̅ η̅τ̅β̅τ̅ η̅τε̅ρε̅ϣ̅ς̅μ̅ο̅υ̅  
λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅ο̅υ̅α̅ρ̅ς̅α̅ρ̅η̅ε̅ ε̅κα̅ η̅ε̅ε̅ικ̅ο̅ο̅υ̅ε̅  
ρ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅.

8:8 α̅ϣ̅ο̅ϣ̅ω̅μ̅ λ̅ε̅ α̅ϣ̅ς̅ι̅ α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅ς̅ι̅ η̅λ̅-  
λ̅α̅κ̅μ̅. ε̅η̅τ̅α̅ϣ̅ρ̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ ε̅ϣ̅η̅α̅ρ̅ς̅α̅ϣ̅ϣ̅ β̅β̅ι̅ρ̅

8:9 η̅ε̅ϣ̅η̅α̅ρ̅ ρ̅μ̅ε̅ λ̅ε̅ η̅ϣ̅ε̅ α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅κα̅α̅ϣ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅:

8:10 η̅τε̅ϣ̅η̅νο̅υ̅ λ̅ε̅ η̅τε̅ρε̅ϣ̅α̅λ̅ε̅ ε̅π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ μ̅η̅  
η̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ϣ̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅η̅ς̅α̅ η̅λ̅α̅λ̅μ̅α̅-  
η̅ο̅υ̅θ̅α̅.

8:11 α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅  
α̅ϣ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ ε̅†̅ τ̅ω̅η̅ η̅μ̅μ̅α̅ϣ̅ ε̅ϣ̅κ̅ω̅τ̅ε̅ η̅ς̅α̅  
ο̅υ̅μ̅α̅ε̅ι̅η̅ η̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϣ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅πε̅ ε̅ϣ̅π̅ι̅ρ̅α̅ρ̅ε̅  
μ̅μ̅ο̅ϣ̅.

8:12 α̅ϣ̅ω̅ η̅τε̅ρε̅ϣ̅α̅ϣ̅ α̅ρ̅ο̅μ̅ ρ̅μ̅ πε̅ϣ̅η̅η̅α̅  
πε̅χα̅ϣ̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅β̅ε̅ ο̅υ̅ τ̅ε̅ε̅ι̅ γ̅ε̅η̅ε̅α̅ κ̅ω̅τ̅ε̅ η̅ς̅α̅  
ο̅υ̅μ̅α̅ε̅ι̅η̅ ρ̅α̅μ̅η̅η̅ †χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ χ̅ε̅  
ε̅ϣ̅ω̅πε̅ σε̅η̅α̅†̅ μ̅α̅ε̅ι̅η̅ η̅τε̅ι̅γ̅ε̅η̅ε̅α̅.

8:13 α̅ϣ̅ω̅ η̅τε̅ρε̅ϣ̅λ̅ο̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ α̅ϣ̅τ̅α̅λ̅ε̅ ο̅ν̅  
ε̅π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ α̅ϣ̅β̅ω̅κ̅ ε̅π̅ι̅κ̅ρ̅ο̅

8:14 α̅ϣ̅ω̅ α̅ϣ̅ρ̅π̅ω̅β̅ϣ̅ η̅χ̅ι̅ ο̅ε̅ικ̅ η̅α̅ϣ̅. α̅ϣ̅ω̅  
η̅ε̅ μ̅μ̅η̅τ̅α̅ϣ̅ μ̅μ̅α̅ϣ̅ η̅ς̅α̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ικ̅ ο̅υ̅ω̅τ̅ ρ̅μ̅  
π̅χ̅ο̅ε̅ι̅

8:1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.

8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].

8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.

8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

8:10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.



**Sahidic**

**English (KJV)**

8:15 αὐτὸ ἀφ' ὧν ἐποιοῦ ἐφ' ἃ μὴ  
 κε δ' ὡς τὸ πᾶν τῆς θ' ἐρωτῇ ἐπεὶ αὐτὸς  
 ἡνεφάρισαιος μὴ περὶ αὐτὸς ἡνῆρως

8:16 αὐτῷ ἀνεκμοῦκοι πᾶ νεύερηι χε  
μῆτοῦ οἰκ μμαγ.

8:17 ἡ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ϋ̅μ̅ε̅ λ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϗ̅ π̅α̅ϗ̅ χ̅ε̅  
 ε̅τ̅θ̅ε̅ ο̅ϣ̅ τ̅ε̅τ̅η̅μ̅ο̅κ̅μ̅ε̅κ̅ χ̅ε̅ μ̅μ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ ο̅ε̅ικ̅  
 μ̅μ̅α̅ϗ̅. ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅π̅ο̅ε̅ι̅ α̅η̅ ο̅ϣ̅λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅†̅ α̅η̅  
 ἡ̅θ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ π̅ε̅τ̅η̅θ̅η̅τ̅ τ̅η̅μ̅

8:18 ере неτηβαλ μωτη ητετηειωρς  
 αν. αυω ере неτημααхе μωτη  
 ητετηςωτη αν αυω ητετηρπμεε αν

8:19 ἡ περίπευ του ἡουκ επὶς τῆς  
ρῶμης. ἀτετηνι οὕνη ἡκοτ ἐμερ ἡ-  
λακμ πεχαυ παυ χε μητερους.

8:20 πτερίπωω on μπσαωψ ποεικ επε-  
 ρμε πωε ρρωμε ατετηφι ουνη Bbir  
 ευμερ λλακμ. πεχαυ παφ γε σαωψ.

8:21 <sup>α</sup>ΥΩ ΠΕΧΔϞ ΝΔΥ ΧΕ ΠΩϞ ΒΕ <sup>ν</sup>ΤΕ-  
ΤΗΝΘΕΙΕ ΔΝ:

8:22 αρει λε ερραϊ εβηλσαϊδαν αρω  
αρεινε παρ πορβλθε αρεπερωπρ λε  
κεκαας εφεχωρ ερωρ

8:23 αϣω πτερ~~ε~~αμα~~ρ~~τε πτο~~ο~~τϗ̄ μπ-  
βλ̄~~λ~~ε. αϗ~~π~~τϗ̄ επβ~~ο~~λ πτκω~~μ~~η. αϣω πτε-  
ρε~~ρ~~ηε~~χ~~ πα~~δ~~σε ερ~~ο~~υη ρη̄ πε~~ρ~~βα~~λ~~ αϗκα  
το~~ο~~τϗ̄ ρι~~χ~~ω~~ϗ~~ αϗ~~χ~~η~~ο~~υϗ̄ λε χε εκ~~η~~αϣ  
ε~~ο~~υ.

8:24 πτερει<sup>α</sup>τ<sup>α</sup> λε εζρα<sup>ι</sup> πε<sup>α</sup>α<sup>α</sup> χε  
†πα<sup>ν</sup> επ<sup>ω</sup>μ<sup>ε</sup> εγ<sup>μ</sup>οο<sup>υ</sup>ε πθ<sup>ε</sup> πρ<sup>ε</sup>π<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>.

8:25 παλιν ἀγκατοοτῆ ριπῇ περβαλ ἀ  
ἴατῃ σωτῃ ἀφειωρῶ ἀνω ἀφναυ ἐγκα  
νιμ κἀλως.

8:26 ԿՊ ԸԳՄՈՐԿ ԷՅՐԱԻ ԷՍԵՓՈՒ ԷԳՃՈ  
ՄՈՍ ՈԸԿ ՃԷ ՄՐԲԱԿ ՐՈ ԷՅՕՄՈ  
 ԵԾԿԱՄՈ.

8:27 αὐτὸ ἰς αὐτοὺς ἐβόη· μὴ περμα-  
 ὤντης ἐκκομῇ πῦρ καὶ αὐτὸς φιλίππος.  
 αὐτὸ ἐρῶν τερνὴν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ περμασθῆναι  
 ἐρῶν ἄλλος πᾶν καὶ ἐν ῥωμῇ καὶ ἄ-  
 ἄλλος ἐροῖ καὶ ἀπὸ πάντων.

8:28 ἡτοοϋ **Δε** πεχαϋ παϋ **ξε** ροῖνε  
 ξε ἰωζαηνης **πε** πβαπτιστης. **Ζενκοοϋε**  
 ξε ρηλειας **πε**. **Ζενκοοϋε** **Δε** **ξε** οϋα **πε**  
 ηνεπροφητης.

8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.

8:17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.

8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.

Sahidic

English (KJV)

8:29 ἡτοϥ δε αϥκποϥουϥ κε ἡτωτῆ δε  
ετϥτῆκω ἡμοϥ εροει κε ανῖ ἡμ. αϥ-  
οϥωϥβ δε ἡβι πετροϥ εϥκω ἡμοϥ ναϥ  
κε ἡτοκ πε πεϥϥ

8:30 αϥω αϥεπιτιμα ναϥ κεκααϥ ἡ-  
νεϥχοοϥ ἡλααϥ ετβῆητϥ.

8:31 αϥω αϥαρϥι ἡτοϥνε ἱατοϥ εβοῶ  
κε πωῆρε ἡπρωμε εϥῆαϥι ωεπ ραρ ἡ-  
ρῖϥε ἡεϥτοϥ εβοῶ ἡβι νεπρεβϥτεροϥ  
ἡἡ παρϥιερεϥϥ ἡἡ νετραῡῡατεϥϥ ἡε-  
μοοϥτϥ. αϥω ἡἡῆα ωοῡἡτ ἡροοϥ ἡϥ-  
τωοϥἡ.

8:32 αϥω ρἡ οϥπαρρηϥια νεϥκω ἡπ-  
ωακε πετροϥ δε αϥτ πεϥοϥοι εροϥἡ  
εροϥ αϥαρϥει νεπιτιμα ναϥ.

8:33 ἡτοϥ δε ἡτερεϥκτοϥ αϥω αϥῆαϥ  
ενεϥῡαῆητῆϥ αϥεπιτιμα ἡπετροϥ εϥκω  
ἡμοϥ ναϥ. κε βωκ επαροϥ ἡμοῖ πα-  
ταῆαϥ εβοῶ κε ἡῖῡεεϥε αν εῆα πῆοϥτε  
αῶῶα εῆα ἡρρωμε.

8:34 αϥω ἡτερεϥμοϥτε επῡἡἡϥε ἡἡ  
νεϥῡαῆητῆϥ πεκαϥ ναϥ κε πετοϥωϥ ε-  
οϥαρϥ ἡωῖ ῡαρεϥαρῆα ἡμοϥ ἡϥϥ ἡ-  
πεϥταϥροϥ ἡϥοϥαρϥ ἡωει

8:35 πετῆαοϥωϥ γαρ εῆαρῡ τεϥψϥϥἡ  
εϥῆαορῡεϥ. πετῆαωρῡ δε ἡτεϥψϥϥἡ  
ετβῆητ ἡἡ πεῆαγγεῶἡον εϥῆατοϥκοϥ.

8:36 οϥ γαρ πε ετῆατῆἡἡ ἡπρωμε  
ετρεϥῆε πκοϥμοϥ τηρϥ αϥω ἡϥτοϥε  
ἡτεϥψϥϥἡ.

8:37 αϥω οϥ πετερε πρωμε πατααϥ  
ἡϥβῆω ρα τεϥψϥϥἡ.

8:38 πετῆατῡπε γαρ παῖ ἡἡ ἡτε  
ἡοῖ ἡε ρἡ τεῖεῆεα ἡἡοεικ. αϥω ἡρεϥ-  
ρῆοβε. πωῆρε ρωαϥ ἡπρωμε πατῡπε  
ἡαϥ εϥῡαῆει ρῡ πεοοϥ ἡπεϥειωτ ἡἡ  
ἡαγγεῶοϥ ετοϥααβ

9:1 αϥω νεϥκω ἡμοϥ ναϥ κε ραῡἡἡ  
ρῡῡἡἡ τῡω ἡμοϥ ἡἡτῆ κε οϥἡ ροῖἡε  
ἡἡεταρῆατοϥ ἡπειῡα εῆεῆαϥι τῡε αν  
ἡπμοϥ ῡαντοϥῆαϥ ετῡἡτερο ἡπῆοϥτε  
εαϥει ρἡ οϥβοῡ.

8:29 And he saith unto them, But whom say  
ye that I am? And Peter answereth and saith  
unto him, Thou art the Christ.

8:30 And he charged them that they should  
tell no man of him.

8:31 And he began to teach them, that the  
Son of man must suffer many things, and be  
rejected of the elders, and [of] the chief  
priests, and scribes, and be killed, and after  
three days rise again.

8:32 And he spake that saying openly. And  
Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 But when he had turned about and  
looked on his disciples, he rebuked Peter,  
saying, Get thee behind me, Satan: for thou  
savourest not the things that be of God, but  
the things that be of men.

8:34 And when he had called the people  
[unto him] with his disciples also, he said  
unto them, Whosoever will come after me, let  
him deny himself, and take up his cross, and  
follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall  
lose it; but whosoever shall lose his life for  
my sake and the gospel's, the same shall save  
it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall  
gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange  
for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed  
of me and of my words in this adulterous and  
sinful generation; of him also shall the Son of  
man be ashamed, when he cometh in the glory  
of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto  
you, That there be some of them that stand  
here, which shall not taste of death, till they  
have seen the kingdom of God come with  
power.

Sahidic

English (KJV)

9:2 ἈΥΩ ΜΗΝΣΑ ΟΟΟΥ ΠΡΟΟΥ ΑΦΧΙ ΝΒΙ  
ΙC ΜΠΕΤΡΟC ΝΜ ΪΑΚΩΒΟC ΝΜ ΪΩΘΑΝΝΗC  
ΑΦΧΙΤΟΥ ΜΜΑΥΑΑΥ ΕΧΝ ΟΥΤΟΟΥ ΕΦΧΟCΕ  
ΑΥΩ ΑΦΩΒΤΩ ΓΙ ΓΗ ΜΜΟΟΥ

9:3 ΑΥΩ ΝΕΦΧΟΪΤΕ ΑΥΜΟΥΖ ΕΑΥΟΥΒΑΥ  
ΕΜΑΤΕ. ΕΝΝΕΥ ΟΥΡΑΖΤ ΠΤΩΒC ΤΡΕΥΠΙΡΕ  
ΓΙ ΝΑΪ ΓΙΧΜ ΠΚΑΖ.

9:4 ΑΥΩ ΑΦΟΥΩΝΩ ΕΡΟΟΥ ΝΒΙ ΓΗΛΕΙΑC  
ΝΜ ΜΩΨΧC ΕΥΩΑΧΕ ΝΜ ΙC.

9:5 ΑΦΟΥΩΩΒ ΔΕ ΝΒΙ ΠΕΤΡΟC ΕΦΧΩ Μ-  
ΜΟC ΝΙC ΧΕ ΖΡΑΒΒΕΙ ΝΑΝΟΥC ΝΑΝ ΕΤΡΕΝ-  
ΒΩ ΜΠΕΪΜΑ. ΤΑΡΗΤΑΜΙΟ ΒΕ ΝΩΟΜΤΕ Ν-  
CΚΗΝΗ ΟΥΕΙ ΝΑΚ ΑΥΩ ΟΥΕΙ ΜΜΩΨΧC ΑΥΩ  
ΟΥΕΙ ΝΗΛΕΙΑC.

9:6 ΝΕΦΧΟΟΥΝ ΓΑΡ ΑΝ ΧΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟC  
ΧΕ ΟΥ. Α ΤΖΟΤΕ ΓΑΡ ΧΙΤΟΥ

9:7 ΑΥΩ ΑΥΚΛΟΟΔΕ ΠΩΡΩ ΕΒΟΛ ΕΧΩΟΥ.  
ΑΥCΜΗ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΓΗ ΤΕΚΛΟΟΔΕ ΧΕ ΠΑΪ  
ΠΕ ΠΑΩΗΡΕ ΠΑΜΕΡΙΤ CΩΤΜ ΝCΩΦ

9:8 ΑΥΩ ΓΗ ΟΥΩCΗΕ ΝΤΕΡΟΥΦΙΑΤΟΥ ΕΖ-  
ΡΑΪ ΜΠΟΥΝΑΥ ΕΚΕΛΑΑΥ ΝΜΜΑΥ ΝCΑ ΙC  
ΜΑΥΑΑΦ.

9:9 ΕΥΝΗΥ ΔΕ ΕΠΕCΗΤ ΓΙΧΗ ΠΤΟΟΥ. ΑΦ-  
ΓΩΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΧΕΚΑC ΕΝΝΕΥΤΑΥΕ ΝΕΝΤΑΥ-  
ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΕΛΑΑΥ. ΕΙΜΗΤΙ ΕΡΩΑΝ ΠΩΗΡΕ  
ΜΠΡΩΜΕ ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΓΗ ΝΕΤΜΟΟΥΤ

9:10

9:11 ΑΥΩ ΑΥΧΝΟΥΦ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
ΕΤΒΕ ΟΥ ΝΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥC CΕΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
ΓΗΛΕΙΑC ΦΗΑΧΠΙ ΕΙ ΝΩΟΡΠ

9:12 ΝΤΟΦ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΑΥ ΧΕ ΓΗΛΕΙΑC  
ΜΕΝ ΕΦΩΔΗΕΙ ΦΗΑΧΕΚ ΖΩΒ ΝΜ ΕΒΟΛ  
ΑΥΩ ΠΩC ΝΤΑΥCΖΑΪ ΕΧΜ ΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩ-  
ΜΕ ΧΕΚΑC ΕΦΕΩΕΠ ΖΑΖ ΝΖΙCΕ ΝCΕCΩΦ.

9:13 ΑΛΛΑ ΦΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΗ ΧΕ ΠΚΕ-  
ΓΗΛΕΙΑC ΑΦΕΙ ΑΥΩ ΑΥΕΙΡΕ ΝΑΦ ΝΝΕΝΤΑΥ-  
ΟΥΑΩΟΥ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΥCΖΑΪ ΕΤΒΗΗΤΩ.

9:14 ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΜΜΑΘΗΤΗC  
ΑΥΝΑΥ ΕΥΝΟΒ ΜΜΗΗΥΕ ΖΜ ΠΕΥΚΩΤΕ  
ΑΥΩ ΖΕΝΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΕΥΦΤΩΝ ΝΜΜΑΥ

9:2 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

9:14. And when he came to [his] disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Sahidic

English (KJV)

9:15 ἡ τεύνοϋ δε ἡ τερε πμηνϋε τηρϋ  
 ναϋ εροϋ αϋϋτορτρ αϋπωτ ερατϋ ε-  
 ασπαζε μμοϋ

9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to [him] saluted him.

9:16 αϋχνοϋϋ δε κε ετετηϋτωη ετ-  
 ϋε οϋ ημ ηετηερηϋ.

9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?

9:17 αϋω αϋοϋωϋβ̄ ηαϋ ἡβ̄ι οϋα ε-  
 βολ ϋμ πμηνϋε εϋχω μμοϋ κε παρ  
 αἱη παϋηρε ερατκ ερε οϋηηα ημπο  
 ημμμαϋ.

9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

9:18 αϋω πμα ετϋηαταροϋ ϋαϋ-  
 ϋαϋτϋ επκαρ ηϋταϋε ϋβ̄ηἱτε εβολ  
 ηϋβ̄ραϋρεϋ ηηεϋοβ̄ρε ηϋτωϋ. αἱχοοϋ β̄ε  
 ηηεκμαϋηηϋϋ κε εϋενοϋϋ εβολ αϋω μ-  
 ποϋϋ ηοϋϋ.

9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

9:19 ἡ τοϋ δε αϋοϋωϋβ̄ εϋχω μμοϋ  
 ναϋ. κε ω τηεηεα ηατηαϋτε ϋα τηαϋ  
 εἱηαϋωπε ημμηηη. ϋατηαϋ εηηαηηεϋε  
 μμωτη αϋεϋϋ ηαἱ.

9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

9:20 αϋω αϋϋτϋ ηαϋ. ἡ τερεϋηαϋ δε  
 εροϋ ἡβ̄ι ηεηηα ηακαθαρτοη. ἡ τεϋνοϋ  
 αϋραϋτ̄ ηρωμ̄ε επκαρ αϋω ἡ τερεϋε  
 αϋϋτε ϋἱ ηεϋητ̄ εϋταϋε ϋβ̄ηἱτε εβολ.

9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

9:21 αϋχνοϋ ηεϋεϋωτ δε κε εϋϋ αοϋηρ  
 ηοϋοεϋϋ χηητα παεἱ ταροϋ ἡ τοϋ δε  
 ηεχαϋ κε χηη τεϋμηητκοϋεἱ.

9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

9:22 αϋω ἡ ϋαϋ ἡ ϋοπ αϋηοϋϋ επκωϋτ̄  
 αϋω επμοοϋ κε εϋεμοοϋτϋ. αλδα β̄οη-  
 ϋεἱ εροη ϋμ ηετκ ηαϋ ααϋ εκϋηϋτηκ  
 ϋαροη.

9:22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

9:23 ἱϋ δε ηεχαϋ ηαϋ κε εχοοϋ κε  
 ηετκηαϋ ααϋ. οϋη βομ̄ εϋωβ̄ ηημ̄  
 μηετπϋτερε.

9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things [are] possible to him that believeth.

9:24 ἡ τεϋνοϋ δε αϋϋ ϋκακ εβολ ἡβ̄ι  
 ηιωτ̄ μηϋηρε ϋημ̄ εϋχω μμοϋ κε ἱ-  
 πϋτερε β̄οηϋεἱ εταμηητατηαϋτε.

9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

9:25 ἡ τερεϋηαϋ δε ἡβ̄ι ἱϋ κε πμηνϋε  
 ηητ̄ ερατϋ αϋεπϋημα μηεηηα ηακαθα-  
 ϋτοη εϋχω μμοϋ ηαϋ κε ηεηηα ημπο  
 αϋω ηαλ̄ αηοκ̄ ηε ετοϋεϋϋαϋηε ηακ̄ κε  
 αμοϋ εβολ̄ μμοϋ ηἱτ̄μκοτκ̄ εβ̄ωκ̄  
 εϋοϋη εροϋ

9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

9:26 ἡ τερεϋϋ ϋκακ̄ δε εβολ̄ αϋω  
 αϋραϋτϋ ϋἱ ηκαρ̄. αϋεἱ εβολ̄ μμοϋ.  
 αϋω αϋρ̄ ϋε ηηετμοοϋτ̄ ϋωϋτε ἡ τε  
 οϋμηνϋε ϋοοϋ κε αϋμοϋ.

9:26 And [the spirit] cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Sahidic

English (KJV)

9:27 ἰς δε ἀγαμαρτε ἡτεροβιχ ἀφ-  
τοῦνοςφ ἀφ᾿ερατφ.

9:28 αὐω ἡτεροβωκ ἐζοῦν ἐπναι. ἀ  
νεμααῆνθης χνοῦφ ἡσάγσα. χε ετβε οὐ  
ἀνον ἡπνεῡνοχφ ἐβόλ.

9:29 πεχαφ δε παῦ χε παῖγενος μαῦ-  
εῡνοχφ ἐβόλ εἰμντι ρμ πεῡλνλ ημ  
τῡνστια:

9:30 αὐω ἡτεροῦει ἐβόλ ἡπμα ετ-  
μαῦ αὐβωκ ἐβόλ ρη τῡαλιλαα.  
αὐω νεφουωῡ ἀν ετρε λααῦ εἰμε

9:31 νεφτσαβο γαρ ἡνεμααῆνθης ἐφχω  
μμος χε πῡνρε ἡπρωμε σενατααφ ἐρ-  
ραῖ ετοοτοῡ ἡπρωμε ἡσεμοοῡτφ αὐω  
ἐφῡαημοῡ μμῡησα ῡομῡτ ἡροοῡ φηα-  
τωοῡν.

9:32 ἡτοοῡ δε ἡποῡεἰμε ἐπῡαχε αὐω  
νεῡρροτε ἐχνοῡφ

9:33 αῡει δε ἐρραῖ ἐκαφαρναοῡμ  
αὐω ἡτεροβωκ ἐζοῦν ἐπναι ἀφχνοῡοῡ  
χε ἐρετῡαχε ημ ηετῡερῡ ρη τερῡη  
ετβε οῡ.

9:34 ἡτοοῡ δε αῡκα ρωοῡ νεῡαχε  
γαρ ημ νεῡερῡ ρη τερῡη χε ημ πε  
πνοβ ετῡρητοῡ.

9:35 ἡτεροβρμμοος δε ἐρραι ἀφμοῡτε  
ἐμῡτςποοῡς αὐω πεχαφ παῦ χε πετ-  
οῡωῡ ἐρνοβ ἡρητῡητῡ ἐφῡαρ κοῡῖ ε-  
οῡον ημ. αὐω ἡφδιακοῡ οῡον ημ.

9:36 αὐω ἡτεροβχι ἡοῡῡνρε ῡημ ἀφ-  
ταροφ ἐρατφ ρη τεῡμῡτε αὐω ἡτε-  
εφκτε τοοτφ ἐροφ πεχαφ παῦ

9:37 χε πετῡαῡωπ ἐροφ ἡοῡα ἡθε ἡ-  
νεῡῡνρε ῡημ ρμ παραν ἀνοκ πετῡα-  
ῡοπτ ἐροφ. αὐω πετῡαῡοπτ ἐροφ ἡ-  
ἀνοκ ἀν πετῡαῡοπτ ἐροφ ἀλῡα πεῡ-  
ταφτῡποοῡτ.

9:38 πεχε ἡωρᾱνῡης ἡαφ χε πσαρ ἀν  
παῦ εοῡα ἐφῡεχ λαῡμονῡον ἐβόλ ρμ  
πεκραν αὐω ἀῡωλῡ μμοφ ἐβόλ χε  
ἡφμοοῡε ἀν ημῡαν.

9:39 ἰς δε πεχαφ παῦ χε ἡπρῡωλῡ  
μμοφ. μμῡ λᾱαῡ γαρ ἐφῡερε ἡοῡβομ  
ρμ παραν ἐφῡαβῡβομ ταῡῡ εχε πα-  
πεθοοῡ

9:27 But Jesus took him by the hand, and  
lifted him up; and he arose.

9:28 And when he was come into the house,  
his disciples asked him privately, Why could  
not we cast him out?

9:29 And he said unto them, This kind can  
come forth by nothing, but by prayer and  
fasting.

9:30. And they departed thence, and passed  
through Galilee; and he would not that any  
man should know [it].

9:31 For he taught his disciples, and said unto  
them, The Son of man is delivered into the  
hands of men, and they shall kill him; and  
after that he is killed, he shall rise the third  
day.

9:32 But they understood not that saying, and  
were afraid to ask him.

9:33 And he came to Capernaum: and being  
in the house he asked them, What was it that  
ye disputed among yourselves by the way?

9:34 But they held their peace: for by the way  
they had disputed among themselves, who  
[should be] the greatest.

9:35 And he sat down, and called the twelve,  
and saith unto them, If any man desire to be  
first, [the same] shall be last of all, and  
servant of all.

9:36 And he took a child, and set him in the  
midst of them: and when he had taken him in  
his arms, he said unto them,

9:37 Whosoever shall receive one of such  
children in my name, receiveth me: and  
whosoever shall receive me, receiveth not me,  
but him that sent me.

9:38 And John answered him, saying, Master,  
we saw one casting out devils in thy name,  
and he followeth not us: and we forbad him,  
because he followeth not us.

9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there  
is no man which shall do a miracle in my  
name, that can lightly speak evil of me.

Sahidic

English (KJV)

9:40 πετε ν̄ϥ† γαρ αν̄ ν̄μ̄αν εϥ†  
εχων

9:40 For he that is not against us is on our part.

9:41 πετνατσε̄ τ̄ηνοϥ γαρ̄ ν̄οϥαποτ̄  
μ̄μοοϥ ρ̄μ̄ παραν̄ ξε̄ ν̄τετ̄η̄ νᾱ πεϣ̄ς  
ρ̄αμ̄η̄ν †χω̄ μ̄μο̄ς ν̄ητ̄η̄ ξε̄ ν̄ϥ̄νᾱσωρ̄μ̄  
αν̄ μ̄πεϥβεκε̄.

9:41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

9:42 ᾱνω̄ πετ̄νᾱσκαν̄δᾱλ̄ιζε̄ ν̄οϥᾱ ν̄-  
νᾱϊκοϥεῑ ε̄τ̄πιστεϥε̄ ε̄ρο̄εῑ νᾱνοϥς̄ νᾱϥ̄  
ν̄ρ̄οϥο̄ ε̄νεϥ̄ν̄ οϥω̄νε̄ ν̄ς̄ικε̄ ᾱϥ̄ε̄ ε̄πεϥμ̄ᾱκ̄ρ̄  
ν̄ς̄ε̄νο̄ϣ̄ ε̄τε̄θᾱδᾱσ̄σᾱ

9:42 And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

9:43 ᾱνω̄ ε̄ρ̄ω̄αν̄ τεκ̄β̄ῑχ̄ σκαν̄δᾱλ̄ιζε̄  
μ̄μο̄κ̄ ϥ̄ᾱᾱτ̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄μο̄κ̄ νᾱνοϥς̄ νᾱκ̄  
ε̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄οϥ̄ν̄ επ̄ω̄ν̄ρ̄ ε̄κο̄ ν̄β̄ᾱνᾱρ̄ ε̄ρ̄οϥ̄ε-  
ρο̄ς̄ ε̄ρε̄ β̄ῑχ̄ σ̄ν̄τε̄ μ̄μο̄κ̄ ν̄β̄ω̄κ̄ ε̄τ̄τε̄-  
ρ̄ε̄ν̄νᾱ ε̄τ̄σᾱτε̄ ε̄με̄ς̄ξε̄νᾱ.

9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:44

9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:45 ᾱνω̄ ε̄ρ̄ω̄αν̄ τεκοϥε̄ρη̄τε̄ σκαν̄δᾱ-  
λ̄ιζε̄ μ̄μο̄κ̄ ϥ̄ᾱᾱτ̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄μο̄κ̄ νᾱνοϥς̄  
νᾱκ̄ ε̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄οϥ̄ν̄ επ̄ω̄ν̄ρ̄ ε̄κο̄ ν̄β̄ᾱλε̄ ε̄-  
ρ̄οϥ̄ε̄ρο̄ς̄ ε̄ρε̄ οϥε̄ρη̄τε̄ σ̄ν̄τε̄ μ̄μο̄κ̄  
ν̄ς̄ε̄νο̄ϣ̄ ε̄τ̄τε̄ρ̄ε̄ν̄νᾱ

9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:46

9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:47 ᾱνω̄ ε̄ρ̄ω̄αν̄ πεκ̄βᾱλ̄ σκαν̄δᾱλ̄ιζε̄  
μ̄μο̄κ̄ πο̄ρκ̄ ν̄ν̄ο̄ϣ̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄μο̄κ̄ νᾱνοϥς̄  
νᾱκ̄ ε̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄οϥ̄ν̄ ε̄τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ μ̄π̄νοϥ̄τε̄ ρ̄η̄  
οϥ̄βᾱλ̄ οϥ̄ω̄τ̄ ε̄ρ̄οϥ̄ε̄ρο̄ς̄ ε̄ρε̄ βᾱλ̄ σ̄ναϥ̄  
μ̄μο̄κ̄ ν̄ς̄ε̄νο̄ϣ̄ ε̄τ̄τε̄ρ̄ε̄ν̄νᾱ

9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:48 π̄μᾱ ε̄τε̄ μ̄πεϥ̄ν̄τ̄ νᾱμοϥ̄ αν̄.  
ᾱνω̄ τεϥ̄σᾱτε̄ ν̄ς̄νᾱξε̄νᾱ αν̄.

9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:49 οϥον̄ γαρ̄ ν̄μ̄ σ̄ε̄νᾱχο̄κροϥ̄ ρ̄η̄  
τ̄σᾱτε̄.

9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

9:50 νᾱνοϥ̄ περ̄μοϥ̄ ε̄ρ̄ω̄αν̄ περ̄μοϥ̄ δε̄  
βᾱᾱβε̄ ε̄τε̄τ̄νᾱχο̄κρε̄ ρ̄η̄ οϥ̄. κᾱ ρ̄μοϥ̄  
ρ̄ρᾱϊ̄ ν̄ρ̄η̄τ̄τη̄ν̄. ν̄τε̄τ̄η̄ρεῑρη̄ν̄ ν̄μ̄ νε̄-  
τ̄η̄ρη̄ν̄:

9:50 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10:1 ᾱνω̄ ν̄τε̄ρε̄ϥ̄πω̄ω̄νε̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄π̄μᾱ  
ε̄τ̄μ̄μᾱϥ̄ ᾱϥ̄εῑ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄ν̄τοϥ̄ ν̄τ̄οϥ̄δᾱιᾱ  
ν̄μ̄ πεκ̄ρο̄ μ̄πῑορ̄δᾱνη̄ς̄ ᾱ π̄μ̄νη̄ϥ̄ε̄ ο̄ν̄  
σ̄ω̄οϥ̄ρ̄ ε̄ρο̄ϥ̄ ᾱνω̄ κᾱτᾱ θε̄ ε̄ϥ̄ᾱϥ̄ᾱς̄  
ᾱϥ̄†ς̄β̄ω̄ ο̄ν̄ νᾱϥ̄

10:1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

10:2 ᾱϥ̄χ̄νοϥ̄ δε̄ ξε̄ ε̄νε̄ ε̄ξε̄στ̄ῑ μ̄π̄-  
ρω̄με̄ ε̄νε̄χ̄ τε̄ϥ̄ς̄ρ̄ῑμε̄ ε̄βο̄λ̄. ε̄ν̄πῑρᾱζε̄  
μ̄μο̄ϥ̄.

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.

Sahidic

English (KJV)

10:3 ἡτοϣ δε αϣοϣωϣῃ εϣϣω ἡμοϣ  
 ηαϣ ϣε οϣ πε ἡτα ἡωϣῃϣ ϣοηϣ ετοτ-  
 τηϣτη

10:4 ἡτοοϣ δε πεϣαϣ ϣε α ἡωϣῃϣ  
 † θε ηαν ε† οϣϣωωμε ηαϣ ἡτοϣιο  
 αϣω ενοϣοϣ εβολ.

10:5 ιϣ δε πεϣαϣ ηαϣ ϣε προϣ πετη-  
 ἡϣοτ ἡϣητ α ἡωϣῃϣ ϣεϣ τεῖεντολῃ  
 ηητη.

10:6 ϣην τεϣοϣῖτε δε ἡπῥᣒωντ. οϣϣ-  
 οοϣτ ἡμ οϣϣημε αϣταμιοοϣ

10:7 ετβε παῖ ερε προμε ηακα πεϣ-  
 ειωτ ἡᣒωϣ ἡμ τεϣμααϣ ἡϣτωδε ἡμοϣ  
 ετεϣϣημε

10:8 ἡϣεϣωπε ἡπεϣηαϣ εϣϣαρϣ οϣωτ

10:9 πεητα πνοϣτε δε ααϣ ἡοϣα ἡ-  
 οϣωτ ἡπῥτρε ϣωμε ποϣϣ.

10:10 αϣω ἡτερεϣῃωκ εϣοϣη επηει ἡ-  
 μαθητηϣ οη αϣϣνοϣϣ επαῖϣαϣε

10:11 αϣω πεϣαϣ ηαϣ ϣε πετηαηοϣϣε  
 εβολ ἡτεϣϣημε ἡϣϣμοοϣ ἡμ κετε εϣῥ-  
 ηοεικ εϣωϣ.

10:12 ἡτοϣ ϣωωϣ εϣϣαηκα πεϣϣαι ἡ-  
 ᣒωϣ ἡϣϣμοοϣ ἡμ κεϣα ϣῥηοῖκ.

10:13 αϣω αϣειμε ηαϣ ἡϣηνϣηρε κοϣῖ  
 ϣεκααϣ εϣεκα τοοτϣ ϣηϣωϣ. ἡμαθητηϣ  
 δε αϣηοϣποϣ.

10:14 ιϣ δε ἡτερεϣηαϣ αϣᣒηατ αϣω  
 πεϣαϣ ηαϣ ϣε κα ἡϣηρε κοϣῖ ετρεϣει  
 ηαῖ αϣω ἡπῥηοϣποϣ τα ϣοῖηε ϣαρ  
 ἡτεῖμμε τε τηῖητερο ἡπηοϣτε

10:15 ϣαμην †ϣω ἡμοϣ ηητη ϣε  
 πετε ἡϣηαϣωπ αη εροϣ ἡτηῖητερο ἡπ-  
 ηοϣτε ἡε ηοϣηρε κοϣῖ ἡηεϣῃωκ εϣοϣη  
 εροϣ

10:16 αϣω ἡτερεϣηεϣωποϣ αϣϣμοϣ  
 εροοϣ εαϣκα τοοτϣ ϣηϣωϣ

10:17 αϣω ἡτερεϣει εβολ ετεϣη α  
 οϣα πωτ αϣπαϣτϣ ϣη ϣη ἡμοϣ αϣω  
 αϣϣηοϣϣ εϣϣω ἡμοϣ ϣε πεαϣ ἡαϣαθοϣ  
 οϣ πε†ηαααϣ ϣε εῖεκλῃροηομ ἡπωηϣ  
 ϣα εηεϣ.

10:3 And he answered and said unto them,  
 What did Moses command you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a  
 bill of divorcement, and to put [her] away.

10:5 And Jesus answered and said unto them,  
 For the hardness of your heart he wrote you  
 this precept.

10:6 But from the beginning of the creation  
 God made them male and female.

10:7 For this cause shall a man leave his  
 father and mother, and cleave to his wife;

10:8 And they twain shall be one flesh: so  
 then they are no more twain, but one flesh.

10:9 What therefore God hath joined  
 together, let not man put asunder.

10:10 And in the house his disciples asked  
 him again of the same [matter].

10:11 And he saith unto them, Whosoever  
 shall put away his wife, and marry another,  
 committeth adultery against her.

10:12 And if a woman shall put away her  
 husband, and be married to another, she  
 committeth adultery.

10:13. And they brought young children to  
 him, that he should touch them: and [his]  
 disciples rebuked those that brought [them].

10:14 But when Jesus saw [it], he was much  
 displeased, and said unto them, Suffer the  
 little children to come unto me, and forbid  
 them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall  
 not receive the kingdom of God as a little  
 child, he shall not enter therein.

10:16 And he took them up in his arms, put  
 [his] hands upon them, and blessed them.

10:17. And when he was gone forth into the  
 way, there came one running, and kneeled to  
 him, and asked him, Good Master, what shall  
 I do that I may inherit eternal life?

Sahidic

English (KJV)

10:18 ἰς Δε περαὶ παρὰ Χε Ἀρροκ κχω  
μοος ἐροῖ Χε παγαθος μὴ ἀγαθος  
ἦσα πνοῦτε μαλααῖ.

10:19 ἡντολὴν κσοῦν μμοον Χε  
μπρωτῶ μπρρνοεικ. μπρξιογε. μπρ-  
μντρε ἡνουχ. μπρϥωβε. τμαειε πεκειωτ  
νμ τεκμααγ

10:20 ἡτοϥ Δε περαὶ παρὰ Χε πσαρ  
ναῖ τηροῦ ἀῖζαρεζ ἐροον χιν ταμντ-  
κοῦ.

10:21 ἰς Δε ἡτερεϥωϥτ ἐροῦν ἐρραῖ  
αϥμεριτῆ. αῡω περαὶ παρὰ Χε κϥαατ  
ἡκερῶβ βωκ ἡτεϥητὰκσετααγ ἐβολ  
ἡττααγ ἡἡρῆκε ἡτκα οῡαρο πακ ϣἡ τπε  
αῡω ἡτει ἡτοῡαζκ ἡσwei.

10:22 ἡτοϥ Δε ἡτερεϥωκμ ἐχμ πϥαχε  
αϥβωκ ἐϥμοκρ ἡρῆτ ἡε παϥε ἡβοομ  
ῆαρ ἐτεϥἡτὰϥσογ.

10:23 αῡω ἰς ἡτερεϥκτε ἡατῆ περαὶ  
ἡνεϥμαῆητῆς Χε ϥμοκρ ἡἡτεϥἡτοῡ  
χρημα μμαγ ἐτρεῡβωκ ἐροῦν ἐτμἡτ-  
ερο μπνοῦτε.

10:24 μμαῆητῆς Δε αῡϥτορτῆ ἐχἡ  
νεϥϥαχε. ἰς Δε αϥοῡωβ ὡν ἐϥχω μ-  
μοος παγ. Χε παϥῆρε ἐτβε οῡ σμοκρ  
παγ ἐτρεῡβωκ ἐροῦν ἐτμἡτερο μπ-  
νοῦτε.

10:25 σμοτἡ ἐτρε οῡδαμῡλ βωκ  
ἐβολ ϣἡ τοῡατϥε νοϥρμ ἡτωπ ἐροῡε  
οῡρμμοο ἐτρεβῶκ ἐροῦν ἐτμἡτερο  
μπνοῦτε.

10:26 ἡτοογ Δε αῡϥτορτῆ ἐπεροο  
εῡχω μμοος παρὰ Χε αῡω ἡμ πε ἐτἡα-  
ϥωἡρ.

10:27 ἰς Δε ἡτερεϥωϥτ ἐροῦν ἐρραγ  
περαὶ παγ Χε ϣα ϣτε ἡρωμε ἡἡεϥ παῖ  
ϥωπε. ἀλλὰ ϣατε πνοῦτε ἀἡ. οῡἡ  
βομ ῆαρ ἐρῶβ ἡμ ϣατε πνοῦτε.

10:28 αϥαρχῖ Δε ἡβῖ πετρος ἐχοος  
παρὰ Χε εἰς ϣἡἡτε ἀνοἡ ἀἡκα ἡκα ἡμ  
ἡσων αῡω ἀνοῡαζἡ ἡσωκ.

10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.

10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them saith, With men [it is] impossible, but not with God: for with God all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.



Sahidic

English (KJV)

10:29 ic Δε πεχαϳ ναυ χε ζαμην  
†χω μμοc νητην μμν δααυ εαϳκα η†  
ncωϳ. η con η cωne η μααυ η ειωτ η  
υηpe η cωυe ετβητ αυω ετβε πευ-  
αγγελιον.

10:30 εnqnaχitoy αν ncωe ncωβ tenoy  
ζμ πεϊoyoeiυ. γενηει. μν γενcon μν  
γενcωne. nm γενμααυ nm γενυηpe μν  
γενcωυe ζι γενλιωτμoc αυω oyωνζ  
υα eneζ ζμ παϊων ετηny.

10:31 oyñ ζαζ Δε ncωopñ naρ ζαe  
αυω ητε ηζαeoy pcωopñ.

10:32 neyμooυe Δε ζñ tezin eyna  
εζpa† εθieroconλyμα. nepe ic Δε ζι ζη  
μμοoy. netoyηζ Δε ncωϳ α θote χι-  
toy. αυω αqμoyte on επμnτcnooyc  
αqαpχι ñχω epooy ñnetnaλyωpe μμοq

10:33 χε ειc ζηητε enna εζpa† εθi-  
epocconλyμα. αυω πυηpe μπρωme cena-  
παpαλιδoy μμοq ετοotoy ñnapχieroeyc  
nm neyrammateyc ncetδa†oy επμoy.  
αυω cenaτααq ετοotoy ññzeθnoc

10:34 ncεcωβε ncωϳ ncenxταq εζoyñ  
εζpaq. ncεμαcтигоу μμοq ncεμoooyтq.  
αυω μññca υoyñnt ηζooy qñatωoyñ

10:35 αυω αυ† neyoyoei epoq ñβι  
†akωβoc nm †ωζanñnc πυηpe cñay ñze-  
βελaioс eyxω μμοc naq χε ncαζ тñ-  
oyωy xeκac neyññaaiti μμοκ μμμοq  
ñ†aaq ñan.

10:36 ñtoy Δε πεχαϳ ναυ χε oy ne-  
tetoyayq ετραααq ñητηñ.

10:37 ñtooy Δε πεχαυ naq χε μα  
ñan xeκaac epe oya μμον ζμooс ñca  
oyñam μμοκ αυω keya ñca ζboyp  
μμοκ ζμ nekeooy

10:38 ic Δε πεχαϳ ναυ χε ñtetñ-  
cooyñ an χε εtetñaiti ñoy. παποτ  
anok ε†ñacooq. tetññay cooq πβaπтic-  
μα ε†ñabaptize ñζηтq tetññay xitq.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

10:31 But many [that are] first shall be last; and the last first.

10:32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

10:33 [Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

## Gospel of St. Mark

**Sahidic**

**English (KJV)**

10:39 ἡτοοῦν δε πεχαυ ναϋ γε σε. ἰς  
δε πεχαϋ ναυ γε παποτ μεν εἰς νασοοϋ  
τετῆνασοοϋ. αῦω πβᾶπτισμα εἰς ναχιτϋ  
τετῆναχιτϋ.

10:40 ερμοος δε ησα ουναμ μοι η  
σα ρβορ μοι μπιω αν πε ετααφ.  
ρενκοορε νε ηταγρετωτ ηαυ.

10:41 αἰω̄ π̄τερουσ̄ωτ̄ῑ π̄βῑ π̄ντ̄  
αἰαρχ̄ῑ π̄β̄νατ̄ ετ̄βε̄ ἰακωβ̄ος̄ π̄ῑ  
ἰω̄ρ̄ᾱν̄η̄ς̄

10:42 ἀγαπᾷτε τοὺς ἀδελφεοὺς ὡς ἑαυτόν· ὁ ἀγαπᾷ τὸν ἑαυτόν, ὁ ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, ὁ ἀγαπᾷ τὸν πλησύνοντα αὐτὸν ἐν ἀγάπῃ. ὁ ἀγαπᾷ τὸν πλησύνοντα αὐτὸν ἐν ἀγάπῃ, ὁ ἀγαπᾷ τὸν πλησύνοντα αὐτὸν ἐν ἀγάπῃ.

10:43 ἦταῖ λε ἀν τε θε ἡρητητητητη.  
αλλα πετηαοωωω ερ νοβ ἡρητητητητη  
εφναδιακομι ητητη.

10:44 αὐτῷ πετλησέναι ἐρωρεῖν  
την τὴν ἐκπαρρησιαλὴν τὴν τὴν

10:45 καὶ γὰρ πῦρ ἐκ πρῶτης πταφει  
ἀπ' ἐκτρεψιακονί. παρ' ἀλλὰ ἐκτρεψ-  
ιακονί. ἀπὸ πρῶτης πταφει πῶτε ὁ  
οὐμνῆσε:

10:46 արա երևոյ եօձ ըն ըրերիւ  
մի նեղաօնիս արա օրոք մննայ.  
 Բարտիմաւօս եւբօձե քէ քաղի նիմաւօս  
 յօղոօս երա՛յ ըտէ քշի երի  
միտն.

10:47 аѡ птерѣсѡтѣ хе іс пепна-  
зѡраіос. аѡарѣ пи ѡкак евоѡ ерѡ  
ммос хе іс пѡнре пѡаѡеѡ. па паї.

10:48 ԲԿՈ ԱՆՈՍՄԻՔԻ ՆԵՐ ՕՄՆՈՒՅԵ ՔԵ  
ԵՐԵԿԱ ԲՐԳ ՆԻՐԳ ԶԵ ՆՅՕՅՕ ԱԳՃԻ ԿԱԿ  
ԵՆՈՂ ԵՐԿՈ ՄՄՕՏ ՔԵ ՔՄՈՐԵ ՆԶԱՅԵՆԶ  
ՆԱ ՆԱԻ

10:49 ἄνω ἡτєρεφαδєратῖ ἡδῖ ἱς ἀφ-  
οϋєδєднє παϋ єтρεϋμοϋтє єροφ. ἄνω  
αϋμοϋтє єпβλλδє єϋϡω μμοс παφ ϡє  
τωκ ἡρнт τωοϋη ϣμοϋтє єροκ.

10:50 ἵνα ἡμεῖς ἀκούσῃμεν ἐξ ὑμῶν  
 ὡς ἀκούσῃμεν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
 τῇ ἐν Χριστῷ.

10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.

10:41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.

10:42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 And he, casting away his garment,  
rose, and came to Jesus.

## Gospel of St. Mark

## Sahidic

### English (KJV)

10:51 αφορωϋβ̅ λ̅ε παρ̅ ᾱ̅βι̅ ᾱ̅β̅ ερξω  
ἄμ̅ος̅ χ̅ε οὐ̅ πετ̅κο̅να̅ωϋ̅ ε̅τ̅ρα̅α̅α̅ρ̅ πα̅κ̅.  
 π̅β̅λ̅λ̅ε̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ρ̅ πα̅ρ̅ χ̅ε̅ ρ̅ρα̅β̅β̅ο̅ν̅ν̅ι̅  
 εἶ̅ο̅ρ̅ω̅ω̅ πα̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

10:52 ἄνω ἵς περὶ παρὰ καὶ ὅτι  
 τεκνίστικ ἀσπαρμεκ. πτερνοῦ δε ἀφῆκε  
 ἐξοὺ ἀφορὰρ ἡνὶ τερν:

10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11:1 αὐτὸ πτερύγων ἐξοὖν ἐσπεροσ-  
 ζύμα ἐβήτφαγν μὴ βῆθania. ὁ δὲ ὅτε  
 πτόου ἡνιοχεῖτ ἀφῆεν σπὰν ἡπερμαθ-  
 ης

11:2 եղաւ մոս նար չե Բակ Երաի  
 ԵԿաւմն ԵԴմ պերնտ եԲոՂ արա ն-  
 Եղոյ եԵԴմ նաԲակ եջոյն երոս եԴմ-  
 Դաժ եւսնԾ եզմնր ելպԵ ձաս ր-  
 րաւ ջաւոս ջաւոց ԲոՂ նԵԴմնԴ

11:3 αὐὼ ἐρῶσαν λααὼ ῥαχε πᾶν ἔθνος  
 ἔτετῆ<sup>ν</sup> παρ οὐ παῖ αἰς ἔ π ο ῖ ς  
 πεταρῆ παρ. αὐὼ ο ν π τ ε ν ο υ ς ρ η α τ η ς  
νοο υ ς ο ν ε π ε ῖ μα

11:4 ἀνθωκ λε ἀνω ἀγχε ἐπσηβ ἐφ-  
μηρ ἐτρο ρμ φηρ ἀνω ἀνθοζή

11:1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].

11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

11:5 ροῖνε δε π̄νταζερ̄ατοϋ ρ̄μ π̄μα  
 ετ̄μ̄μαϋ πεχαϋ ναϋ χε ετετ̄ηρ̄ οϋ ετ̄-  
 ετ̄ηβ̄ωλ̄ μ̄π̄χθ̄.

11:6 ἡτοοῦν λε ἀγῶαξε ἡμῶν κατὰ  
θε ἐντα ἰς χοος ἡδὺ ἀγῶ ἀγκάδῃ.

11:7 ἀγὴν πνεῦς δεῦρα τῷ ἡμῖν ἀντρω  
νευροῖτε βίωσιν ἀφ' αὐτοῦ βίωσιν

11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

11:8 κειμένης ὁπ ἀπρῶ περὶ οἷτε θῆ-  
τερον θενκοῦτε δε ἀγῶματ περὶ δε-  
δος θῆ πῶμα.

11:9 ԼՎՈ ՈՒՅԻ ԶՈՒ ՄՈՐ ՄՈՒ ՈՒՅԻՆ  
ՈՒՅԻ. ՈՒՅԻ ՄԱԿ ԵՐԶ ՔԵ ՈՒՅԻՆ ՈՒՅԻ  
ՄԱՄԱԿ ՈՒՒ ՈՒՅԻՆ ԶՈՒ ՈՒՅԻՆ ՈՒՅԻՆ

11:10 смамаат пби тмн теро етннх  
мленейот лауейл. ωσanna ρн петхосе

11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:

11:10 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Sahidic

English (KJV)

11:11 αὐτὸς ἀφῴκων ἐξοῦν ἐπιερόσας  
μα ἐπερπε. αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἰδὲν ὅτι  
πᾶσα τῆρη εἰς πόλιν ἡλῆν ὥστε. ἀφεί  
ἐβόλ ἐβήθαια μὴ πᾶντις ποῦς

11:12 αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἐβόλ  
ἡβήθαια ἀφῴκω

11:13 αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἐβόλ ἡβήθαια μὴ  
ποῦς ἐρε ὅτι ἐβόλ ὡς. ἀφῴκω ἐρατῶς  
ἡ μὴ ἐρε ἐρεβῆν ὡς ἡντιμερεκετε. αὐτὸς  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ὡς ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε. ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε.

11:14 ἀφῴκω ὡς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ὡς ἡντιμερεκετε ὡς ἡντιμερεκετε  
ἐβόλ ἡντιμερεκετε. αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε.

11:15 αὐτὸς ὡς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἐβόλ ἡντιμερεκετε ἐβόλ ἡντιμερεκετε  
ὡς ἡντιμερεκετε αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ὡς ἡντιμερεκετε. ἀφῴκω ἡντιμερεκετε αὐτὸς ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ὡς ἡντιμερεκετε ἐβόλ

11:16 ἐβόλ ὡς ἡντιμερεκετε ἐβόλ ὡς ἡντιμερεκετε ἐβόλ ὡς ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε.

11:17 αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε.

11:18 αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε.

11:19 αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε

11:20 ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε

11:21 αὐτὸς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε

11:22 ἀφῴκω ὡς ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε  
ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε ἡντιμερεκετε

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not [yet].

11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].

11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

11:16 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

11:18 And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Sahidic

English (KJV)

11:23 ραμην †χω μμοc ннтн хе  
петнаχοос μπεϊτοοу хе πωωνε нѣωκ  
ετεθαλασσα η̄qтμр ρнт снау ρμ πεq-  
ρнт αλλα η̄qπιστεуе хе петqχω μμοq  
qηαωωπε ηαq.

11:24 ετβε παϊ †χω μμοc ннтн хе  
ρωβ нм ететнпаωλнλ ерооу ететнаити  
μμοоу πισтеуе хе атетнхитоу аωω  
сенаωωπε ннтн.

11:25 аωω ететнωααρεрат тнноу  
εωλнλ кω εβολ μπετεγнтнтнq еρωμε.  
хекас петнeиωт етρн μпнуе еqекω  
ннтн εβολ нпетнпоβε:

11:26

11:27 ауеи он езраї еѳеросоλνμα  
аωω eqμooуе ρμ перпе. аѳт перої  
ероq η̄бт ηαρχιερευс μп ηεγραμματεус  
μп ηεπρεβνтерос

11:28 еγχω μμοc ηαq. хе ηαї екейρε  
μμοоу ρн аω ηεζοуcia. н нм пе η-  
таq† ηак ηтеїεζοуcia хекас екерηαї.

11:29 ιc δε πεχαq ηαу хе †ηα-  
хноутн ρω еγωαхе ахиq ероеи пе. аωω  
анок ρω †ηαχοос ннтн хе ейре ηηαї  
ρн аω ηεζοуcia

11:30 πβαπτισμα η̄ωραnnнc оуεβολ  
тωη пе оу εβολ ρн тпе пе. хн оу-  
εβολ ρн рρωме ахис ηαї

11:31 аωω аγμεкмоукоу нм ηεγερну  
εγχω μμοc хе еηωαηχοос хе оуεβολ  
ρн тпе пе. qηαχοос ηан хе етβε оу  
μπεтнπισтеуе ероq.

11:32 αλλα тарнχοос хе оуεβολ пе  
ρн рρωме ηεγρote ρнтq μпμнуе.  
ере їωραnnнc γαρ ηтоотου тнроу он-  
тωс хе оуπροφнтнс пе.

11:33 аωω аγογωωβ еγχω μμοc ηиc  
хе ηтнсооуη аη. ιc δε πεχαq ηαу хе  
анок ρω η†ηαχοос аη ннтн хе ηαї  
еїеиρε μμοоу ρн аω ηεζοуcia:

11:23 For verily I say unto you, That whoso-  
ever shall say unto this mountain, Be thou  
removed, and be thou cast into the sea; and  
shall not doubt in his heart, but shall believe  
that those things which he saith shall come to  
pass; he shall have whatsoever he saith.

11:24 Therefore I say unto you, What things  
soever ye desire, when ye pray, believe that ye  
receive [them], and ye shall have [them].

11:25 And when ye stand praying, forgive, if  
ye have ought against any: that your Father  
also which is in heaven may forgive you your  
trespasses.

11:26 But if ye do not forgive, neither will  
your Father which is in heaven forgive your  
trespasses.

11:27. And they come again to Jerusalem: and  
as he was walking in the temple, there come  
to him the chief priests, and the scribes, and  
the elders,

11:28 And say unto him, By what authority  
doest thou these things? and who gave thee  
this authority to do these things?

11:29 And Jesus answered and said unto  
them, I will also ask of you one question, and  
answer me, and I will tell you by what  
authority I do these things.

11:30 The baptism of John, was [it] from  
heaven, or of men? answer me.

11:31 And they reasoned with themselves,  
saying, If we shall say, From heaven; he will  
say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they  
feared the people: for all [men] counted John,  
that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto  
Jesus, We cannot tell. And Jesus answering  
saith unto them, Neither do I tell you by what  
authority I do these things.

Sahidic

English (KJV)

12:1 αὐὼ ἀρὰρχεῖ ἡχοὸς παύ ρῆ ρεν-  
 παραβόλῃ κε οὐρῶμε πε ἡταρτωθε ἡ-  
 οὐμα ἡελοοῦε. ἀρκτο εροϋ ἡοῦχο ἀρ-  
 ῡακτ οὐειομ ρραῖ ἡρητϋ. αὐὼ ἀρκωτ  
 ἡοῦπρϋος ἀρτααϋ ετοοτοῦ ἡρενδμνοῦ  
 ἀραποδῆμει

12:2 αὐὼ ἀρκεῦ οὐρῡρῶλ ἐρατοῦ ἡ-  
 ἡεβμνοῦ ρμ παῖρος ἡἡκαρπος κε ἐρεχι  
 ἡτοοτοῦ ἡἡεβμνοῦ ἐβόλ ρῆ ἡκαρπος  
 ἡπμα ἡελοοῦε.

12:3 αὐὼ ἡτερογαμαρτε ἡμοϋ αὐ-  
 ριοῦε εροϋ ἀνχοοῦϋ ἐμποῦτ ῶααῦ ἡαϋ.

12:4 ἀρκεῦ κερῡρῶλ οἡ ἐρατοῦ. π-  
 κεοῦα ἐτῡμαῦ ἀῡμοοῦτϋ. αὐὼ αὐ-  
 κοῡϋ.

12:5 ἀρκεῦ κεοῦα. αὐὼ πεκετ αὐ-  
 μοοῦτϋ. ἡῆ ρενκοοῦε τηροῦ ροῖνε μεν  
 εῡριοῦε εροοῦ. ρενκοοῦε δε εῡμοοῦτ  
 ἡμοοῦ.

12:6 ἐτι πεῡἡτϋ οῡῡῡρε ἡμαῦ ἡ-  
 μεριτ ἀρχοοῦϋ ἐρατοῦ. ἡἡἡωοῦ ἐρῡω  
 ἡμος κε σεναῡπε ρῆτϋ ἡπαῡῡρε.

12:7 ἡεβμῡῡ δε ἐτῡμαῦ ἀῡῡαχε ἡἡ  
 πεῡερῡῡ εῡῡω ἡμος κε παῖ πε πεκλῡῡ-  
 ροἡομος ἀμῡῡτῡ ἡτῡμοοῦτϋ. αὐὼ τε-  
 κλῡροἡομια ἡαρ τῡἡ.

12:8 ἡτερογαμαρτε δε ἡμοϋ αὐ-  
 μοοῦτϋ αὐὼ ἀῡἡοῡϋ ἐβόλ ἡπμα  
 ἡελοοῦε.

12:9 οῡ πετερε πχοεῖς ἡπμα ἡελοοῦε  
 ἡαααϋ. ϋἡῡῡ ἡῡτακε ἡεβμῡῡ ἡῡτ ἡπμα  
 ἡελοοῦε ἡρενκοοῦε:

12:10 τεῖγρῡφῡ δε οἡ ἡπετῡῡῡ. κε  
 πῡἡε ἡτα ἡετκωτ στοϋ ἐβόλ ἀρῡῡπε  
 εῡαπε ἡκοορ.

12:11 ἡτα παῖ ῡῡπε ρῡτοοτϋ ἡπχοεῖς  
 αὐὼ οῡῡῡῡρε πε ἡπετῡῡτο ἐβόλ.

12:12 ἀῡοῡῡῡ δε ἐαμαρτε ἡμοϋ  
 αὐὼ ἀῡρρῡτε ρῡτϋ ἡπῡἡῡῡε. ἀῡεῡῡε  
 γαρ κε ἡταρχε τεῖπαραβόλῃ ἐτβῡἡτοῡ.  
 αὐὼ ἡτεροῡκααϋ ἀρβῡκ

12:13 αὐὼ ἀῡκεῦ ροῖνε ἐρατϋ ἡβῡ  
 ἡεφῡρῡσαῖος ἡῆ ἡρηρῡῡῡῡος ἐτρεῡβῡπϋ  
 ρῆ οῡῡαχε.

12:1. And he began to speak unto them by  
 parables. A [certain] man planted a vineyard,  
 and set an hedge about [it], and digged [a  
 place for] the winefat, and built a tower, and  
 let it out to husbandmen, and went into a far  
 country.

12:2 And at the season he sent to the hus-  
 bandmen a servant, that he might receive from  
 the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught [him], and beat him,  
 and sent [him] away empty.

12:4 And again he sent unto them another  
 servant; and at him they cast stones, and  
 wounded [him] in the head, and sent [him]  
 away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they  
 killed, and many others; beating some, and  
 killing some.

12:6 Having yet therefore one son, his  
 wellbeloved, he sent him also last unto them,  
 saying, They will reverence my son.

12:7 But those husbandmen said among  
 themselves, This is the heir; come, let us kill  
 him, and the inheritance shall be ours.

12:8 And they took him, and killed [him],  
 and cast [him] out of the vineyard.

12:9 What shall therefore the lord of the  
 vineyard do? he will come and destroy the  
 hus-bandmen, and will give the vineyard unto  
 others.

12:10 And have ye not read this scripture;  
 The stone which the builders rejected is  
 become the head of the corner:

12:11 This was the Lord's doing, and it is  
 marvellous in our eyes?

12:12 And they sought to lay hold on him,  
 but feared the people: for they knew that he  
 had spoken the parable against them: and they  
 left him, and went their way.

12:13. And they send unto him certain of the  
 Pharisees and of the Herodians, to catch him  
 in [his] words.

## Sahidic

### English (KJV)

12:14 ἄνω πτεροῦ† πεγυοῖ ερωγ πε-  
 χαι̅ν̅ πα̅ς̅ χε̅ πα̅ρ̅ τῆς̅ οὐραν̅ χε̅ πτ̅κ̅ οὐ-  
 ρ̅ι̅ ὡ̅ς̅ ἄνω πτ̅ρ̅η̅ς̅ ἀν̅ θ̅η̅τ̅ς̅ ἄλ̅α̅λ̅α̅  
 πτ̅ξ̅ι̅ θ̅ο̅ γ̅αρ̅ ἀν̅ π̅ρ̅ω̅ς̅ ἀλ̅λ̅α̅ θ̅ν̅ οὐ̅ς̅  
 εκ†ς̅β̅ω̅ π̅τ̅ε̅ρ̅ι̅ν̅ ὡ̅ς̅ ἐξ̅ε̅ς̅τι̅ ἐ†̅ κ̅η̅ν̅-  
 σο̅ς̅ ὡ̅ς̅ π̅ρ̅ο̅ χ̅ν̅ ὡ̅ς̅ τ̅α̅ρ̅ι̅†̅ χ̅ν̅ ὡ̅ς̅ π̅ω̅ρ̅.

12:15 ἡτορ λε εφσοοτη η̄τηρζυποκρισις  
πεχαρ παρ γε ετβε ογ τετῆπιραζε μ-  
μοϊ αν ογσατεερε παϊ γε εἶεναρ ερος.

12:16 ἄπο<sup>ς</sup> οὖν ἀε<sup>ς</sup> ἀκού<sup>σ</sup>ων<sup>ς</sup> ἐρο<sup>ν</sup>τ<sup>ι</sup> ἀ<sup>ν</sup>ω<sup>ς</sup>  
πε<sup>ρ</sup>α<sup>ν</sup>τ<sup>ι</sup> πα<sup>ν</sup>τ<sup>ι</sup> κε<sup>ν</sup> τ<sup>α</sup> πῶ<sup>ς</sup> τε<sup>ν</sup> τε<sup>ν</sup>ε<sup>ρ</sup>γ<sup>ι</sup>κ<sup>ω</sup>ν πῶ<sup>ς</sup>  
νε<sup>κ</sup>ρ<sup>α</sup>ι. ἄπο<sup>ς</sup> οὖν ἀε<sup>ς</sup> πε<sup>ρ</sup>α<sup>ν</sup>τ<sup>ι</sup> πα<sup>ν</sup>τ<sup>ι</sup> κε<sup>ν</sup> τ<sup>α</sup>  
πρ<sup>ο</sup>τ<sup>ε</sup>.

12:17 ἰς δε πεχαϑ παυ κε †πα πρρο  
βε μπρρο αυω πα πνουτε μπνουτε.  
αυω αυρωπηρε μμοϑ.

12:18 αὐτεῖς λέγει ὁ παρὼν ὁ  
 ΚΑΙΟΣ ΝΕΤΩΟ ΜΜΟC ΧΕ ΜΜΗ ΑΝΑCΤΑCΙC  
 ΗΔΩΠΕ. ΑΥΩ ΑΥΧΝΟΥC ΕΥΧΩ ΜΜΟC

12:19 xe pasar maschis afsarai nan xe  
eywape eryan pson ota mor aw nka  
tesqume nqtuka wure de ere peqson  
xi tesqume nqtounos sperma upetqson.

12:20 πεν̄η σαῡη δε̄ η̄σον̄ ᾱνω π̄ωορ̄π̄  
ᾱρ̄χι ρ̄ιμε̄. ᾱνω ᾱρ̄μοϋ̄ μ̄π̄κᾱ σ̄περ̄μᾱ.

12:21 ἄνω πνεῦσιν συναρᾶσθε ἄνω  
ἀγαπῶν ἐμπνεύματι. ἄνω πνεῦσιν  
ὑποτασσάμενοι ὡς

12:22 ὡς πρὸς ἁγῶν. ἐμπελᾷ δὲ ὑμᾶς  
καὶ πειρᾷ. ἵνα ἴσως ἴσχυσθε ἀνίστασθαι.

12:23 2Н̄ ТАНАСТАСІС БЕ ЕСНАР̄ СЗІМЕ  
НННН ММООУ. ПСАУЦІ ГАР АУЖМООС  
ННННД.

[illegible]

12:25 ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΟΥΝ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΗ ΝΕΤ-  
 ΜΟΟΥΤ ΟΥΤΕ ΝΕΝΑΧΙ ΖΙΜΕ ΑΝ. ΟΥΤΕ Ν-  
 ΝΕΝΑΧΙ ΖΑΪ ΑΝ. ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΘΩ ΝΘΕ ΝΝ-  
 ΑΥΓΕΛΟΣ ΕΤΖΗ ΜΠΥΕ.

12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see [it].

12:16 And they brought [it]. And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

12:18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave [his] wife [behind him], and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died,  
neither left he any seed: and the third  
likewise.

12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them,  
Do ye not therefore err, because ye know not  
the scriptures, neither the power of God?

12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

## Sahidic

### English (KJV)

12:26 ετβε νετμοοϋτ λε χε σενα-  
τωοϋν. επετνω ϋ πρωω με ωω  
снс ѿе епта пновте χοοс паq ϋ π  
βατος. εqω ωωс χε αποκ πε пновте  
παβραqα. αγω пновте пїαακ. αγω  
пновте пїακωβ.

12:27 ΠΝΟΥΤΕ ΔΗ ΠΕ ΉΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΛΛΑ  
ΉΝΕΤΟΝΘ. ΤΕΤΗΠΛΑΝΑ ΕΜΑΤΕ.

[illegible]

12:29 ἀφορῶντες ἡμεῖς ἐφ' ἃ ἡμεῖς καὶ  
 τὴν ὁρμήν τε καὶ τὴν πειρασὶν προέχουσιν  
 ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔχουσιν.

12:30 ἄνω ἐκεμερε πχοεις πεκνοϋτε  
εβολ ρ̅μ πεкрнт тнр̅҃. ἄνω εβοл ρ̅н  
текψυχн тнрс. ἄνω εβοл ρ̅м πεкмеуе  
тнр̅҃. ἄνω εβοл ρ̅п текбои тнрс.

12:31 τιμερ σντε λε τε ταϊ εκμερε  
πετρωτουωκ ντεκρε. μη κεεντολν  
επαδς επαϊ.

12:32 πεχαρ Δε παρ ἡβι πεγραμ-  
ματερς ξε καλως παρρ ρῆ οὐμε ακ-  
χοος ξε ογα πε πνοϋτε αγω uun δε  
BBZλαρ.

12:33 αω εμεριτ ρ πρητ τηρ  
αω ρ τηπτρητ τηρ αω ρ  
τεκδο τηρ αω εμερε πετριτοωρ  
ητερε ουρου πε εποδοκατωμα τηρου  
ηη περςια.

12:34 αὐτὸς ἰς ἡντερεικαναὺς ἐροῦν καὶ ἀφ-  
 ῥοῦω θάρωκα θῆ οὐκ ἔντην θῆν περὶ  
 καὶ καὶ ἡτοῦν ἀν ἡντερεικὸς ἔπνουντε  
 αὐτὸς ἔπειθ ἡδυν δε τοῦμα ἐκποῦν:

12:35 ἀποφωμῶν δὲ πᾶσι τοῖς ἐκτεταμένοι  
τοῖς περπε ἐφ' ἃ μὴ οὐδὲ πᾶσι πρὸς τὴν  
ἐξάμμητον σελῶν οὐδὲ περὶ πᾶσιν  
πρὸς τὴν.

12:36 ἡτορ λαυειλ αψχοος ρ̅υ̅ πεπ̅η̅  
 ετογααβ̅ χε πεχε̅ π̅χο̅εις̅ ὑ̅πα̅χο̅εις̅ χε  
 ρ̅υ̅οος̅ ἡσα̅ οὐνα̅ ὑ̅μο̅ι̅ ψαν†κω̅ ἡ̅νεκ-  
 χα̅ξε̅υ̅ ρ̅α̅ νεκο̅υ̅ερ̅ν̅τ̅ε̅.

12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments [is], Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this [is] the first commandment.

12:31 And the second [is] like, [namely] this,  
Thou shalt love thy neighbour as thyself.  
There is none other commandment greater  
than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love [his] neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him [any question].

12:35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.



Sahidic

English (KJV)

12:37 πτοϋ δαυειδ ϣχω μμοϑ κε π-  
χοειϑ πε. αυω παϣ ηρε πεϣωηρε πε.  
αυω πμνηϣε τηρϣ νεϣωτμ εροϣ κα-  
λωϑ

12:38 αυω πεϣχω μμοϑ παϣ ρη τεϣ-  
ϑω κε † ρτητην ερωτην νετραμματεϣϑ  
νετοϣωϣ εμοϣε ρη ρενϑοδην αυω  
εϣεϣ παϑπαϑμοϑ ρη πατορα

12:39 αυω μμα ηρμοϑ ετχοϑε ρη  
ηϣηπατορη. αυω μμα ηνοχοϣ ετχοϑε  
ρη ηλειπνοη

12:40 εϣοϣμ ηηηει ηνεϣηρα. αυω ρη  
οϣλοιδε εϣωϑ εϣωδηνδ. παϊ ϑεϣι νοϣ-  
κριμα ηροϣο.

12:41 αυω ητερεϣρμοϑ μπεμτο εβοδ  
μπατοϣφϣλακιοη. αϣ† ρτηϣ κε ερε π-  
μνηϣε ηεϣ ρομνη παϣ ηρε επτατοϣφϣ-  
λακιοη αυω οϣμνηϣε ηρμμοϑο νεϣνοϣϣ  
ραρ ερραϊ εροϣ.

12:42 ητερεϑει δε ηβι οϣηηρα ηρκε  
αϑνοϣε ερραϊ εροϣ ηλειπτοη ϑηϣ ετε  
οϣκοδραντηϑ πε

12:43 αυω αϣμοϣτε επεϣμαθητηϑ εϣ-  
χω μμοϑ παϣ. κε ραμνη †χω μμοϑ  
ηητην κε τηϣηρα ηρκε αϑνοϣε επτα-  
τοϣφϣλακιοη εροϣε ηετηνοϣε τηροϣ.

12:44 παϊ γαρ τηροϣ ηταϣνοϣε εβοδ  
ρη περοϣο ετωοοη παϣ. ταϊ δε εβοδ  
μπεϣωωτ πεϑβιοϑ τηρϣ ετεϣηταϣϣ  
αϑτααϣ.

13:1 αυω εϣηηϣ εβοδ ρμ περπε πεϣε  
οϣα παϣ εβοδ ρη ηεϣμαθητηϑ κε παρ  
αηαϣ επειωηε κε ρεπαϣ ηρε ηε. μη  
ηεικεωτ

13:2 αυω ιϑ πεϣαϣ παϣ κε ηηπαϣ αν  
εηεινοβ ηκωτ ηνεϣκω μπειμα ηοϣωηε  
εϣη οϣωηε εμποϣβοδοϣ εβοδ.

13:3 αυω εϣρμοϑ ριχη πτοϣ ηη-  
χοειτ μπεμτο εβοδ μπερπε. αϣηνοϣϣ  
ηβι πετροϑ ημ ιακωβοϑ ημ ιωρδανηηϑ  
μη ανδρεαϑ εϣχω μμοϑ

13:4 κε αϣιϑ παη κε ερε παϊ παϣωπε  
τηπαϣ. αυω οϣ πε πμαειη εϣωαν παϊ  
τηροϣ ηοϣ εϣωκ εβοδ.

12:37 David therefore himself calleth him  
Lord; and whence is he [then] his son? And  
the common people heard him gladly.

12:38 And he said unto them in his doctrine,  
Beware of the scribes, which love to go in  
long clothing, and [love] salutations in the  
marketplaces,

12:39 And the chief seats in the synagogues,  
and the uppermost rooms at feasts:

12:40 Which devour widows' houses, and for  
a pretence make long prayers: these shall  
receive greater damnation.

12:41. And Jesus sat over against the treasury,  
and beheld how the people cast money into  
the treasury: and many that were rich cast in  
much.

12:42 And there came a certain poor widow,  
and she threw in two mites, which make a  
farthing.

12:43 And he called [unto him] his disciples,  
and saith unto them, Verily I say unto you,  
That this poor widow hath cast more in, than  
all they which have cast into the treasury:

12:44 For all [they] did cast in of their  
abundance; but she of her want did cast in all  
that she had, [even] all her living.

13:1. And as he went out of the temple, one of  
his disciples saith unto him, Master, see what  
manner of stones and what buildings [are  
here]!

13:2 And Jesus answering said unto him,  
Seest thou these great buildings? there shall  
not be left one stone upon another, that shall  
not be thrown down.

13:3 And as he sat upon the mount of Olives  
over against the temple, Peter and James and  
John and Andrew asked him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and  
what [shall be] the sign when all these things  
shall be fulfilled?

## Sahidic

### English (KJV)

13:5 ἰς ἀρχὴν ποιοῦντες καὶ  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ  
 ἡμεῖς

13:6 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς παρὰ τὴν ἐκκλησίαν  
ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ἀποκρίθη πρὸς αὐτοὺς  
λέγων οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας

13:7 ετετηψανσωτημ Δε ερεπολεμος  
ημιν ρερον υπολεμος υπροτορ σε-  
παρη ψαπε αλλα υπατε θανον ε-  
ψαπε.

13:8 οὐκ οὐχ ἔσθις πατρώου ἐκκ οὐ-  
χ ἔσθις ἀλλ' οὐκ ἔσθις ἐκκ οὐκ ἔσθις  
ἀλλ' οὐκ ἔσθις πατρώου πατρώου. πατῖ Δε  
ταρῶν τε πῶν ἀδελφῶν.

13:9 π̄τωτ̄ν δε † ρ̄τητ̄ν ἐρωτ̄ν. σε-  
παπαρὰ διὰ τοῦ γὰρ μ̄ωτ̄ν ἐν σὺν ρ̄ε δ̄ριον  
π̄σε ρ̄ιοῦε ἐρωτ̄ν ρ̄η π̄σὺν ᾱγωγῇ π̄σεχι  
τῆς τ̄ν ἐπ̄ρ̄ητ̄ων μ̄ν π̄ερρωοῦ ἐτ̄κ̄ντ  
ἐμ̄μ̄τ̄μ̄τ̄ρε παῦ μ̄ν π̄κερ̄εθ̄νος.

13:10 αὐτὸς ἐπαπαύσας τοὺς μαθητὰς  
 περὶ τῆς πόλεως

13:11 αν<sup>ω</sup> εγ<sup>ω</sup>αν<sup>η</sup>ι τ<sup>η</sup>ν<sup>ο</sup>υ επ<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>δι<sup>ω</sup>  
λο<sup>υ</sup> μω<sup>τ</sup>η μπ<sup>ρ</sup>ο<sup>ο</sup>υ<sup>ω</sup> χε ου πε<sup>τ</sup>ε<sup>τ</sup>η  
πα<sup>χ</sup>ο<sup>ο</sup> αλ<sup>λ</sup>α πε<sup>τ</sup>ο<sup>υ</sup>ν<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>α ετ<sup>ε</sup>τ<sup>η</sup>τα<sup>π</sup>  
ρο θ<sup>η</sup> τε<sup>υ</sup>ν<sup>ο</sup>υ ετ<sup>ι</sup>μαυ πα<sup>ϊ</sup> πε ετ<sup>ε</sup>τ<sup>η</sup>  
πα<sup>χ</sup>ο<sup>ο</sup> ητ<sup>ω</sup>τ<sup>η</sup> γα<sup>ρ</sup> αη πε<sup>τ</sup>ωαχ<sup>ε</sup> αλ<sup>λ</sup>α  
πε<sup>π</sup>η πε ετ<sup>ο</sup>υ<sup>α</sup>αβ.

13:12 ἄνω οὐν οὐσον παπαραλίζον  
 ποῦσον εἰραΐ ἐπμου. ἄνω οὐειωτ ψη-  
 παραλίζον ποῦωρη πῶρη πατωοῦν  
 ἐκὴ πνεῖοτε πσεμοούτοῦ

13:13 ἡ τέτταρτη ἔρε οὖον νῆμ μοστε  
 ἡ μωτῆ ἐτβε παραν πετναρζυπομινε δε  
 ψαβολ παϊ πε τναορχαει

13:14 εΤΕΤΗΨΑΝΝΑΥ ΔΕ ΕΤΒΟΤΕ ΜΠ-  
ΨΩQ ΕCΑΘΕΡΑΤC ΜΠΜΑ ΕΤΕ ΗΨΩE ΑΝ.  
ΠΕΤΩ ΞΑΡΕΦΗΟΪ ΤΟΤΕ ΝΕΤΞΗ ΦΟΥΔΑΙΑ  
ΜΑΡΟΥΠΩΤ ΕΝΤΟΥΗ

13:15 πετρίχενεπωρ μπρτρεφει επεσντ  
ογλε μπρτρεφβωκ ερουν εφι λααυ ρμ  
πεφμει.

13:16 ἀγαπητοὶ τῶν πατέρων  
καὶ ἐκείνων ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀγάπη.

13:5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any [man] deceive you:

13:6 For many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and shall deceive many.

13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for [such things] must needs be; but the end [shall] not [be] yet.

13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these [are] the beginnings of sorrows.

13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

13:10 And the gospel must first be published among all nations.

13:11 But when they shall lead [you], and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against [their] parents, and shall cause them to be put to death.

13:13 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

13:14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:

13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Sahidic

English (KJV)

13:17 οὐοῖ δὲ ἡνετεετ μὴ νετςνκο θῆ  
νεροοῦ ετμμμμμ.

13:18 ὡλὴλ ξεκας εννε πετῆπωτ  
ῶωπε ἡτεπω.

13:19 σεναῶωπε γαρ ἡβι νεροοῦ ετμ-  
μμμ νοϑελιψις ταῖ ετε μπε οyon ἡ-  
τεςβοτ ῶωπε xη ταρχη μπcωντ ἡτα  
πνοῦτε cοντq ῶα θραῖ ετενοῦ αῦω μ-  
μὴ οyon ἡτεςβοτ ναῶωπε

13:20 αῦω ενε μπε πχοεις τcῤκε  
ροοῦ νε μμμ λααῦ ἡcαρξ ναωνθ.  
αλδα ετβε ἡcωτπ ἡταqcoτπoῦ αqτcῤ-  
κε νεροοῦ

13:21 αῦω ερωαν λααῦ χοος ἡητῆ ξε  
εις πεχς μπειμα. αῦω εις θηητε qθῆ  
πιμα μπpιστετε

13:22 σενατωοῦνοῦ γαρ ἡβι θενχpи-  
тоc ἡпоуx. нм θенпрофнтнc ἡпоуx. ἡ-  
ce† ἡθенмаῖн нм θенϥпнpe. εῶωπε εῦн  
бom επλana ἡἡcωтп

13:23 ἡτωτῆ δε † θηητῆ ερωτῆ αῖ-  
ωpπ xω ερωτῆ ἡθωῤ нм.

13:24 αλδα θῆ νεροοῦ ετμμμμμ μμ-  
ἡca τεθλιψиς ετμμμμμ πpη παp εβн.  
αῦω ποoθ ἡqна† πεqоуoῖн an.

13:25 αῦω ἡcioῦ σεναze εβολ θῆ тπε  
αῦω ἡбom ετθῆ μпнye ceнаноῖн

13:26 αῦω tote ceнаnау επωнpe μп-  
pωme eqннy θῆ oῦκλooδε нм oῦноб ἡ-  
бom αῦω oῦeooy.

13:27 αῦω tote qнаxey neqаγγeλoc  
ἡqωoῦθ epoyн ἡneqωтп eβoλ θμ  
πεqтоу тнy. xη xωq μпκαθ ῶα xωc  
ἡтπε.

13:28 εβολ δε ἡтῤω ἡκῆτε ететне-  
еиме етпараβoлн. epωan пeckλaλoc  
ἡλн λωк ἡте neсбωῤе † oῦω ἡῶate  
тпeиме xe a πῶωμ θωн epoyн.

13:29 таῖ θωттнyтῆ те тетῆze ете-  
тῆῶanнaу enaῖ тнpoῦ eῡнаῶωπε ете-  
тῆнаῖме xe αqθωн epoyн θipῆ ppo.

13:30 θамнн †xω μμoc ἡηтῆ xe ἡне  
теῖгeneα λo μμμμμ ῶанте naῖ тнpoῦ  
ῶωπε.

13:31 тπε нм пκαθ ceнаλo μμμμμ  
наῶaxе де ἡceнаλo μμμμμ an.

13:17 But woe to them that are with child,  
and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in  
the winter.

13:19 For [in] those days shall be affliction,  
such as was not from the beginning of the  
creation which God created unto this time,  
neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened  
those days, no flesh should be saved: but for  
the elect's sake, whom he hath chosen, he hath  
shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you,  
Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there;  
believe [him] not:

13:22 For false Christs and false prophets  
shall rise, and shall shew signs and wonders,  
to seduce, if [it were] possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have  
foretold you all things.

13:24. But in those days, after that tribulation,  
the sun shall be darkened, and the moon shall  
not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and  
the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man  
coming in the clouds with great power and  
glory.

13:27 And then shall he send his angels, and  
shall gather together his elect from the four  
winds, from the uttermost part of the earth to  
the uttermost part of heaven.

13:28. Now learn a parable of the fig tree;  
When her branch is yet tender, and putteth  
forth leaves, ye know that summer is near:

13:29 So ye in like manner, when ye shall see  
these things come to pass, know that it is  
nigh, [even] at the doors.

13:30 Verily I say unto you, that this  
generation shall not pass, till all these things  
be done.

13:31 Heaven and earth shall pass away: but  
my words shall not pass away.

Sahidic

English (KJV)

13:32 ετβε περοου δε ετμμμμυ η  
τεγνου μμ λααυ σοουη ουδε παγγελοσ  
ζη τηε. ουδε πυηρε ησα πειωτ μ-  
μαγααα.

13:33 †ζητητη ητετηροεισ αυω ητετη-  
ωληλ ητετησοουη γαρ αν ξε αω πε  
πευοειω.

13:34 ηε ηουρωμε εφνααπολημει ε-  
ααα πεφνει αυω αα† ητεζουα ηπεφ-  
ζμζαλ ποα ποα εαα† ηαα μπεφ-  
ζωβ. αυω πεμνουτ ααζωη ετοοττ ξε-  
κασ εφεροεισ

13:35 ροεισ δε ζωττηυτη ητετησοουη  
γαρ αν ξε ερε πχοεισ μπη ηηυ ηαω  
ηηαυ. η ρρουζε η ζη τηαω ητευωη. η  
μπηαυ ερε παλεκτωρ ηαμυτε. η μ-  
πηαυ ηζτοογε

13:36 μηπωσ ηφει ζη ουωσνε ηφζε  
ερωτη ετετηοβω.

13:37 πε†χω μμοα ηητη †χω μμοα  
ηουον ημ ξε ροεισ:

13:32 But of that day and [that] hour knoweth  
no man, no, not the angels which are in  
heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye  
know not when the time is.

13:34 [For the Son of man is] as a man taking  
a far journey, who left his house, and gave  
authority to his servants, and to every man his  
work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not  
when the master of the house cometh, at even,  
or at midnight, or at the cockcrowing, or in  
the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you  
sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all,  
Watch.

14:1 ηερε πασχα δε αυω περοου η-  
ηααβ. ηαωπε μμηησα ζοου σναυ  
αυω ηαρχιερευσ μμ ηεγραμματαυσ  
ηευκωτε ησα θε ηβοπτ ζη ουκροα ησε-  
μοουττ

14:2 αυχοοσ δε ξε ζμ πωα αν ξε  
ηηευωτορτρ ωωπε ζμ πλαοσ

14:3 αυω ερε ισ ζη βηθανια εφνηε  
ζμ ηηη ηςμωηη πετσοβζ ασει ηβι ου-  
εζμμε ερε οαλαβαστροη ησοβη ητοοτς  
ηηαρλοσ εφσοτπ εηαωεσουητς ασταζ  
ταλαβαστροη δε ασπαζτς εζη τεφαπε.

14:4 α ζοηνε δε σηατ ευχω μμοσ η-  
ηευερηυ ξε ετβε ου πεϊσοβη αυτακοα

14:5 ηευεω τααα γαρ εβολ ζα ζουο  
εωμτ ωε ησατεερε ησετααυ ηηζηκε.  
αυω ηευδοητ εροσ.

14:6 ισ δε πεααα ηαυ ξε αλωτη ζα-  
ροσ ετβε ου τετηουεζ ζιςε εροσ ου-  
ζωβ εηαηουα πε ητααααα ηαϊ.

14:1. After two days was [the feast of] the  
passover, and of unleavened bread: and the  
chief priests and the scribes sought how they  
might take him by craft, and put [him] to  
death.

14:2 But they said, Not on the feast [day], lest  
there be an uproar of the people.

14:3 And being in Bethany in the house of  
Simon the leper, as he sat at meat, there came  
a woman having an alabaster box of ointment  
of spikenard very precious; and she brake the  
box, and poured [it] on his head.

14:4 And there were some that had  
indignation within themselves, and said, Why  
was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more  
than three hundred pence, and have been  
given to the poor. And they murmured against  
her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why  
trouble ye her? she hath wrought a good work  
on me.

Sahidic

English (KJV)

14:7 ἤρ<sup>η</sup>κε γ<sup>α</sup>ρ πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς ου<sup>ο</sup>ῖ<sup>ς</sup> πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς  
αὐ<sup>τ</sup>ὸς ετε<sup>ρ</sup>ῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς ου<sup>ο</sup>ῖ<sup>ς</sup> πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ου<sup>ο</sup>ῖ<sup>ς</sup> πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς ου<sup>ο</sup>ῖ<sup>ς</sup> πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ου<sup>ο</sup>ῖ<sup>ς</sup> πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς ου<sup>ο</sup>ῖ<sup>ς</sup> πῶ<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς

14:8 πεν<sup>τ</sup>α<sup>ρ</sup> ατο<sup>ο</sup>ς ασα<sup>ρ</sup> ας<sup>ρ</sup>ω<sup>ρ</sup>π<sup>η</sup>  
ετε<sup>ρ</sup>ς πα<sup>ρ</sup>ω<sup>ς</sup> ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:9 ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:10 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:11 ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:12 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:13 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:14 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:15 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:16 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:17 ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:18 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:19 αὐ<sup>τ</sup>ὸς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς  
ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς ἡμ<sup>η</sup>ς

14:7 For ye have the poor with you always,  
 and whensoever ye will ye may do them good:  
 but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is  
 come aforehand to anoint my body to the  
 burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this  
 gospel shall be preached throughout the whole  
 world, [this] also that she hath done shall be  
 spoken of for a memorial of her.

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve,  
 went unto the chief priests, to betray him unto  
 them.

14:11 And when they heard [it], they were  
 glad, and promised to give him money. And  
 he sought how he might conveniently betray  
 him.

14:12. And the first day of unleavened bread,  
 when they killed the passover, his disciples  
 said unto him, Where wilt thou that we go and  
 prepare that thou mayest eat the passover?

14:13 And he sendeth forth two of his  
 disciples, and saith unto them, Go ye into the  
 city, and there shall meet you a man bearing a  
 pitcher of water: follow him.

14:14 And wheresoever he shall go in, say ye  
 to the goodman of the house, The Master  
 saith, Where is the guestchamber, where I  
 shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will shew you a large upper  
 room furnished [and] prepared: there make  
 ready for us.

14:16 And his disciples went forth, and came  
 into the city, and found as he had said unto  
 them: and they made ready the passover.

14:17 And in the evening he cometh with the  
 twelve.

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said,  
 Verily I say unto you, One of you which  
 eateth with me shall betray me.

14:19 And they began to be sorrowful, and to  
 say unto him one by one, [Is] it I? and another  
 [said, Is] it I?

Sahidic

English (KJV)

14:20 ἰπτοϩ Δε πεχαϩ ναϥ χε ουα πε  
μπμἰντςνοους πετηςαπ τοοτϩ νμμαι ῥἡ  
τχης

14:20 And he answered and said unto them,  
[It is] one of the twelve, that dippeth with me  
in the dish.

14:21 χε πωνρε μεν ἡπρωμε ναβωκ  
κατα θε ἡταυςῥαἱ ετβἡντς. ουοἱ Δε  
ἡπρωμε ετμαν πετουναπαραδιδου  
ἡπωνρε ἡπρωμε εβολ ῥιτοοτϩ. ηε να-  
νους ἡπρωμε ετμαν εμπουχπου.

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is  
written of him: but woe to that man by whom  
the Son of man is betrayed! good were it for  
that man if he had never been born.

14:22 αϥω ευουωμ αϩι ἡουοικ αϩ-  
σμου ερου αϩπουϩ αϥω αϩτααϩ ναϥ  
εϩω μμος χε χιτς παἱ πε παςωμα.

14:22 And as they did eat, Jesus took bread,  
and blessed, and brake [it], and gave to them,  
and said, Take, eat: this is my body.

14:23 αϥω ἡτερεϩι ἡουαποτ αϩωπ-  
ῥμοτ εχωϩ αϩτααϩ ναϥ αϥω αϥω  
τηρου εβολ ἡῥητς.

14:23 And he took the cup, and when he had  
given thanks, he gave [it] to them: and they all  
drank of it.

14:24 αϥω πεχαϩ ναϥ χε παἱ πε πα-  
σνου ἡτδιαθηκη ετουναποηϩ εβολ εχη  
ῥαῥ.

14:24 And he said unto them, This is my  
blood of the new testament, which is shed for  
many.

14:25 ῥαμἡν Δε †χω μμος ἡἡτἡ χε  
ἡἡαςω χἡ ἡπεἱναν εβολ ῥμ πτενἡμα  
ἡτβω ἡελοολε ωα πεῥοου ετμαν.  
ῥοταἡ εἱωανσοοϩ εϩο ββρρε ῥἡ τμητ-  
ερο ἡπνουτε.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no  
more of the fruit of the vine, until that day that  
I drink it new in the kingdom of God.

14:26 αϥω ἡτερουςμου ανει εβολ επ-  
τοου ἡἡχοειτ

14:26 And when they had sung an hymn, they  
went out into the mount of Olives.

14:27 αϥω πεχε ἡς ναϥ χε ἡτωτἡ  
τηρτἡ τετηἡαςκανδαλιζε χε ϩσηῥ χε  
†ἡαπαταςσε ἡπως. αϥω ἡεσοου σενα-  
χωρε εβολ.

14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall  
be offended because of me this night: for it is  
written, I will smite the shepherd, and the  
sheep shall be scattered.

14:28 ἡἡςα τρατωουἡ Δε ἡ†ηαρ  
ωρπ ερωτἡ εταλιλαια.

14:28 But after that I am risen, I will go  
before you into Galilee.

14:29 πετρος Δε πεχαϩ ναϩ χε εωχε  
σεἡαςκανδαλιζε τηρου αλλα αποκ  
μμον.

14:29 But Peter said unto him, Although all  
shall be offended, yet [will] not I.

14:30 πεχε ἡς ναϥ χε ῥαμἡν †χω μ-  
μος ἡακ χε ἡτοκ ἡποου ῥἡ τεἱουωἡ  
εμπατε ουαλεκτωρ μουτε ἡσεπ σἡαϥ  
κἡαπαρἡ μμοι ἡωμἡτ σωωπ

14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say  
unto thee, That this day, [even] in this night,  
before the cock crow twice, thou shalt deny  
me thrice.

14:31 ἡτου Δε αϩρ ῥαῥ ἡωαχε εϩω  
μμος χε εσει ετραμου ἡμμακ ἡ†ηα-  
αρἡ μμοκ αἡ. ῥομοιως Δε ἡκεμα-  
θἡτἡς τηρου αϥχοος

14:31 But he spake the more vehemently, If I  
should die with thee, I will not deny thee in  
any wise. Likewise also said they all.

14:32 αϥω ανει εῥαἱ ευδωμ επεϩραν  
πε ῥεθσημανει αϥω πεχαϩ ἡνεϩμαθἡτἡς  
χε ῥμοος ἡἡτἡ ἡπεἱμα ωαἡ†ωληλ

14:32. And they came to a place which was  
named Gethsemane: and he saith to his  
disciples, Sit ye here, while I shall pray.

## Gospel of St. Mark

## Sahidic

### English (KJV)

14:33 արա ազի մետրոս մի իակաՅոս  
մի իաջափոհս միւս արա ազարի  
մօրորտր արա ետա~~մ~~ նշոյտ.

14:34 αὐτὸς περὶ πάντων καὶ τῶν ἁγίων  
ἀντιπάρεστι ἐμὸν ὄμμα καὶ ἐπὶ πάντας  
τοὺς υἱοὺς τοῦ ἁγίου.

14:35 αὐτὸς ἤντησε τὸν λαόν· ἐκεῖ ἦν ὁ λαός.  
καὶ ἐκείνη ἡμέρα ἐκείνη, ὁ λαὸς ἦν ὁ λαός.  
καὶ ἐκείνη ἡμέρα ἐκείνη, ὁ λαὸς ἦν ὁ λαός.

14:36 ἄνω περὶ τὸ ἄνω καὶ ἀββα πα-  
 τερ ὁ θεὸς ἐξωβ πᾶσι μαρε  
 πεῖσι ποτ σαατ ἀλλὰ πᾶσι ἀν ἀποκ ἐτ-  
 οῦσιν.

14:37 ανω αφει αφζε εροοϋ εροβ<sup>ω</sup>.  
ανω πεχα<sup>α</sup> μπετρος χε σιων εκ<sup>η</sup>κο<sup>τ</sup>κ  
μπεκευρωεις πονο<sup>υ</sup>νο<sup>υ</sup> πονω<sup>τ</sup>

14:38 ροεις π̄τετ̄η̄υλ̄ηλ̄ χεкас̄ εν̄νητ̄η̄-  
βωκ̄ ε̄ρο̄υη̄ επῑρας̄μος̄ πε̄π̄η̄ᾱ με̄ν  
ροο̄υτ̄ τ̄σᾱρ̄ζ̄ ο̄ῡᾱς̄ο̄ε̄η̄η̄ς̄ τε̄.

14:39 ΑΥΩ ΠΤΕΡΕΕΦΒΩΚ ΟΠ ΔΕΥΛΗΛ ΕΦ-  
ΤΔΟΥΟ ΜΠΙΩΔΧΕ ΠΟΥΩΤ

14:40 ἡ̅π̅τε̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ι̅ ο̅ν̅ ψ̅α̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ α̅φ̅θ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅  
ε̅ν̅ο̅β̅ω̅. π̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅β̅α̅λ̅ γ̅α̅ρ̅ θ̅ο̅ρ̅ω̅ α̅ν̅ω̅  
π̅ε̅ρ̅σ̅ο̅ο̅ν̅η̅ λ̅η̅ χ̅ε̅ ε̅ν̅η̅λ̅α̅χ̅ο̅ο̅ς̅ η̅λ̅χ̅ χ̅ε̅ ο̅ν̅.

14:41 αφεῖς ὁν ὑπερῶν τῶν πᾶσι. ἀλλὰ  
 περὶ πάντων καὶ ἡ κοίτη τοῦ ἡγεμένου  
ὑμῶν ἡ ἀρχὴ ἐστὶν ἐκείνη ἡ τοῦ  
 εἰς ἡμᾶς καταπαλαιῶν ὑμῶν  
 ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη.

14:42 ΤΟΥΤΗ ΤΗΥΤΗ ΜΑΡΟΝ ΕΙΣ ΖΗΝΤΕ  
ΑΓΩΩΝ ΕΞΟΥΝ ΝΒΙ ΠΕΤΝΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ Μ-  
ΜΟΙ.

14:43 αϱω πτερνοϱ ετι εϱϱαζε. αϱει  
πβι ιουδα ουα ρη πλητςνοοϱς ερε  
ουνηνϱε πιμαϱ πη ρενςηϱε αϱω ρεν-  
βερωβ πτοοτοϱ παρϱιερεϱς πη πετ-  
ραμμετεϱς μη πεπρεςβϱτερος.

14:44 πεντακπαρὰ λιλου λε μοο  
αϥ† παυ νουμαϊν χε πε†πα†πι ερωϥ  
ητοϥ πε αμαρτε μοο ητετηηιτιϥ ρη  
ογωρχ

14:45 ἄνω ἡπτερύγει ἡπτερυγού ἀγτ  
πεφοροῖ ἐροῦν ἐροῦ ἐφῶ ἄμος παῦ χε  
χαίρε θραββεῖ ἄνω ἀγτπι ἐρωῦ.

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.

14:39 And again he went away, and prayed,  
and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

14:43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth  
straightway to him, and saith, Master, master;  
and kissed him.

## Gospel of St. Mark

## Sahidic

### English (KJV)

14:46 ἡτοιμασθε ὑμεῖς τοὺς ἄνθρωποις  
ἀγαπᾶτε ὁ καθ' ἑαυτὸν

14:47 οὐᾱ δε̄ π̄νεταζερατοῦ ᾱφτεκ̄μ̄  
τεφσχη̄ ᾱφρεζ̄τ̄ π̄ζ̄μ̄ζ̄αλ̄ μ̄παρχιερεῦς  
ᾱφσλ̄π̄ πεφ̄μ̄αᾱχε̄

14:48 ագօրապի լե թի ի՞նչ քա մուօ  
նալ չե ըտատէի եօժ եօօր թե թ-  
օրօօնք. մի ջընիցէ ալ ջընճրօօի

14:49 πείρα ὅτε τῆς τῆς μὴν ὁ  
 περπε εἴττω αὐτὸς ἐπετῆμα ὁ  
 ἀλλὰ ἡ καὶ ἐν τῇ ἐκ τῆς πῆς περ τῆς

14:50 αὐτὸ πτεροῦκαδεν τῆρου αὐπῶτ

14:51 οὐ γάρ ᾠρε δε πεφοβηθ πσω εφ-  
βοοῦε ποιςιν λωπ. αγαπαζτε μμοσ

14:52 ἵπτος δε αἰκα τσινΔων εβοΔ  
ἡσωγ αἰπωτ εἰκηκ αἰηγ.

14:53 ἄνω ἀρχὴ τοῦ ἐρατοῦ παρχι-  
 ερεὺς ἄνω ἀνσωοῦ ἐρατοῦ τοῦ παρχι-  
 ερεὺς τῆρου καὶ πεπρεσβυτερος καὶ πετ-  
 ραματεὺς

14:54 ἄνω πετρος πεφωτιση ἡ σῶψ ἡ-  
πορε. ὡς θοῆν ἐταῦθι ἡ παρχιερεὺς.  
ἄνω πεφωτισος ἐβραϊ ἡ ἡ θῶπνιρεθης  
εφωμο ἡμοσ ἡ δα ἡ τε κωρτ

14:55 ἡ ἀρχιερεὺς δὲ μὴ περὶ ἡδρίων  
τῆς πενκωτὲς ἡσά οὐ μὴν τῶν ἐροῶν  
εἰς ἐτρεμμοῦτῳ. ἀπὸ μπόρρε εὐοῶν.

14:56 аҫыншыҫе ҫар рӱлтре ероҫ  
пӱоуҫ аҫо пӱмттмтре пӱшшы аи  
пӱ пӱернӱ.

14:57 ροῖνε λε αυτωον αρ̣μη̣ν̣τρε  
εροϋ η̣νοϋχ̣ ερχω̣ μ̣μος

14:58 xe anōn anōwt eroq eqxw  
mos xe anok †nabwz ebōz mpērpē  
moynē nōix ayw †nakeṭ keōya nāt-  
moynē nōix zē woynt nrooy

14:59  $\alpha\omega$  ρι παϊ οη τευμ̄ητημ̄τρε  
NECCMONT AN.

14:60 αὐτῶν δὲ πῶς παρχιερεὺς ὄν-  
 τεύοντε αὐτῇ· ἐφ' ᾧ μὲν παρ' αὐ-  
 τῆς αὐτῆς ἀπὸ λαοῦ ἀγροῦ καὶ σερ-  
 μόντες ἔροικ.

14:46 And they laid their hands on him, and took him..

14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?

14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:.

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none

14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither so did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?



## Sahidic

### English (KJV)

14:61 ἵπτος λε ἀγκαρῶς ἄνω ὑπὲρ  
 ὤψε λαλῶ. παρῴτερος λε ὅτι ἀφ'  
 ἁπορεύς ἐφῴω ὑμῶς παρ' ἑ ἐπὶ πὶ  
 περὶς πωρρε ὑπερτελλᾶται

14:62 ἰς λαὸν περὶ ᾧ ἀποκτείνω  
 τετηνῆσθαι ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν ᾧ  
 ἡσυχία οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἀλλὰ  
 ἡμεῖς ἐκκλησίαν οὐκ ἔχομεν  
 ἡμεῖς ἀλλὰ ἐκκλησίαν οὐκ ἔχομεν.

14:63 ἡ ἀρχιερεὺς λέγει αὐτοῖς περὶ οὗτοῦ  
 ἔρχομαι ἡμεῖς καὶ αὐτὸς οὐκ ἔκρινεν  
 αὐτούς.

14:64 ΑΤΕΤΗΣΩΤΗ ΕΠΟΥΔ ΗΤΑΦΧΟΟΦ.  
ΕΣΛΟΚΙ ΠΗΤΗ ΕΟΥ. ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ  
ΑΥΤΒΑΪΟΦ ΧΕ ΥΠΩΑ ΜΠΜΟΥ.

14:65 ἄνω ἀγαρχὶ ᾧ ροῖνε ἐνεχ  
ταρ ἐροῦν ἐρραρ ἄνω ἐρβ̄ς περρο  
ἄνω εὔτ κλ̄ψ εἰωρ εὔω μος παρ  
ξε προφντερε παν. ἄνω ᾧ ρυπηρετнс  
ἄτ̄ δας ἐροῦν ρ̄μ περρο.

14:66 πετρος δε εγραϊ ρη ταυλν.  
ασει ηβι ουει ηηρμζαλ παρχιερευς

14:67 αϱω πτερεσναϱ επετροс εϑεομ  
οογ αςβωψτ ερουη ερας εςω μ-  
ος ης κε πτοκ ρωωκ ηκυοοπ η ις  
πηαζαρηνοс.

14:68 ἵπτος δε ἀγαρῆα ἐξαῶ ἄμω  
 ξε οὐτε ἡττοοῦν ἀν ἄμω οὐδε ἡτῶν  
 ἐρεῶ ἄμω ἀν ξε οὐ ἀνω ἀρεῖ ἐβόλ  
 ἐθαεῖτ

14:69 τζμζαλ λε ητερеснау еροq  
πεχας ηηεταζερατοу хе παϊ ονεβολ  
μμοοу πε.

14:70 ἵπτοϋ Δε οἱ ἀγαρνα ἡμῖν σα  
κεκοῦῖ Δε πεταζερатору πεχαῦ ἡ πετροс  
ξε ἀλθῆωс ἡτκ οὐ ἐβόλ ἡ μοοῦ καὶ  
γαρ ἡτκ οὐγαλῖδαῖοс.

14:71 ἡτοϋ δε αγαρχι ηκα εγω εβραϊ  
αγω εωρκ χε ητσοονη αν μπειρωμε  
ετετηταγο μμοϋ.

[illegible]

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes,  
and saith, What need we any further  
witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66. And as Peter was beneath in the palace,  
there cometh one of the maids of the high  
priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].

14:71 But he began to curse and to swear,  
[saying], I know not this man of whom ye  
speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Sahidic

English (KJV)

15:1 ρτοογε λε η̄τερεϋωπε αυχι-  
ωοxηε η̄βι η̄αρχιερευς μ̄η̄ η̄επρεc-  
βυτεροc μ̄η̄ η̄εφραμματαεуc μ̄η̄ πcυη-  
ρεδριον τηρϋ αυω αυcεηρ̄ ιc αυχιτϋ  
αυτααϋ ετοοτϋ μ̄πειλατοc.

15:2 αυω ᾱ πειλατοc xηοуϋ γε η̄τοκ  
πε πρρο η̄ϊουδαϊ̄. η̄τοϋ λε αϋουωυβ̄  
η̄αϋ εϋxω μ̄μοc γε η̄τοκ πετxω μ̄μοc.

15:3 αυω η̄αρχιερεуc αυκατηγορι μ̄-  
μοϋ εματε.

15:4 πειλατοc λε οη̄ αϋxηοуϋ γε η̄η̄-  
η̄αωαε αν̄ λααу. αν̄αу γε cεpμ̄η̄τpe  
εpοκ οуη̄p.

15:5 ιc λε μ̄πϋωαε λααу. ρωcτε  
η̄τε πειλατοc ρωпηpe.

15:6 κατα ωᾱ λε ωαϋκω η̄αу εβολ̄  
η̄οуα εϋβ̄η̄п πετοуη̄ααιти μ̄μοϋ.

15:7 η̄εϋβ̄η̄п λε η̄βῑ πετε ωαуμoyte  
εpοϋ γε βαpαββα. μ̄η̄ η̄εη̄ταуcтаcιαζε.  
η̄αϊ̄ η̄ταуp̄φονοc ρ̄η̄ τεcтаcιc.

15:8 αυω πμ̄η̄η̄ωε η̄τεpeϋβωκ ερ̄pαϊ̄  
αϋαρxῑ η̄αιтӣ κατα θε̄ η̄ωαϋααc η̄αу.

15:9 πειλατοc λε αϋουωυβ̄ εϋxω μ̄-  
μοc η̄αу γε τετ̄η̄οуωω εтраκω η̄η̄т̄η̄  
εβολ̄ μ̄πεpo η̄ϊουδαϊ̄

15:10 η̄εϋcоοуη̄ γap γε εт̄βε οуφ̄θoноc  
η̄тауpαpαδῑδoу μ̄μοϋ η̄βῑ η̄αρχιεpeуc

15:11 η̄αρχιεpeуc λε αῡπiθε̄ μ̄πμ̄η̄η̄ωε  
γε κααc εуε̄αιтӣ β̄βαpαββaс εтpeϋκααϋ  
η̄αу εβολ̄.

15:12 πειλατοc λε οη̄ αϋουωυβ̄ εϋxω  
μ̄μοc η̄αу γε αxιc η̄αϊ̄ γε таp̄ οӯ β̄ε  
μ̄πεpo η̄ϊουδαϊ̄

15:13 η̄тоοӯ λε οη̄ αῡxиωκακ εβολ̄ γε  
cтауpоӯ μ̄μοϋ.

15:14

15:1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate..

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].

15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled

15:6 Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

15:8 And the multitude crying aloud began to desire [him to do] as he had ever done unto them.

15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do [unto him] whom ye call the King of the Jews?

15:13 And they cried out again, Crucify him.

15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

## Gospel of St. Mark

**Sahidic**

**English (KJV)**

15:15 πειδατος δε εφοωω̄ ερ̄ πιθe  
πιπηνυe αqκα βαρaββας παγ εβολ. ις  
δε αqφρaγελλογ μμοq αγω αqπαρ-  
λiδογ μμοq ετρεχεσtαγρογ μμοq.

15:16 ἡματὸι δε ἀρχιτῆ ἐροῦν ἐτ-  
 ἀλῆν ἐτε πεπραϊτωριον πε ἀτω ἀ-  
 σωουζ εροϋ ἡτεςπῖρα τηρς

15:17 **ԲՆԱԿԱՆ** ԶԻՄԱԿ **ՆՈՐՃԼԱՄԻՆ**  
**ՆՄԻՆԵ** ԲՆԱԿԱՆՈՐ ԵՐԿԼՈՒ **ՆՅՈՒՄԵ** ԲՆ-  
 ԿԱԿ ԶԻՄԱԿ

15:18 αγω ἀναρχὶ ἡσπαζε ἡμοφ. κε  
χαίρε πρρο ἡτονδαϊ

15:19 Ἀὐτῷ ἀρχιερεὶ ὑπάρχοντι τέ-  
ταρτερον τὰς ἐξουσιῶν ἐστίν· αὐτῷ  
καὶ περὶ τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ  
κρίνειν.

15:20 ἡ τρωα δε εἰσαβη ἡμοις ἀ-  
κααζ καὶ ἡν ἡ τρωα δε εἰσαβη ἡμοις. ἀφ'  
ἡμεῶν τε ἡ τρωα δε εἰσαβη ἡμοις τε  
εἰσαβη ἡμοις.

15:21 ἀρχερε οὐα λε εφμοωye επεφ-  
ραν πε ciμωn πκρρηnαιoc εφnnγ εβραῑ  
̄n τcωye πιωτ nαλeζανδpoc μn  
pρoxyφoc xε εφεφι πεφcταγpoc

15:22 αγω α<sup>ν</sup>η<sup>τ</sup>ϙ εβραϊ επιμα χε  
 ρο<sup>2</sup>ρο<sup>θ</sup>α πα<sup>ι</sup> ε<sup>ω</sup>α<sup>ν</sup>θ<sup>ε</sup>ρ<sup>μ</sup>η<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup>ε μμο<sup>ρ</sup> χε  
 πτο<sup>ρ</sup>ος μπεκ<sup>ρ</sup>αν<sup>ι</sup>ον

15:23 αὐτὸ αὐτὴν ἡμεῖς ποιοῦμεν ἐκμοχθῶ  
 ὁ γὰρ. ἡμεῖς δὲ ἐμψυχιστῶ

15:24 ἀνσταθροῦ δε ὑμῶν. ἀνὰ ἀν-  
 πεῶν περὶ οἷτε ἐρᾶν ἀνέχ κληρὸς  
 ἐροῦν καὶ περὶ ποτα ποτα παρὶ οὐ

15:25    πε    πναυ    λε    πε    ηχπ    ωομτε  
αυω    αυσταυρου    μμοσ

15:26 ⲡⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲓⲁ ⲗⲉ ⲥⲏⲫ ⲕⲉ ⲡⲉⲣⲟ  
ⲡⲓⲟⲩⲗⲁⲓ

15:27 ԲԿՈՒ ԲԿՏԱԿՐՈՒ ՈՒՄԱԳ ՈՒՐՈՒՆԵ  
ՇԱԿ ՕԿԱ ՈՒՇԱ ՕԿՈՒՄ ԲԿՈՒ ՕԿԱ ՈՒՇԱ  
ՉԿՈՒՐ ՈՒՐՈՒՐ.

15:28

15:15. And [so] Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged [him], to be crucified.

15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his [head],

15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing [their] knees worshipped him.

15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

15:22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Sahidic

English (KJV)

15:29 πετμοομε δε νευχι ουα εροφ  
ευκιμ ηνευαπηνε ησωφ ευχω μμοc χε  
ου α πετναβλ περπε εβολ ηφοτφ η-  
ωουητ ηροοφ

15:30 αμοφ επεcηт ριχη πεcтаφpoc  
ηηναρμεк

15:31 ρομοιωc ηκεαρχηρεφc νεφcωβε  
ησωφ μη ηεφpαμματεφc ευχω μμοc  
ηνεφερηφ χε ρεηκοοφ ηε ηταφηαρμοφ  
ηтоφ δε ηηναωηαρμεφ αη.

15:32 πεφc πεpо ηηиcpanλ μареφeи ε-  
πεcηт τεпоφ ριχη πεcтаφpoc χε εηεηαφ  
ητηηиcтеφe εpоφ. αφω ηκεcоone ηтаφ-  
cтаφpоφ μμοоφ ημμαφ αφηεбпoφбφ.

15:33 ηтере пηαφ δε ηαхп co ωωπε  
αφκαке ωωπε ριχη пκαρ τηpφ ωα пηαφ  
ηхп cite.

15:34 αφω ηпηαφ ηхп ψиτε αφωω  
εβολ ηби ic ρη οφηоб ηροоφ χε  
ελωeи ελωeи λαμα caφφaηeи. ete пaй  
πε ωαφρεμηηeφe μμοφ χε пaηoφte  
пaηoφte ete οφ ακκαaт ηcωк.

15:35 αφω ροηηe ηηetaρεpαtoφ ηпμα  
eteμμαφ ητεpоφcωтμ πεαφ χε eиc  
ρηηte φμoφte epηλiac.

15:36 α ουα δε пωт αφμαρ οφ-  
cпoφтoc ηρημх αφκαac ριχη οφκαω αφ-  
тcoφ εφχω μμοc χε бω ητηηαφ χε  
ρηλeиac ηaει eηтφ επεcηт.

15:37 ic δε ητεpεφηoφφх οφηоб ηροоφ  
αφ† πεпηa

15:38 αφω пκαтаπεтаcμα ηπεpπε  
αφпωρ αφp cηαφ χηη тπε επεcηт

15:39 ητεpεφηαφ δε ηби пκεηтφpиωη  
πεтаρεpαтφ ηπεφμto εβολ χε αφκα  
пτηφ й пaй. πεαφ χε αληηωc πειpωμe  
οφωηpe πε ηпoφte

15:40 пeφη ρηηρηомe δε αρεpαtoφ η-  
пoφe εφбωωт eηρηηtoφ ηби μαpia т-  
μαφδαληηηη αφω μαpia та пκοφeи  
ηiakωβoc. αφω тмаaφ ηiωcη μη ca-  
λωμη.

15:41 пaй ηтаφaροφ ηcωφ χηη тφαλi-  
λaиa εφλiacкoηи ηaφ αφω ρηηκερηомe  
τηpоφ εaφeи ημμαφ εpαй εθiepocо-  
λφμa.

15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,

15:30 Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save..

15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias

15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Sahidic

English (KJV)

15:42 αὐτὸς ἤντιμος ὡς ἔπειτα ἐβόλ  
χε παρασκευῇ τε εἶπε παῖ περὶ ἡμέρας  
ἡπικαβατον

15:43 ἀφ' ἧς ἰωσήφ περὶ ὁ  
ἀριμαθαῖος ἐν ἡμῶν περὶ ῥοῦδεντος.  
ἡτορὶ ὡς ἐφ' ὡς ἐβόλ ἡντὸς ἡν-  
ἡντερο ἡπνοῦτε. ἀφ' ὅλμα ἀφ' ὡς  
ἐροῦν ὡς περὶ ἁλτος. ἀφ' αἱτὶ ἡμορ ἡπ-  
σωμα ἡν

15:44 περὶ ἁλτος ὡς ἀφ' ὡς ἡντε  
ἡν ἀφ' ὡς αὐτὸς ἡντεροῦτε ἐπεν-  
τηριων ἀφ' ὡς ὡς ἡν ἀφ' ὡς ὡς ὡς  
ταφῶν.

15:45 αὐτὸς ἡντεροῦτε ἡτορὶ ἡπεν-  
τηριων ἀφ' ὡς ὡς ἡπσωμα ἡν

15:46 αὐτὸς ἀφ' ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
σωμα ἐπεντ ἀφ' ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἀφ' ὡς ὡς περὶ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἐβόλ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἐρὶ περὶ ὡς.

15:47 ἡρία ὡς τῶν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡρία τῶν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
καὶ ὡς ὡς

16:1 αὐτὸς ἡντεροῦτε ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡρία τῶν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡρία τῶν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡρία τῶν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

16:2 αὐτὸς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

16:3 αὐτὸς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

16:4 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

16:5 αὐτὸς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

16:6 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

15:42. And now when the even was come,  
because it was the preparation, that is, the day  
before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable  
counsellor, which also waited for the kingdom  
of God, came, and went in boldly unto Pilate,  
and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marvelled if he were  
already dead: and calling [unto him] the  
centurion, he asked him whether he had been  
any while dead.

15:45 And when he knew [it] of the  
centurion, he gave the body to Joseph.

15:46 And he bought fine linen, and took him  
down, and wrapped him in the linen, and laid  
him in a sepulchre which was hewn out of a  
rock, and rolled a stone unto the door of the  
sepulchre.

15:47 And Mary Magdalene and Mary [the  
mother] of Joses beheld where he was laid.

16:1. And when the sabbath was past, Mary  
Magdalene, and Mary the [mother] of James,  
and Salome, had bought sweet spices, that  
they might come and anoint him..

16:2 And very early in the morning the first  
[day] of the week, they came unto the  
sepulchre at the rising of the sun.

16:3 And they said among themselves, Who  
shall roll us away the stone from the door of  
the sepulchre?

16:4 And when they looked, they saw that the  
stone was rolled away: for it was very great

16:5 And entering into the sepulchre, they  
saw a young man sitting on the right side,  
clothed in a long white garment; and they  
were affrighted.

16:6 And he saith unto them, Be not  
affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which  
was crucified: he is risen; he is not here:  
behold the place where they laid him..

Gospel of St. Mark

Sahidic

English (KJV)

16:7 Ἀλλὰ βῶκ πτετῆχοος ππερμαθ-  
της μὴ πεπετρος· ξε φηαρῳρπ ἐρωτῆ  
ἐτῆαγιδαια. ἐτετῆναναγ ἐροϋ μπμα  
ἐτμμαγ. κατὰ θε πταϋχοος πῆτη.

16:8 ἄγω πτερογεί ἐβοῶ ζῆ πεμζαογ  
ἀπῳτ περε ογζοτε γαρ πμμαγ. ἄγω  
περῳπῆρε μπουχε λααγ· δε πῳαχε  
ἐλααγ περζοτε γαρ:

16:9 *ntereftwoun de nhtouue ncoua  
mpcabbaton afouwnh nsorp emar@  
tmagdal /n/ ta@ ntafnouje ebol  
nh/tc ncasf nda@wnion*

16:10 *tetmmau de acbwk actamme  
nentauswe nmmaf eur hbbe auw  
eur@me*

16:11 *ntoou de hwou on nterou-  
cwtm je fonh auw je acnau erof  
aur atnahte*

16:12 *mnnca na@ de cnau ebol nh/-  
tou eumoose afouwnh nau ebol hn  
kemorv/ eub/k etcwse*

16:13 *netmmau hwou on aubwk au-  
tame pkecepe oute on mpoup@teue  
nnetmmau*

16:14 *mnnwcw eun/j ntoou mpmntoue  
afouwnh nau ebol auw afno[ne[  
nteumntatnahte mn teumntnast h/t.  
je mpoup@teue enentaunau erof  
eafstwoun*

16:15 *auw pejaf nau je bwk ehra@  
epkocmoc t/rf ntetntase oeis mpeu-  
aggelion mpcwnt t/rf.*

16:16 *netnap@teue nfji bapt@ma  
fnaouja@ pete nfnap@teue de an ce-  
nat[aiof.*

16:17 *ne@maein de naouwh enetnap@-  
teue cenanej daimwnion ebol hm pa-  
ran. cenasaje hn nacpe.*

16:18 *cenaf@ nnhof hn neu[ij. kan  
eusancw noupahre mmou ncnar boone  
nau an cenatale tootou ejn netswne  
ncemton*

16:19 *pjoeic de ic mnnca trefsaje  
nmmau auf@tf ehra@ etpe afhmooc  
nca ounam mpnoute.*

16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any [man]; for they were afraid.

16:9. Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

16:10 [And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept

16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

16:13 And they went and told [it] unto the residue: neither believed they them.

16:14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

16:19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

**Gospel of St. Mark**

**Sahidic**

16:20 *ntoou de hwou nterouei ebol  
autase oeis hm ma n@m ere pjoeic ]  
ntootou. auw eftajro mpsaje h@tn  
mmaein etou/h ncwou.*

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ἸΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΣ

**English (KJV)**

16:20 And they went forth, and preached  
every where, the Lord working with [them],  
and confirming the word with signs following.  
Amen.